



# Okanta osankenatya añane ashaninka

Manual de escritura  
**ASHANINKA**

isha

kametsa

pasonki

eroti

jananeki

charine



PERÚ

Ministerio  
de Educación

# El ciudadano que queremos





# Okanta osankenatya añane ashaninka

Manual de escritura  
**ASHANINKA**

sha

kametsa

pasonki

eroti

jananeki

charine



MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural  
Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

***Okanta osankenatya añane ashaninka***  
**MANUAL DE ESCRITURA ASHANINKA**

**© Ministerio de Educación**

Av. De la Arqueología, Cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Primera edición 2024  
Tiraje: 5,987 ejemplares  
Impreso en setiembre 2024

**Elaboración de contenido:**

Alicia Alonzo Sutta

**Revisión de contenido y revisión lingüística:**

Elfren Ramos Espíritu  
Licett del Carmen Ramos Ríos

**Validación pedagógica:**

Elfren Ramos Espíritu

**Asesoría y revisión técnica (Equipo de Desarrollo Educativas de Lenguas-DEIB):**

Marleny Rodríguez Agüero

**Diseño y Diagramación:**

Renato López Prieto, Sumac Marticorena Romero

**Ilustraciones:**

Banco de imágenes de la DEIB

**Cuidado de edición:**

Gema Silva Villegas

**Impreso en:**

**PACÍFICO EDITORES S.A.C.**

Se terminó de imprimir en setiembre 2024, en los talleres gráficos de Pacífico Editores S.A.C.,  
sito en Jr. Castrovirreyra 224 - interior 1.er piso, Urb. Azcona, Breña, Lima – Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2024-03357

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio,  
total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



## Presentación




Estimados maestros:

La implementación de la Política de Educación Intercultural Bilingüe (EIB), a través del Modelo de Servicio Educativo Intercultural Bilingüe (MSEIB), implica contar con un conjunto de normas, así como herramientas lingüísticas y pedagógicas para su adecuada concreción en las instituciones educativas que atienden a estudiantes de pueblos originarios o indígenas.

El Ministerio de Educación, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB), perteneciente a la Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural (Digeibira), viene elaborando estas herramientas para que ayuden a los docentes de EIB a desarrollar un trabajo de calidad que permita el logro de los aprendizajes esperados en los estudiantes.

*Okanta osankenatya añane ashaninka* o *Manual de escritura ashaninka* es un material que permitirá a los docentes de escuelas EIB conocer más sobre la escritura de su lengua originaria y contar con orientaciones para el uso del alfabeto oficial y normas de escritura consensuada. De esta forma, podremos avanzar en la construcción de estilos escritos que se vayan estandarizando por acción de los hablantes de esta lengua indígena. Todo esto es necesario para desarrollar la propuesta pedagógica de la



EIB y promover competencias comunicativas en la lengua originaria, ya sea esta como lengua materna o segunda lengua de los estudiantes.

El presente material es el resultado de un trabajo conjunto, entre lingüistas, docentes, representantes de organizaciones indígenas, especialistas EIB y sabios, construido a partir de la oficialización del alfabeto de la lengua ashaninka, emitido por el Ministerio de Educación, y sobre la base de las experiencias de escritura desarrolladas hasta la fecha.

Ponemos a disposición de ustedes, maestros de las instituciones educativas donde asisten estudiantes del pueblo ashaninka, para que sea un documento de consulta permanente para mejorar su escritura. Un docente que maneja en forma oral y escrita la lengua originaria de sus estudiantes, y desarrolla competencias lingüísticas y comunicativas en ella contribuirá a lograr los cambios necesarios para llevar a cabo el MSEIB en sus diferentes formas de atención y, por lo tanto, al desarrollo de aprendizajes pertinentes en los estudiantes de los pueblos originarios.



# Índice

|   |           |
|---|-----------|
| <b>Presentación</b>   | <b>3</b>  |
| <b>Abreviaturas</b>   | <b>9</b>  |
| <b>Símbolos</b>   | <b>11</b> |
| <b>CAPÍTULO I   Antecedentes de la lengua y pueblo Ashaninka</b>              | <b>13</b> |
| 1.1 La lengua y el pueblo Ashaninka   | 14        |
| 1.2 La lengua ashaninka en la familia lingüística Arawak                      | 20        |
| 1.3 Área geográfica actual de la lengua ashaninka                             | 22        |
| 1.4 Demografía  | 27        |
| 1.5 Características de la lengua ashaninka                                    | 31        |
| 1.5.1 Características fonético-fonológicas                                    | 31        |
| 1.5.2 Características morfológicas  | 33        |
| 1.5.3 Características morfosintácticas  | 36        |
| 1.5.4 Características léxico-semánticas                                       | 37        |
| 1.6 Variación dialectal-zonificación de la lengua ashaninka                   | 40        |
| 1.6.1 Variación fonética  | 42        |
| <b>CAPÍTULO II   El alfabeto oficial y aspectos de la fonología ashaninka</b> | <b>45</b> |
| 2.1 Breve contexto histórico-social   | 46        |
| 2.2 La oralidad y la escritura  | 47        |
| 2.3 Proceso de normalización de la escritura ashaninka                        | 49        |
| 2.4 Uso del alfabeto ashaninka  | 52        |
| 2.5 Escritura de las vocales de la lengua ashaninka                           | 53        |
| 2.6 Escritura de la secuencia de vocales                                      | 56        |
| 2.6.1 Escritura correcta de la secuencia vocálica (diptongo)                  | 56        |

|       |  |    |
|-------|--|----|
| 2.7   | Escritura correcta de las consonantes                          | 59 |
| 2.7.1 | Escritura de la consonante <b>                                 | 60 |
| 2.7.2 | Variación y escritura de consonantes <ts> y <ch>               | 62 |
| 2.7.3 | Escritura de la consonante nasal <ñ>                           | 63 |
| 2.7.4 | Escritura de <m> y <n> antes de las consonantes <p>, <t> y <k> | 63 |

|                     |   |           |
|---------------------|---|-----------|
| <b>CAPÍTULO III</b> | <b>La escritura de afijos en las palabras</b> | <b>69</b> |
|---------------------|---|-----------|

|       |   |    |
|-------|---|----|
| 3.1   | Morfología: la estructura de las palabras           | 70 |
| 3.1.1 | La palabra  | 70 |
| 3.1.2 | Las palabras en el ashaninka                        | 70 |
| 3.2   | Tipología de la palabra                             | 73 |
| 3.3   | Clases de palabras en ashaninka                     | 73 |
| 3.4   | Los sustantivos o bajirontsi                        | 75 |
| 3.4.1 | Sustantivos autónomos-alienables                    | 76 |
| 3.4.2 | Sustantivos dependientes                            | 77 |
| 3.4.3 | Sustantivos referidos a los astros                  | 79 |
| 3.4.4 | Sustantivos de parentesco                           | 80 |
| 3.5   | Escritura de los prefijos y sufijos flexivos        | 80 |
| 3.5.1 | Sufijos de posesión                                 | 80 |
| 3.5.2 | Escritura del sufijo locativo {-ki}                 | 83 |
| 3.5.3 | Escritura del sufijo plural {-pe}                   | 84 |
| 3.5.4 | Escritura de los sufijos de género en los adjetivos | 86 |
| 3.6   | Escritura de los sufijos derivativos                | 88 |
| 3.6.1 | Sustantivo con morfema clasificador {-pa}           | 88 |
| 3.6.2 | Sustantivo con morfema clasificador {-nke}          | 89 |





|                    |                              |           |
|--------------------|------------------------------|-----------|
| <b>CAPÍTULO IV</b> | <b>Escritura de palabras</b> | <b>91</b> |
|--------------------|------------------------------|-----------|

|       |  |     |
|-------|--|-----|
| 4.1   | Introducción   | 92  |
| 4.2   | La formación de palabras                                   | 92  |
| 4.3   | Escritura de las palabras compuestas                       | 92  |
| 4.3.1 | Palabras compuestas con la raíz <i>pankotsi</i>            | 93  |
| 4.3.2 | Palabras compuestas con la raíz <i>ibenki</i>              | 94  |
| 4.3.3 | Palabras compuestas con la raíz <i>kaniri</i>              | 96  |
| 4.4   | Escritura de topónimos                                     | 97  |
| 4.4.1 | Topónimos ashaninkas y relación con el castellano          | 99  |
| 4.5   | Escritura de antropónimos                                  | 101 |
| 4.6   | Escritura de los préstamos                                 | 105 |
| 4.6.1 | Escritura de los préstamos quechuas en la lengua ashaninka | 105 |
| 4.6.2 | Escritura de los préstamos del castellano                  | 106 |
| 4.7   | Escritura de neologismos                                   | 109 |
| 4.7.1 | Contribución de los neologismos                            | 109 |
| 4.7.2 | Clases de neologismos                                      | 110 |
| 4.7.3 | Escritura de los neologismos                               | 110 |

|                   |   |            |
|-------------------|---|------------|
| <b>CAPÍTULO V</b> | <b>Algunos aspectos de la morfología y sintaxis del ashaninka</b> | <b>113</b> |
|-------------------|---|------------|

|         |                                    |     |
|---------|------------------------------------|-----|
| 5.1     | Oraciones y verbos                 | 114 |
| 5.2     | El verbo o <i>antayetantsi</i>     | 120 |
| 5.3     | Los prefijos pronominales          | 121 |
| 5.4     | Escritura de los morfemas verbales | 122 |
| 5.4.1   | El estado de realidad              | 122 |
| 5.4.1.1 | El estado real                     | 123 |
| 5.4.1.2 | El estado irrealis                 | 124 |

|       |   |     |
|-------|---|-----|
| 5.4.2 | El pluralizador {-jei} en el verbo      | 126 |
| 5.4.3 | Escritura del morfema {-ak} en el verbo | 126 |
| 5.4.4 | Escritura de los sufijos de objeto      | 127 |

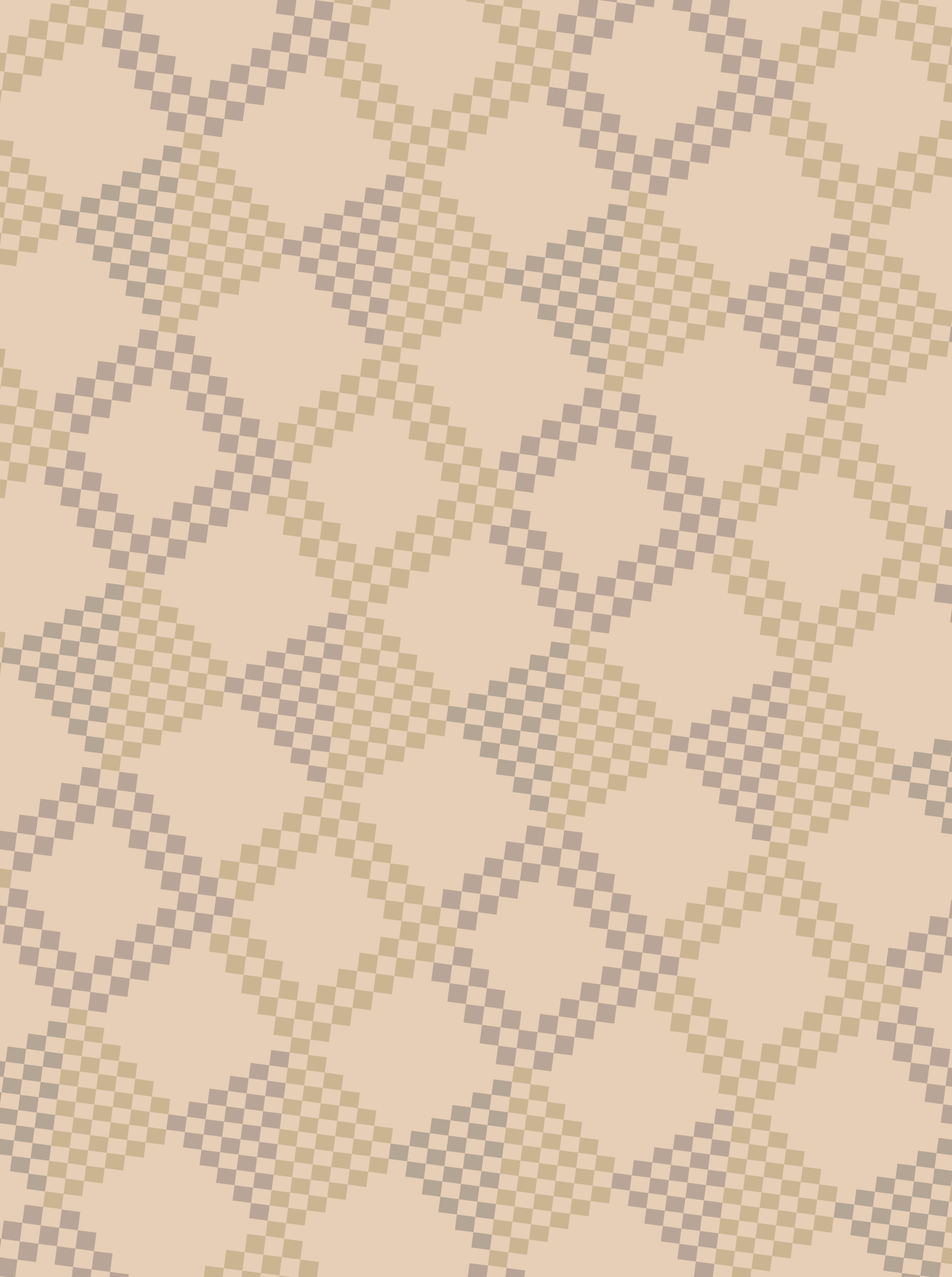
|                    |  |            |
|--------------------|--|------------|
| <b>CAPÍTULO VI</b> | <b>Los signos de la lengua escrita</b> | <b>131</b> |
|--------------------|--|------------|

|             |   |            |
|-------------|---|------------|
| <b>6.1</b>  | Uso del punto o <i>tsitok</i> (.)                                       | <b>132</b> |
| <b>6.2</b>  | El punto y seguido  | <b>134</b> |
| <b>6.3</b>  | El punto y aparte   | <b>135</b> |
| <b>6.4</b>  | El punto final o <i>tsitok tsonkakairori</i>                            | <b>136</b> |
| <b>6.5</b>  | Los dos puntos o <i>pitetsitok</i> (:)                                  | <b>138</b> |
| <b>6.6</b>  | La coma o <i>tinik</i>  | <b>140</b> |
| 6.6.1       | Coma vocativa   | <b>140</b> |
| 6.6.2       | Coma enumerativa  | <b>141</b> |
| 6.6.3       | Coma adversativa  | <b>142</b> |
| <b>6.7</b>  | Los signos de interrogación u <i>otsapakire sampitantsi</i> <¿?>        | <b>143</b> |
| <b>6.8</b>  | Los signos de exclamación o <i>shintitsaro</i> <!>                      | <b>145</b> |
| <b>6.9</b>  | Uso del guion   | <b>147</b> |
| 6.9.1       | Para separar sílabas  | <b>147</b> |
| 6.9.2       | Para continuar la palabra al final de una fila                          | <b>148</b> |
| 6.9.3       | Para separar morfemas   | <b>149</b> |
| <b>6.10</b> | Uso de mayúsculas o <i>antarotsapa</i> y los otros signos de puntuación | <b>149</b> |
| 6.10.1      | Los signos para escribir diálogos                                       | <b>151</b> |
| 6.10.2      | El uso del punto y la coma con los otros signos ortográficos            | <b>152</b> |
| 6.10.3      | Escritura de onomatopeyas   | <b>154</b> |
|             | <b>Bibliografía</b>   | <b>157</b> |



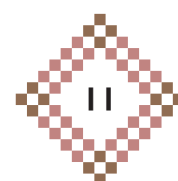
## Abreviaturas

|      |                    |
|------|--------------------|
| 1    | primera persona    |
| 2    | segunda persona    |
| 3    | tercera persona    |
| A    | agente             |
| DEM  | demonstrativo      |
| EP   | epéntesis          |
| F    | femenino           |
| FN   | frase nominal      |
| LOC  | locativo           |
| M    | masculino          |
| NM   | no masculino       |
| O    | objeto             |
| -∅   | sufijo cero        |
| OBJ. | objeto             |
| PFV  | aspecto perfectivo |
| PL   | plural             |
| PSS  | posesivo           |
| Rz.  | raíz               |
| S    | sujeto             |
| V    | verbo              |
| v    | vocal              |



## Símbolos

|       |   |
|-------|---|
| [...] | Representación fonética o pronunciación                       |
| /.../ | Representación fonológica                                     |
| <...> | Representación de la escritura ortográfica                    |
| (...) | Para señalar aclaraciones                                     |
| ‘...’ | Para encerrar la traducción o significado en castellano       |
| =     | Para señalar equivalencia y el resultado de una flexión       |
| /     | Para separar variantes de una misma palabra                   |
| *     | Para indicar error en la escritura.<br>Por ejemplo: *kooya    |
| -     | Para señalar división de morfemas.<br>Por ejemplo: o-banko-ki |
| +     | Para indicar la unión de morfemas                             |







MABANGA



# Capítulo I

**INTARORI**

**Antecedentes de  
la lengua y pueblo  
Ashaninka**



## CAPÍTULO I

### 1.1 La lengua y el pueblo Ashaninka

Las noticias de la existencia de pueblos indígenas que habitaban en la región central de la Amazonía fueron registradas por viajeros, exploradores y misioneros desde tiempos coloniales. Los nombres que se atribuyeron a los pobladores de esta región eran diversos; entre los nombres que destacan están *campas* y *antis*. Esta última denominación se refiere a la población que habitó en la región oriental del Imperio incaico, el Antisuyo, como se evidencia en la siguiente cita:

"...la resistencia habría de continuar...en conexión con Mango Inga, refugiado entre los Antis, en la ceja de selva que se extiende de Huánuco al Cuzco..." (Navarro y otros, 2007, p. 127).

En la cita anterior, se deja entrever que, en época prehispánica, los antis y quechuas mantuvieron una relación de posible alianza y reciprocidad. En tiempos de la conquista, sobre todo, ante el avance de los conquistadores, los antis acogieron a los quechuas y los protegieron, tal como se indica arriba. Por tanto, el término *anti* se empleó para identificar a poblaciones indígenas amazónicas situadas en la zona central, contigua a los Andes, o sea, la ceja de selva; en estos territorios se encontraban poblaciones indígenas amazónicas de origen Arawak.


El término *anti*, atribuido a la población que habitó en la región oriental, constituye también parte del nombre *Antisuyo* o *Andesuyo*, que corresponde al nombre de uno de los suyos del Imperio incaico ubicado en la región este; es decir, dicho término designaba tanto a la región como a la población situada al este (zona oriental). El término *anti* aparece junto al término "campa" cuando Rivet y Tastevin, citado por Varese (1973, p. 40) señalan que uno de los cuatro grupos lingüísticos Arawak es reconocido como los *Kampa* o *Anti* o *Machiganga* o *Katongo*. A partir de ello, varios autores han considerado el

término *anti* como una denominación del pueblo ashaninka y matsigenka. Además, el término en sí cumple con las características fonético-fonológicas de la lengua ashaninka al mantener el rasgo sordo de la consonante <t> tras la consonante nasal <n>. Es decir, la nasal 'n' no provoca la sonorización de la consonante obstruyente 't', por lo que la secuencia grafémica <nt> correspondiente a la estructura fonológica inherente de la lengua ashaninka se mantiene.

Esto se comprueba en los siguientes vocablos de la lengua:

|     |         |           |
|-----|---------|-----------|
| (1) | kantiri | 'canasta' |
| (2) | ikanti  | 'él dice' |

Existen registros a partir de la época colonial, como Hervas y Panduro (1800), en los que se empleó el término *campa* para designar a la población indígena amazónica que habitaba la región centro-oriental del país. A inicios del siglo XX, cuando se iniciaron los estudios por parte de etnólogos como Tessmann (1999), se continuó con el uso de dicho término para referirse a las poblaciones indígenas de la región central que compartían rasgos culturales de vestimenta y patrón de asentamiento. Desde la década de los 50, y casi hasta finalizar el siglo XX, se registró y se difundió el término *campa* para designar a diferentes grupos amazónicos asentados por la región central del Perú. Como parte de un grupo lingüístico cultural, el término *campa* aludía a la población que ocupaba el área del Gran Pajonal, según Varese (1973). Posteriormente aparece una publicación titulada *Campa Cosmology* (Weiss, 1975) que alude, indudablemente, al pueblo Ashaninka. En la misma década, tras el avance de los estudios lingüísticos, Ribeiro y Wise (1978) consideraron a los pueblos kakinte, nomatsigenga y ashaninka como parte del grupo lingüístico *campa*, pues compartían características semejantes. A fines del siglo pasado, los representantes de las organizaciones indígenas de las distintas cuencas del pueblo Ashaninka tomaron consciencia de que dicho término se asociaba al adjetivo 'ocioso', tal como se registra en la siguiente cita recogida por Fabián (2015): "Los choris y wiracocha nos dicen *campa*, nosotros somos Ashaninka (gente) y no somos ociosos, trabajamos..." (p. 113).



El significado discriminatorio del término provocó el rechazo de muchos, por lo que decidieron reemplazarlo por otro que los representara; las organizaciones indígenas, así como representantes de las comunidades de las diferentes cuencas, optaron por el término *ashaninka*, puesto que este denota significados de 'familia', 'pariente' y 'paisano'; es decir, el término *ashaninka* alude a la persona que pertenece a su mismo entorno sociocultural y desarrolla sus mismas prácticas sociales, culturales y lingüísticas.

Posteriormente, Pablo Jacinto, investigador y miembro de este pueblo originario, sostiene que el término *ashaninka*, además, responde al significado de un "ser protector de su propia corporeidad de naturaleza cosmogónica" (Reniec, 2019, p. 40). Lo cierto es que el término *ashaninka*, según García (2007, p. 38) estaría conformado de prefijo *a-* y de la raíz *shaninka*; el prefijo correspondería a la 'primera persona plural excluyente' y la raíz nominal a 'paisano', 'familiar', 'compañero'. Cabe destacar que este término constituye el etnónimo que identifica tanto a la población como a la lengua de este destacado pueblo originario. Aquí es importante resaltar la relación de los etnónimos *ashaninka* y *asheninka*.

Tal como sostiene Hvalkof (2005), el término *asheninka* se refiere a un grupo cultural muy cercano a los *ashaninka* en términos socioculturales y lingüísticos. Habitan en un territorio que se ubica en la parte izquierda del río Tambo conocido como la meseta del Pajonal, de donde se origina, según el autor, la denominación *asheninka* del Pajonal.


Por su parte, el Ministerio de Cultura, en la Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios (BDPI), registra a los 55 pueblos indígenas que habitan dentro del territorio nacional; de este conjunto, cuatro son andinos y los demás amazónicos. Entre los amazónicos, considera a los pueblos *ashaninka* y *asheninka* como dos pueblos cuyas lenguas mantienen una relación genética pues ambas pertenecen a la familia lingüística Arawak.

A continuación, presentamos los nombres de pueblos cuyas lenguas son de filiación Arawak, según la BDPI:

**Cuadro 1.**  
**Denominaciones de los pueblos con filiación lingüística arawak**

| <b>Pueblo</b> | <b>Otras denominaciones</b>                                  | <b>Lengua</b>              | <b>Presencia en departamento</b>  |
|---------------|--|----------------------------|---|
| Ashaninka     | Ashaninka  | ashaninka                  | Ayacucho, Cusco, Huánuco, Junín, Loreto, Madre de Dios, Pasco, Ucayali. |
| Asheninka     | Ashaninka del Gran Pajonal                                   | asheninka                  | Loreto, Pasco, Ucayali  |
| Chamicuro     | Camikodlo, Chamicolos, Chamicura                             | chamikuro                  | Loreto  |
| Iñapari       | Inapari, Inamari, Kushitireni                                | iñapari                    | Madre de Dios   |
| Kakinte       | Caquinte, Poyenisati   | kakinte                    | Cusco, Junín  |
| Mashco Piro   | Mashco, Piro Mashco  | yine                       | Madre de Dios, Ucayali  |
| Matsigenka    | Machiganga, Machigenga, Machiguenga, Matsiganga, Matsiguenga | matsigenka                 | Cusco, Madre de Dios, Ucayali   |
| Nanti         | Matsigenka   | matsigenka montetokunirira | Cusco   |
| Nomatsigenga  | Atiri, nomachiguenga   | nomatsigenga               | Junín   |
| Resígaro      | Resigero   | resígaro                   | Loreto  |
| Yanesha       | Amage, Amajo, Amuesha, Amuexia, Oimage                       | yanesha                    | Huánuco, Junín, Pasco   |
| Yine          | Chontaquiro, Pira, Piro, Pirro, Simirinche                   | yine                       | Cusco, Loreto, Madre de Dios, Ucayali                                   |





Recientemente en Minedu (2018, p. 9) se registra formalmente el nombre asheninka como parte del conjunto de lenguas originarias del Perú. En él, se indica además que, tras la solicitud de las organizaciones indígenas, el Ministerio de Cultura y el Ministerio de Educación reconocen al asheninka como lengua originaria del Perú, pero aún falta precisar ciertos datos históricos, etnográficos y estadísticos del pueblo.

Asimismo, tras la reciente aprobación del Mapa Etnolingüístico: Lenguas de los pueblos indígenas u originarios del Perú (Ministerio de Cultura, 2018), se incluyen tablas de lenguas en regiones y provincias que señalan la predominancia de la lengua ashaninka en varios departamentos ubicados en la región centro-oriental del país.

No cabe duda de que, a lo largo del tiempo, los ashaninkas y asheninkas se han separado geográficamente ubicándose cada uno en zonas distintas y casi complementarias, pero, a pesar de las claras distancias geográficas en la que cada uno se ubica, no existe un distanciamiento sociocultural entre ellos, puesto que mantienen lazos de intercambio social y cultural que los une y que los mantiene vinculados a lo largo del tiempo. Este vínculo cultural se expresa en las diferentes manifestaciones históricas, sociales, culturales y también lingüísticas de estos dos pueblos.

En lo que respecta a lo lingüístico-verbal, existe inteligibilidad entre unos y otros es decir, entre ashaninkas y asheninkas existen grados de intercomprensión lingüística por la constante movilidad de las familias a distintas cuencas, lo que obedece a patrones económicos, sociales y culturales del pueblo ashaninka, los testimonios de los propios hablantes recopilados por Veber (2009, p. 20) así lo confirman.

Vale indicar que ambas lenguas comparten un amplio vocabulario, el mismo que facilita la comunicación entre ambos pueblos originarios. No obstante, presentan ciertas diferencias lingüísticas que se aprecian a nivel de la pronunciación, fundamentalmente; por ejemplo:

**Cuadro 2.**  
**Léxico ashaninka compartido**

| Léxico compartido | Glosa            |
|-------------------|------------------|
| kaniri            | 'yuca'           |
| pankotsi          | 'casa'           |
| shirampari        | 'hombre'         |
| kitaiteri         | 'mañana'         |
| emoki             | 'suri'           |
| ina               | 'mamá'           |
| kipaori           | 'especie de pez' |
| kitamarori        | 'blanco'         |
| shima             | 'pescado'        |

Por el amplio espacio geográfico que ocupa en áreas de Ayacucho, Cusco y Junín, la lengua ashaninka presenta variaciones en su vocabulario. Véase el siguiente cuadro:

**Cuadro 3.**  
**Variaciones léxicas**

| Variaciones en la lengua ashaninka (Junín, Ayacucho y Cusco) | Glosa            |
|--|------------------|
| antya shipari / pishari                                      | 'antiguo, usado' |
| isha / nato  | 'abuela'         |
| katsinkaiteri / kachinkari                                   | 'frío'           |
| kebotsi / nikakoronchi                                       | 'hamaca'         |
| kimoshiretantsi / beshirianchi                               | 'alegrar'        |

En la región amazónica, se aprecia una gran complejidad lingüística y cultural. En este amplio territorio, se encuentran lenguas que pertenecen a familias lingüísticas muy importantes por la difusión que estas han tenido en la región, por el número de lenguas que presentaron y por los múltiples contactos que se habrían producido entre ellas.

Según Dixon y Aikhenvald (1999, p. 65), la familia lingüística Arawak presenta alrededor de cuarenta lenguas vitales en una amplia área geográfica de Centroamérica y América del Sur. Las lenguas de esta gran familia se emplean en los países de Colombia, Venezuela, Guyana, Surinam, Guayana Francesa, Brasil, Paraguay, Bolivia y Perú. No se puede dejar de mencionar que también hay lenguas Arawak en los países centroamericanos de Honduras, Guatemala, Nicaragua y Belice (Munro y Gallagher, 2014).

Las lenguas Arawak en el Perú son resígaro, chamicuro, yanesha, yine, ñapari, matsigenka, nomatsigenga, matsigenka montetokunirira (nanti), kakinte, asheninka y ashaninka (Minedu 2018, p. 8), las que se emplean parcialmente en los departamentos de Loreto, Ucayali, Madre de Dios, Huánuco, Pasco, Junín, Ayacucho y Cusco. La extensión geográfica de la lengua ashaninka se puede apreciar en el siguiente mapa:



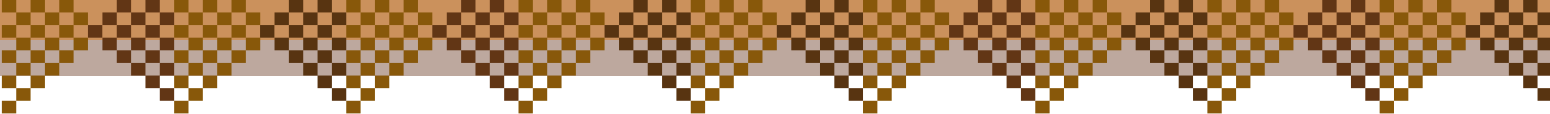


Por las características lingüísticas semejantes en la pronunciación de los hablantes ashaninka y por el vocabulario común que comparten, se considera que la lengua ashaninka se emplea en las zonas orientales de los departamentos de Junín, Pasco, Cusco y Ayacucho, así como también en Ucayali, y con menor presencia en los departamentos de Apurímac y Madre de Dios. Si bien es cierto que los primeros departamentos son conocidos como parte de la región andina, no se puede negar que en ellos también se encuentren áreas de menor altitud con temperaturas más cálidas, presencia de bosques y recursos hídricos que corresponden a las características de un suelo absolutamente tropical, propio de la región amazónica.

De acuerdo con el último Mapa Etnolingüístico (Minedu, 2018), así como por los datos presentados en Minedu (2018, p. 49), Junín es el departamento donde predomina la población ashaninka. En los distritos de Pichanaqui y Perené, de la provincia de Chanchamayo, la población que se autoidentifica como ashaninka asciende a 6590 personas. En esta provincia, confluyen las aguas de los ríos Paucartambo y Chanchamayo para dar origen al río Perené, el cual recibe el nombre de alto Perené en dicha región. Este río tiene gran caudal, es navegable y de mediana longitud, a él tributan quebradas y ríos entre los cuales están los ríos Kivinaki, Pumpuriani, Nashirona, Yurinaki, Ubiriki, Sotani, Sutziki, entre otros. En su parte baja, el río Perené cuenta con varios afluentes principales como los ríos Satipo, Pangá, Ipoki, Chalhuamayo, Sonomoro, Mazamari, Timarini, Coviriali y Río Negro. Es importante destacar que en torno a las quebradas y a los pequeños ríos las diferentes familias ashaninka organizadas en comunidades nativas desarrollan su vida.

La otra provincia de Junín donde se encuentra una importante población de origen Arawak es Satipo; en ella se encuentran los pueblos originarios nomatsigenga, kakinte y ashaninka; este último habita actualmente en comunidades nativas de los distritos de Río Negro, Satipo, Coviriali, Mazamari, Pangoa, Llaylla, Pampa Hermosa y Río Tambo. Vale indicar





que en esta región centro-oriental se aprecia el mayor número de personas que se autoidentifican como ashaninka, que alcanza a 32 400 aproximadamente. En términos porcentuales, se calcula que cerca del 50% de la población ashaninka ocupa los territorios de este departamento.

En esta amplia región de Satipo se encuentran dos principales cuerpos de agua que han servido de ejes en la vida del pueblo ashaninka. El primero es el río Ene, que nace de la confluencia de los ríos Apurímac y Mantaro, cuyo curso va de sur a norte y, en el largo recorrido, tiene como afluentes principales a los ríos Yaviró Somabeni, Pichuteni, Quempiri, Cutivireni, Quiteni, Chiquireni, entre otros que en conjunto constituyen toda una red hidrográfica compleja que sirve de fuente para el desarrollo de la vida del pueblo ashaninka.

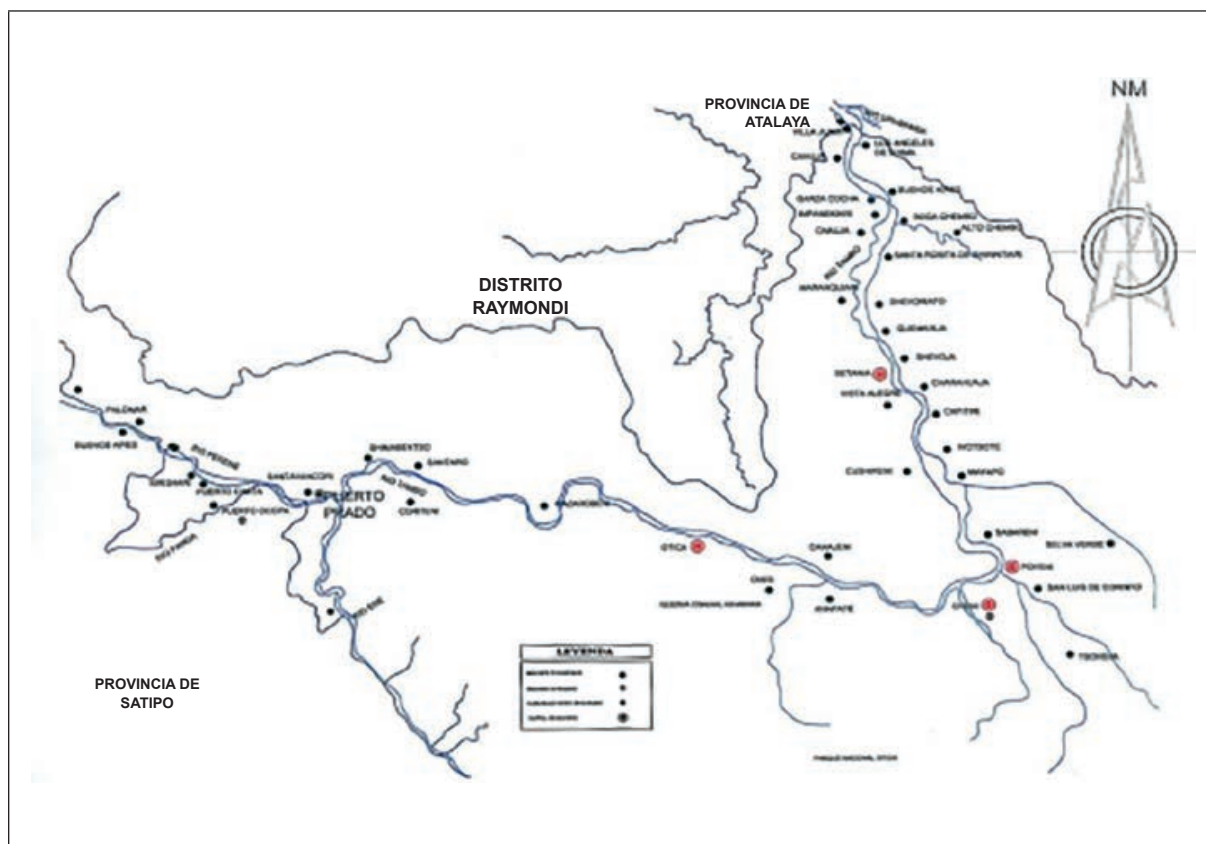
El segundo gran río más importante de la provincia de Satipo es el río Tambo. Este se origina de la confluencia del río Ene procedente del sur con el río Perené (en su parte baja) procedente de la región occidental en Chanchamayo. Esta unión tiene lugar aproximadamente a la altura del centro poblado de Puerto Prado. El curso que inicialmente toma este río es de este a oeste en forma sinuosa hasta encontrarse con la quebrada de Poyeni; es a partir de ese punto que el río adopta el curso hacia el norte que luego de unos kilómetros se une a las aguas del río Urubamba (en su parte baja) para dar origen al río Ucayali (Maco, Mayta y Paredes, 2010).

A lo largo del río Tambo, en ambas márgenes se encuentran las comunidades nativas ashaninkas de Gloriabamba, Chembo, Quemarija, Shevoja, Sharahuaja Shimabenzo, Mazarobeni, Santa Rosita de Shirintiari, entre otras decenas de comunidades en las que habitan las familias ashaninka, según Minedu (2013, p. 369).

A continuación, presentamos en el mapa los ríos Ene y Tambo, cuerpos de agua principales en cuyas márgenes se ubican un conjunto de comunidades nativas del pueblo Ashaninka.



**Figura 3.**  
Comunidades nativas de la cuenca del río Tambo



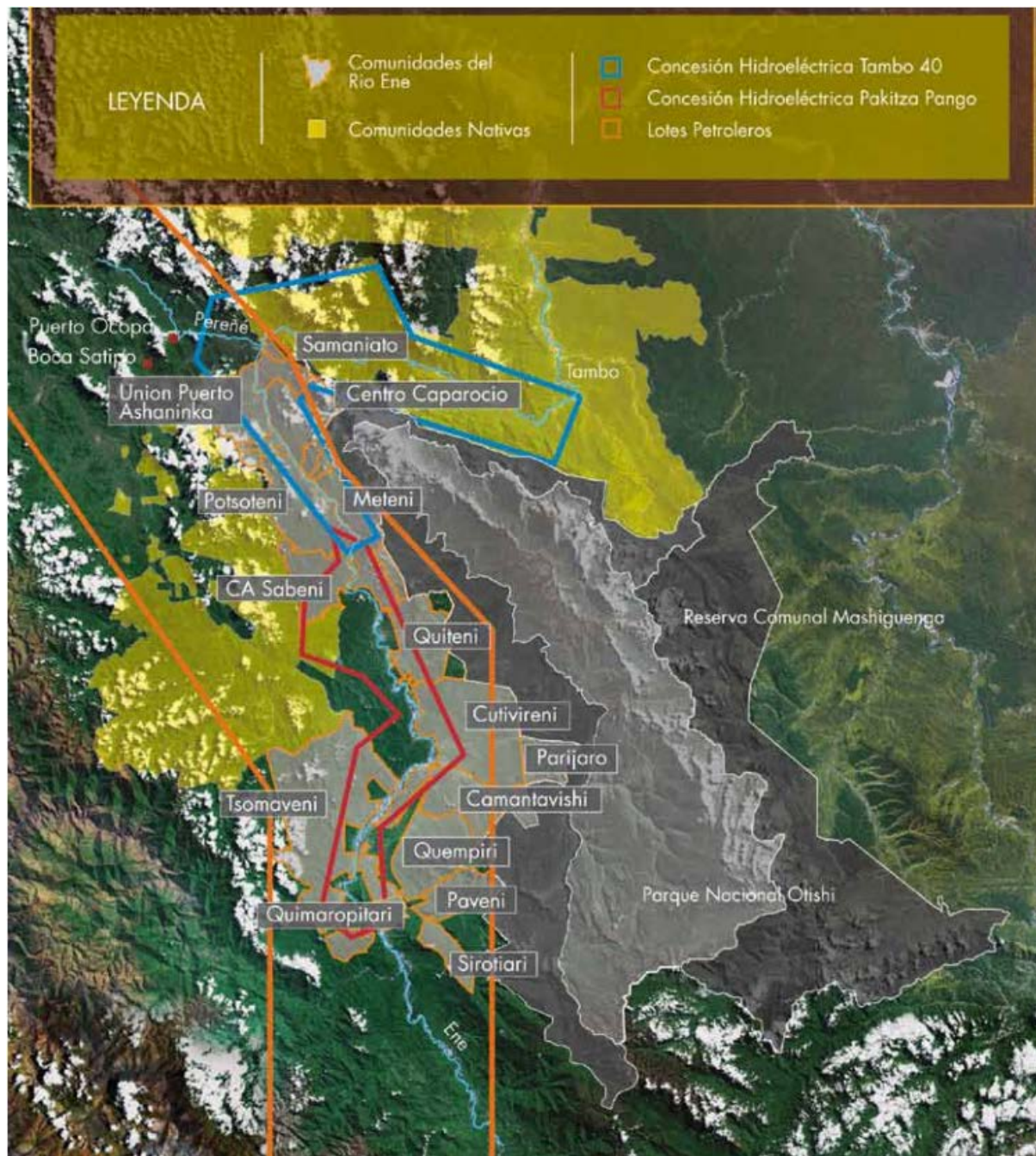
**Nota.** De "Educación ashaninka en comunidades nativas de la cuenca del río Tambo", por Fabián, 2015.

En la parte nororiental del departamento de Ayacucho también se encuentran comunidades nativas del pueblo ashaninka situadas en los distritos de Sivia Llochegua y Santa Rosa, en la provincia de Huanta (INEI 2007, p. 75), en donde se han registrado un total de 231 pobladores ashaninkas. Cabe indicar que por esta región discurre el río bajo Apurímac, que sirve de límite fronterizo entre el departamento de Ayacucho y Cusco, y que sirve de fuente de recursos del poblador ashaninka.

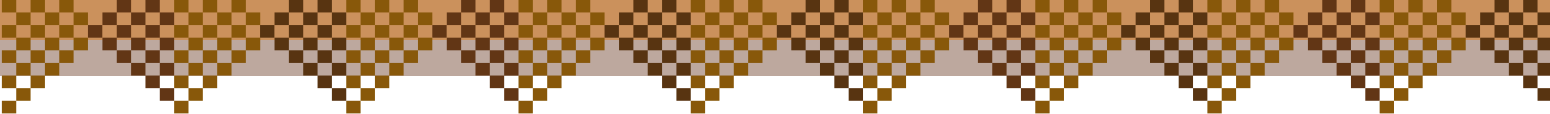
En los distritos de Echarati y Quimbiri de la provincia de La Convención, en Cusco, habitan pobladores ashaninkas en las comunidades de Puerto Rico, Kochiri, Tangoshiari, Selva Verde, Tsegontini, Marontoari, Monkirensi, Manifinkiari, Otari, entre otras comunidades aledañas a los ríos Pichari, Kempiri, Picha y Apurímac (Vega, 2013, p. 378).



**Figura 4.**  
**Mapa con la ubicación del ashaninka**  
**en los departamentos de Ayacucho y Cusco**



**Nota.** De "Kametsa asaike. El vivir bien de los ashaninka del río Ene", por CARE, 2011.



En cuanto a la información demográfica referida a los departamentos de Apurímac y Madre de Dios como regiones con presencia predominante del ashaninka, hay que indicar que, de acuerdo con los datos de Minedu (2018, pp. 47-52), se cuenta con menos de una centena de hablantes en dichas regiones, es decir, no hay una población significativa en tales regiones, por lo que se debe indicar que hay presencia de hablantes, pero la lengua ashaninka no es predominante en estos territorios.

#### **1.4** Demografía

De acuerdo con los datos que provee el Censo Nacional 2017, citado por Minedu (2018, pp. 47-52), hay hablantes de lengua ashaninka en todas las regiones del país, sin excepción alguna. Es decir, los hablantes se encuentran más allá del ámbito amazónico y actualmente se encuentran en regiones andinas y en la costa. Precisamente, el mayor número de hablantes ashaninka de la región de la costa se ubica en la provincia de Lima, donde se estima una cifra mayor a los 1000 hablantes.

En total, el número estimado de hablantes ashaninka a nivel nacional asciende a 73 567 (INEDI-CPV, 2017, citado por Minedu, 2018, p. 52). Como hemos señalado, los hablantes ashaninka están presentes en todas las regiones del país, sin embargo, existen regiones que constituyen áreas de asentamiento tradicional, tales como los departamentos de Junín, Ayacucho y Cusco. Junto a estas regiones también resaltan otras que albergan a la población ashaninka —daremos cuenta de ello en el siguiente cuadro, pero sobre todo de aquellas regiones cuya población excede a la centena.



**Cuadro 4.**  
**Cantidad de hablantes ashaninka a nivel nacional**

| Departamentos         | Provincias           | Población total |
|-----------------------|----------------------|-----------------|
| <b>Amazonas (103)</b> | <b>Bagua</b>         | 59              |
|                       | Condorcanqui         | 40              |
|                       | Rodriguez de Mendoza | 1               |
|                       | Ucubamba             | 3               |
| <b>Ayacucho (197)</b> | Cangallo             | 1               |
|                       | Huamanga             | 46              |
|                       | <b>Huanta</b>        | 116             |
|                       | La Mar               | 28              |
|                       | Lucanas              | 2               |
|                       | Parinacochas         | 2               |
|                       | Victor Fajardo       | 1               |
|                       | Vilcas Huamán        | 1               |
| <b>Cusco (1 997)</b>  | Acomayo              | 1               |
|                       | Calca                | 4               |
|                       | Canchis              | 2               |
|                       | Chumbivilcas         | 1               |
|                       | Cusco                | 29              |
|                       | <b>La Convención</b> | 1953            |
|                       | Paucartambo          | 2               |
|                       | Quispicanchi         | 5               |

**Nota.** De "Lenguas originarias del Perú", por Minedu, 2018.

| Departamentos         | Provincias             | Población total |
|-----------------------|------------------------|-----------------|
| <b>Huánuco (687)</b>  | Dos de Mayo            | 1               |
|                       | Huacaybamba            | 2               |
|                       | Huamalíes              | 2               |
|                       | Huánuco                | 23              |
|                       | Lauricocha             | 2               |
|                       | Leoncio Prado          | 32              |
|                       | Marañón                | 1               |
|                       | Pachitea               | 5               |
|                       | <b>Puerto Inca</b>     | 617             |
|                       | Yarowilca              | 2               |
| <b>Junín (39 213)</b> | Chanchamayo            | 6 590           |
|                       | Chupaca                | 30              |
|                       | Concepción             | 8               |
|                       | Huancayo               | 150             |
|                       | Jauja                  | 15              |
|                       | Junín                  | 1               |
|                       | <b>Satipo</b>          | 32 400          |
|                       | Tarma                  | 12              |
|                       | Yauli                  | 7               |
| <b>Pasco (9 515)</b>  | Daniel Alcides Carrión | 3               |
|                       | Oxapampa               | 9 505           |
|                       | Pasco                  | 7               |

**Nota.** De "Lenguas originarias del Perú", por Minedu, 2018.

| Departamentos           | Provincias            | Población total |
|-------------------------|-----------------------|-----------------|
| <b>Lima (1 198)</b>     | Barranca              | 4               |
|                         | Cañete                | 20              |
|                         | Canta                 | 2               |
|                         | Huaral                | 9               |
|                         | Huarocharí            | 9               |
|                         | Huaura                | 9               |
|                         | <b>Lima</b>           | 1 143           |
|                         | Yauyos                | 2               |
| <b>Puno (264)</b>       | Azángaro              | 1               |
|                         | Carabaya              | 7               |
|                         | <b>Chucuito</b>       | 97              |
|                         | El Collao             | 40              |
|                         | Huancané              | 22              |
|                         | Melgar                | 4               |
|                         | Moho                  | 11              |
|                         | Puno                  | 36              |
|                         | San Antonio de Putina | 7               |
|                         | San Román             | 9               |
|                         | Sandia                | 6               |
|                         | Yunguyo               | 24              |
| <b>Ucayali (19 812)</b> | <b>Atalaya</b>        | 17 686          |
|                         | Coronel Portillo      | 1 911           |
|                         | Padre Abad            | 69              |
|                         | Purús                 | 146             |

**Nota.** De "Lenguas originarias del Perú", por Minedu, 2018.

## 1.5 Características de la lengua ashaninka

Las investigaciones gramaticales que se han realizado en la lengua ashaninka son bastante escasas en comparación con las realizadas en las diferentes variedades de la lengua asheninka. Sin embargo, es importante destacar que, en las últimas décadas, algunos investigadores y varias instituciones entre públicas y privadas han logrado recopilar y publicar narraciones, diccionarios, informes regionales y tesis, entre otros tipos de trabajo, en la región en la que habitan los ashaninka.

Hemos seleccionado las características que presenta la lengua ashaninka en el nivel fonético-fonológico relacionado con la escritura de las vocales y consonantes; asimismo, se detallarán las características morfológicas que se usan en la formación o estructura de las palabras y, finalmente, se abordará el nivel léxico-semántico, que está referido estrictamente al vocabulario que distingue a esta lengua.

Se debe aludir a alguna característica fonológica de la lengua, quizás se pueda enlistar a los sonidos más particulares de otras consonantes como el 'ty', así como de hacer referencia a los procesos fonológicos más comunes como la asimilación de sonido los sonidos nasales según las consonantes que la acompañen.

### 1.5.1 Características fonético-fonológicas

Una de las características fonéticas más notorias que destaca en ashaninka a nivel de las consonantes es el empleo del sonido [t], que es representado por la letra <t> en la escritura antes de la vocal <i>; por ejemplo, en <tibi> 'sal' (condimento). Esta secuencia [t+i] es atribuida al poblador ashaninka en un acto comunicativo oral; es decir, esta secuencia podría ser considerada como una secuencia identitaria de la población que emplea la lengua ashaninka.

A continuación, se muestra en el cuadro el uso de la secuencia <ti><sup>1</sup>.

**Cuadro 5.**  
**Uso de la secuencia <ti>**

| Ashaninka        | Glosa     |
|------------------|-----------|
| maniti           | 'tigre'   |
| otsiti           | 'perro'   |
| tibi             | 'sal'     |
| kantiri          | 'canasta' |
| parenti, payanti | 'plátano' |

<sup>1</sup> Se debe precisar que también existe en la comunicación expresiones como *manitsi*, *otsitsi*. Es decir, es posible que se emplee en ciertas comunidades esta forma alternante.



Otra característica fonética se percibe en el uso de la consonante africada [ts] representada en la escritura como <ts><sup>2</sup> por parte de los ashaninka.

**Cuadro 6.**  
**Uso de la secuencia <ts>**

| Ashaninka        | Glosa     |
|------------------|-----------|
| kame <b>ts</b> a | 'bueno'   |
| ma <b>ts</b> ari | 'delgado' |
| po <b>ts</b> oti | 'achiote' |
| pa <b>ki</b> tsa | 'gavilán' |

Otro rasgo fonético típico de la lengua ashaninka es el mantenimiento de la consonante <j> cuya pronunciación es semejante a la letra <j> del castellano, pero mucho más suave. El contexto en el que aparece de preferencia será entre dos vocales, como en *pijiri* 'murciélago'.

**Cuadro 7.**  
**Uso de la secuencia <j>**

| Ashaninka                   | Glosa        |
|-----------------------------|--------------|
| ja <b>j</b> ajana           | 'despedida'  |
| no <b>j</b> ina             | 'mi esposa'  |
| am <b>pe</b> ji             | 'algodón'    |
| pi <b>j</b> iri             | 'murciélago' |
| ka <b>p</b> ich <b>aj</b> e | 'poco'       |

Este rasgo que presenta la lengua indica a todas luces que los hablantes tienden a conservar la consonante <j>. Otros usuarios a nivel oral tienden a expresar *ampe*, *piiri*, *jatana*. Esto, por lo tanto, indicaría que la lengua ashaninka tiende a conservar una estructura tradicional, propia de un estado anterior de esta lengua.

<sup>2</sup> Existe en la comunicación oral un empleo de expresiones como *kametha*, *mathari* en ciertas comunidades.

## 1.5.2 Características morfológicas

Una palabra puede estar conformada de raíces y afijos. Las raíces son aquellas partes de la palabra que poseen significado pleno y que son indivisibles. Los afijos son generalmente pequeñas partes que se pueden añadir a la raíz; cuando se antepone a la raíz se les denomina prefijos y si están pospuestos se denominan *sufijos*. En ashaninka, existen tanto prefijos como sufijos. En los siguientes cuadros, se registran palabras constituidas de una raíz a la cual se le añaden en un primer caso prefijos; y, en el segundo caso, sufijos.

**Cuadro 8.**  
**Raíces en ashaninka**

| Raíz    | Glosa     |
|---------|-----------|
| kaniri  | 'yuca'    |
| parenti | 'plátano' |
| tyapa   | 'gallina' |

**Cuadro 9.**  
**Raíces con prefijos de posesión en ashaninka**

| Prefijo | + Raíz    | =          | Glosa                |
|---------|-----------|------------|----------------------|
| n-      | + ako     | = nako     | 'mi mano'            |
| pi-     | + tomi    | = pitomi   | 'tu hijo'            |
| o-      | + kempita | = oyempita | 'su oreja (de ella)' |

**Cuadro 10.**  
**Raíces con sufijos en ashaninka**

| Raíz    | + Sufijo           | =               | Glosa           |
|---------|--------------------|-----------------|-----------------|
| kaniri  | + -pe <sup>3</sup> | = kaniripe      | 'yucas'         |
| parenti | + -ka              | = parentika     | 'este plátano'  |
| tsinane | + -janiki          | = tsinanejaniki | 'mujer pequeña' |

3 En ciertas comunidades también se emplea sufijo *-paye*; ejemplo: *kaniripaye* 'yucas'.

Las palabras en ashaninka se emplean en su forma libre como *kaniri* 'yuca', *parenti* 'plátano' y *tyapa* 'gallina', pero estas también pueden admitir prefijos y sufijos; por lo que se considera que esta lengua es bastante aglutinante. Sin embargo, dicha aglutinación es mucho más visible en el verbo, pues a este se añaden diversas clases de afijos que dan lugar a toda una cadena oracional, a veces, con significados bastante complejos. Obsérvese la siguiente expresión:

**Cuadro 11.**  
**Segmentación de un verbo en ashaninka**

|                       |  |
|-----------------------|--|
| <b>nosampitakempi</b> | 'te pregunté'                                    |
| <b>no-</b>            | 'yo' pronombre de 1.ª persona singular           |
| <b>sampit-</b>        | 'preguntar' verbo                                |
| <b>-ak</b>            | 'evento o acción realizada' (aspecto perfectivo) |
| <b>-e</b>             | 'real'   |
| <b>-mpi</b>           | 'a ti' pronombre de 2.ª persona de complemento   |

La complejidad que se muestra ha llevado a considerar que la lengua ashaninka, más allá de la aglutinación de morfemas, es una lengua *polisintética*, es decir, una lengua cuyas palabras pueden estar conformadas por un número alto de diferentes morfemas entre raíces, prefijos, pero, sobre todo, sufijos de gran complejidad.

Vale señalar que la prefijación es una característica común de las lenguas Arawak en general, según Dixon y Aikhenvald (1999). Respecto de la morfología prefijal que presenta la lengua ashaninka, hay que indicar que presenta un número muy limitado de prefijos, los cuales se anteponen a los sustantivos y a los verbos fundamentalmente. Véase los siguientes ejemplos de prefijación con sustantivos.

|                    |             |
|--------------------|-------------|
| <b>i- + bante</b>  | 'su boca'   |
| <b>i- + shempa</b> | 'su hombro' |



|                    |             |
|--------------------|-------------|
| <b>o- + bante</b>  | 'su boca'   |
| <b>o- + shempa</b> | 'su hombro' |



Los sustantivos en ashaninka pueden ser prefijados para indicar que se encuentran poseídos. Por ejemplo, la palabra *pankotsi* 'casa sin dueño conocido' consta de la raíz *panko*; a esta raíz se añaden prefijos pronominales que señalarán al poseedor de dicha vivienda.



| <b>pankotsi</b> | <b>'casa'</b>       |
|-----------------|---------------------|
| ↑               | ↑                   |
| nobanko         | 'mi casa'           |
| pibanko         | 'tu casa'           |
| ibanko          | 'su casa' (de él)   |
| obanko          | 'su casa' (de ella) |
| abanko          | 'nuestra casa'      |



### 1.5.3 Características morfosintácticas

Uno de los parámetros principales en la tipología sintáctica es el que está referido al orden que presentan los constituyentes en una oración. Vale señalar que los constituyentes principales que conforman la oración en cualquier lengua natural son el SUJETO, el VERBO y el OBJETO. Estas unidades se ordenan de una manera específica en cada una de las lenguas, tal como vemos en los siguientes ejemplos:

**Cuadro 12.**  
**Orden sintáctico de diferentes lenguas**

| Orden de los constituyentes | Lengua          |
|-----------------------------|-----------------|
| SUJETO VERBO OBJETO (SVO)   | castellano      |
| SUJETO OBJETO VERBO (SOV)   | awajún, quechua |
| VERBO SUJETO OBJETO (VSO)   | kakinte         |
| OBJETO VERBO SUJETO (OVS)   | urarina         |

El orden predominante de los constituyentes en la oración ashaninka responde a la siguiente distribución:

**Cuadro 13.**  
**Orden de constituyentes predominante**

| ORDEN DE CONSTITUYENTES   |                |                      |
|---|----------------|----------------------|
| V   | S              | O                    |
| <b>Yobaro</b>   | <b>sharoni</b> | <b>kaniri</b>        |
| Y-ob-a-ro<br>3MA-comer-real-3NMO<br>'El cutpe come yuca'.         | cutpe          | yuca                 |
| <b>Anakero</b>  | <b>ina</b>     | <b>osheki shinki</b> |
| An-ak-e-ro<br>Llevar-PFV-real-3NMO<br>'Mamá lleva bastante maíz'. | mamá           | bastante maíz        |

Como se puede notar en el cuadro 11, el constituyente verbal (V) representada por -kib 'lavar' se encuentra posicionado en primer orden en la oración. Como todo verbo en ashaninka, debe tener una marca prefijal referida a la persona agente o sujeto (A/S), así como también una marca del estado de realidad: REAL o IRR. El segundo constituyente objeto (O) representado en la oración por -ro y *kaniri* 'yuca' responde a un orden posverbal; de manera que el orden de constituyentes que se aprecia en la oración será VO.

El orden predominante de los constituyentes en ashaninka será VSO, aunque este tipo sintáctico alterna con SVO en ciertas oraciones, tal como se aprecia en la siguiente oración:

**Cuadro 14.**  
**Orden de constituyentes SVO ashaninka**

| ORDEN DE CONSTITUYENTES                        |   |                      |
|--|---|----------------------|
| S  | V   | O                    |
| <b><i>Nosaro</i></b>                           | <b><i>okibakero</i></b>                   | <b><i>kaniri</i></b> |
| No-saro<br>1PSS-nieta<br>'Mi nieta lavó yuca'. | o-kib-ak-e-ro<br>3NMA-lavar-PVP-real-3NMO | kaniri               |
| <b><i>shirampari</i></b>                       | <b><i>iñapakeri</i></b>                   | <b><i>samani</i></b> |
| hombre   | i-ñ-ap-ak-e-ri<br>3M-ver-DIR-PFV-real-3MO | samaño               |
| 'Hombre vio al samaño'.                        |   |                      |

#### 1.5.4 Características léxico-semánticas

El componente lexical de una lengua suele ser muy peculiar en términos cuantitativos porque está constituido de distintas unidades lexemáticas como sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, pronombres, conjunciones, entre otras. Todas ellas conforman el vocabulario de una lengua; este diccionario es por naturaleza bastante dinámico porque suele incrementarse con el paso del tiempo.

La lengua ashaninka cuenta con un componente léxico bastante amplio y además sui géneris, puesto que el empleo de sus unidades en un acto comunicativo verbal constituirá un elemento de identidad del poblador ashaninka. Las siguientes oraciones son frecuentemente empleadas por los hablantes en las distintas áreas dialectales y, a pesar de ser bastante diferentes, todos las comprenden.

**Cuadro 15.**  
**Expresiones comunes de los dialectos ashaninka**

| Oración interrogativa                | Glosa            |
|--------------------------------------|------------------|
| ¿Jaoka pijitari? / ¿Tsika pipaitaka? | ¿Cómo te llamas? |

También existen un conjunto de expresiones que son diferentes como *areji/intaina*, pero que son empleadas como formas alternantes; lo importante es que los hablante ashaninka se comprenden entre sí pese a estas alternancias.

Véase las siguientes expresiones:

**Cuadro 16.**  
**Variaciones léxicas del ashaninka**

| Expresiones alternantes                   | Glosa                           |
|---|---------------------------------|
| Oshabijitaji / oshabinitaji / sheteneribe | saludo por la tarde             |
| Kitaitaje / kitaitetaji / kitaiteri       | saludo por la mañana            |
| Narobe / nakabe                           | saludo del visitante            |
| Aisati / ejatsi                           | 'y' (conjunción copulativa)     |
| Areji / intaina                           | 'lejos' (adverbio)              |
| Meka / iroñaka                            | 'ahora' (adverbio)              |
| Inchatomashi / antami                     | 'bosque' (sustantivo)           |
| Jaoka / tsika                             | 'qué' (pronombre interrogativo) |
| Beshiriantsi / kimoshiretantsi            | 'alegrar(se)' (verbo)           |

Como se puede notar en el cuadro, existe un léxico conformado por formas variadas de sustantivos, pronombres, adverbios, verbos y conjunciones, entre otros, que constituye el rico vocabulario de la lengua ashaninka. Este léxico le otorga un carácter de identidad frente a otras lenguas arawak.

También podemos señalar que existe un vocabulario común que se emplea en distintas regiones en las que se habla esta lengua e incluso más allá de su territorio. Las siguientes palabras corresponden a expresiones de ambos pueblos:

**Cuadro 17.**  
**Vocabulario común de las diversas regiones**

| Vocabulario común | Glosa          |
|-------------------|----------------|
| koya              | 'mujer adulta' |
| kaniri            | 'yuca'         |
| pitoka            | 'tubérculo'    |
| mapocha           | 'papaya'       |
| kashiri           | 'luna'         |
| noyempita         | 'mi oreja'     |
| shima             | 'pescado'      |
| namitakotakeri    | 'yo lo ayudé'  |



## 1.6

### Variación dialectal-zonificación de la lengua ashaninka

La lengua ashaninka posee variantes dialectales que generalmente se emplean en zonas geográficas específicas.

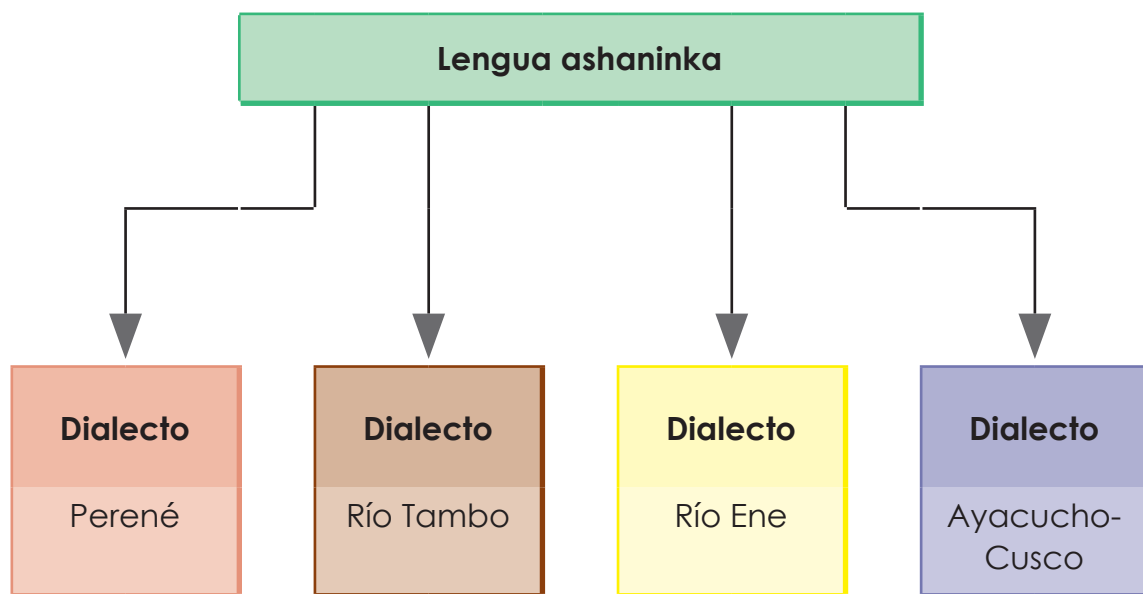
En el caso de la lengua ashaninka, sus variedades dialectales se denominan ashaninka del alto Perené, del bajo Perené, del río Tambo, del río Ene y Ayacucho-Cusco. Cabe precisar que, aunque existan diferencias de sonido o palabra, los hablantes de los diferentes dialectos siempre se entenderán unos a otros porque emplean la misma lengua, es decir, la lengua ashaninka.

Por la difusión de la lengua ashaninka en un amplio espacio geográfico de la Amazonía central, se puede afirmar que presenta variantes dialectales de tipo regional o geográfico. Desde que se iniciaron los estudios en esta lengua a mediados del siglo pasado, investigadores del ILV identificaron un habla de características bastante semejantes que ocupaba las cuencas del río bajo Perené, río Tambo, río Ene y sus afluentes.

A esta lengua la denominaron “ashaninca” o también “campa ashaninca”; así lo sostienen Kindberg (1975, p. 53); en esa misma perspectiva, Ribeiro y Wise ([1978] 2008, p. 78) sostienen que los hablantes que habitan en áreas cercanas a los ríos bajo Apurímac, Ene, Tambo, bajo Perené y Satipo emplean el “campa ashaninca”. Posteriormente Payne, Payne y Sánchez ([1982] 2008, p. 13) confirman que existe el denominado “ashaninca” empleado en los siguientes ríos: Apurímac, Ene, Mantaro, bajo Urubamba y bajo Perené incluyendo todos sus afluentes.

Actualmente la lengua ashaninka está conformada de las siguientes variedades:

**Cuadro 18.**  
**Variación dialectal de lexemas en ashaninka**



| Perené             | Tambo         | Ene           | Ayacucho-Cusco | Glosa    |
|--------------------|---------------|---------------|----------------|----------|
| aikintsi/ajikintsi | ajikintsi     | ajitsi        | ajichi         | 'diente' |
| amatsairentsi      | amatsairentsi | amatsairentsi | matserenchi    | 'corona' |
| tsota/chota        | chota         | tsota         | tsota          | 'pajo'   |
| katsirentsi        | katsirentsi   | katsirentsi   | sabainarenchi  | 'fiebre' |

**Nota.** Adaptado de "Relatos orales ashaninka", por Minedu, 2017.

### 1.6.1 Variación fonética

De acuerdo con los datos presentados, se puede considerar que en esta lengua hay una alternancia entre <ts> y <ch> sin implicar un cambio en el significado, por lo que se considera una variación fonética, es decir, una variación en la pronunciación. Los hablantes pueden emplear *amatsaerentsi* o *matsaerenchi*, donde la sílaba final contiene tal variación de sonidos. Los hablantes de las regiones de Ayacucho y Cusco tienden al uso de la consonante <ch>. En otras regiones, en cambio, se emplea <ts>. Véase los siguientes ejemplos:

**Cuadro 19.**  
**Alternancia de los sonidos <ch> y <ts> en ashaninka**

| Alternancia                       | Glosa        |
|-----------------------------------|--------------|
| Kachirinkaiteri / katsirinkaiteri | 'calor'      |
| Piarenchi / piarentsi             | 'masato'     |
| Tasorenchi / Tasorentsi           | 'ser divino' |

**Cuadro 20.**  
**Variantes oracionales del río Tambo**

| Oraciones de la variante del río Tambo |                            |
|--|----------------------------|
| ¿Jaoka pijateri?                       | '¿A dónde vas?'            |
| Pinkantabaitiena.                      | '¡Dime!'                   |
| ¿Jaoka ikarati pipokantari?            | '¿Cuándo llegaste?'        |
| Yaniti antamishiki.                    | '(él) Caminó en el monte'. |

**Nota.** Adaptado de "Añaneyetari: Diccionario polidialectal en lengua ashaninka", por Kindberg, 1980.

De acuerdo con las características fonético-fonológicas y léxicas que presenta la lengua ashaninka, se reconoce que sus variantes dialectales se ubican en las regiones de Junín, Ayacucho y Cusco, fundamentalmente.

En los materiales elaborados por los maestros bilingües (Minedu, 2014, 2017), se reconocen unidades léxicas en las regiones denominadas en lengua ashaninka como *Jonisati*, *Ayakochosati* y *Koshikosati*, correspondientes a las regiones de Junín, Ayacucho y Cusco, respectivamente.

**Cuadro 21.**  
**Variedades de los términos ashaninka kempoyantsi y kenashiri en las regiones de Junín, Ayacucho y Cusco**

| Ñantsi              | Okayarisati                | Jonisati   | Oanokosati  | Kobiriasati              | Ayakochosati             | Koshikosati              |
|---------------------|----------------------------|--|-------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Kempoyantsi.<br>Bae | Kempoyantsi<br>Kimpayantsi | Kempoyantsi  | Kempoyantsi | Kempoyantsi              | Kempoyanchi              | Kempoyanchi              |
| Kenashiri<br>Kan    | Kenashiri<br>Kinashiri     | Kenashiri<br>Natsiriapi<br>Matsiriari<br>Kinashiri | Kenashiri   | Kenashiri<br>Natsirirari | Kenashiri<br>Anachiriari | Kenashiri<br>Anachiriari |

**Nota.** De "Añaneyetari: Diccionario polidialectal en lengua ashaninka", por Minedu, 2014, p. 23.

En el cuadro anterior, podemos observar la variación de *kenashiri* 'verde' en diversos dialectos de la lengua ashaninka, registrados en *Añaneyetari: Diccionario polidialectal en lengua ashaninka* (Minedu, 2014, 2017).

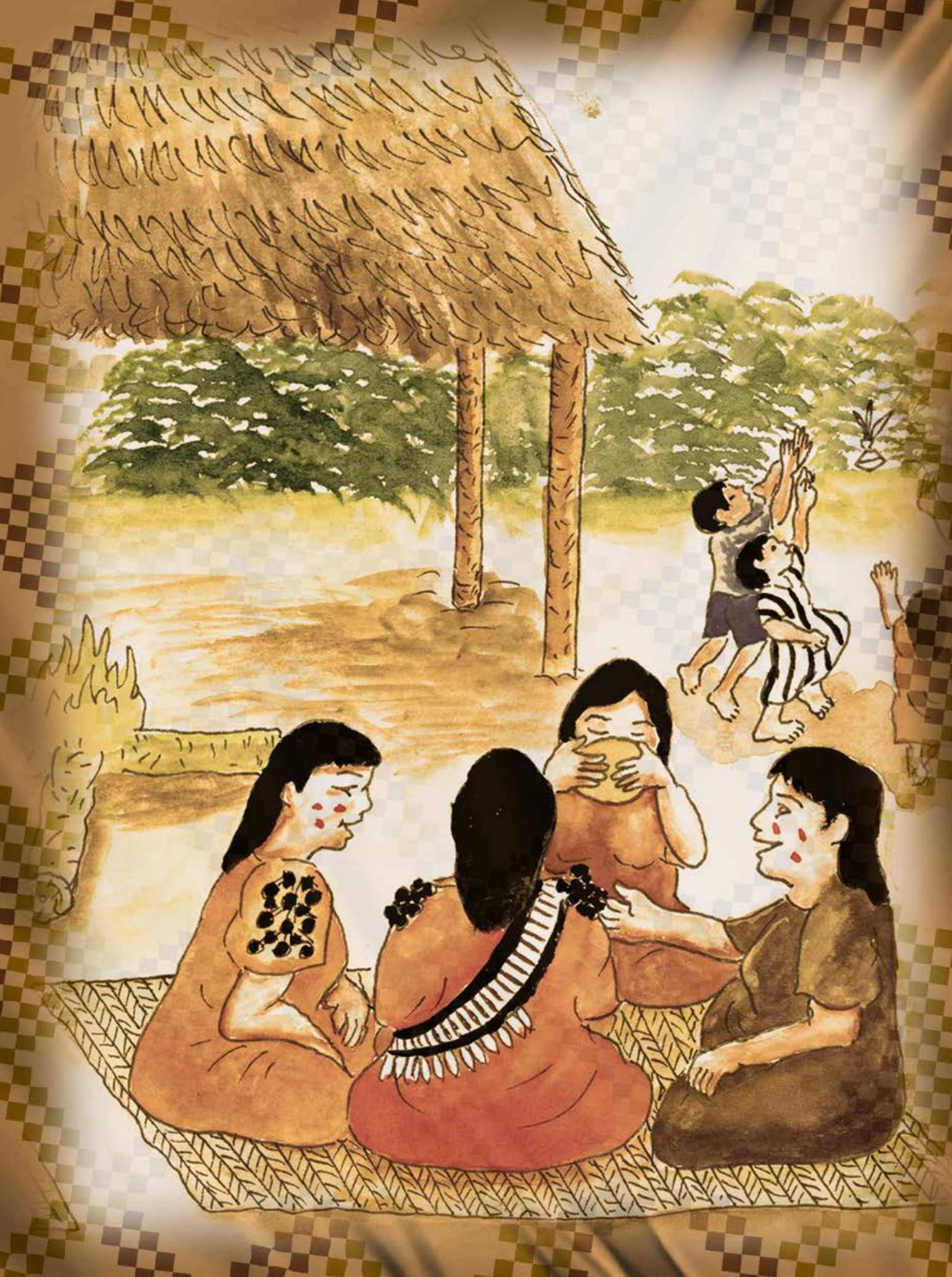
Asimismo, se debe considerar que, en la amplia región de Junín, el ashaninka se emplea en las provincias de Chanchamayo y Satipo, donde se emplean las variantes dialectales del alto Perené, bajo Perené, río Tambo y Ene.

**Cuadro 22.**  
**Variedades del término ashaninka kenashiri 'verde' de las regiones de Junín, Ayacucho y Cusco**

| Kenashiri       | Adjetivo, Verde                                     |
|-----------------|---|
| Ejemplos de uso | Junín: kenashiri, natsiriari, matsiriari, kinashiri |
|                 | Ayacucho: kenashiri, anachiriari                    |
|                 | Cusco: kenashiri, anachiriari                       |

**Nota.** Adaptado de "Relatos orales ashaninka", por Minedu, 2017, p. 28.







# Capítulo II

## APITETIRORI

**El alfabeto oficial  
y aspectos de la  
fonología ashaninka**



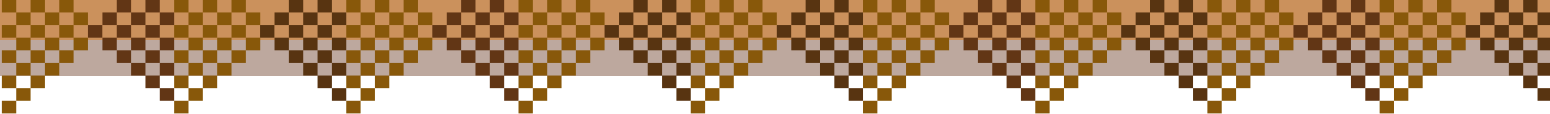
## CAPÍTULO II

### 2.1 Breve contexto histórico-social

En las primeras décadas del siglo XX, los pueblos indígenas de la Amazonía peruana sufrieron grandes vejámenes, como las correrías (Aparicio y Bodmer, 2009), que aún se mantienen en la memoria colectiva de los pueblos, así como en textos sociales, históricos y literarios. Estos problemas produjeron notables cambios en estos pueblos. A mediados del siglo XX, y como consecuencia de lo anterior, se produjeron desplazamientos y migraciones por parte de los miembros de muchos pueblos indígenas, con el fin de preservar su libertad y su existencia.

En este mismo siglo, se llevó a cabo la intervención directa del Estado, mediante el establecimiento de agentes foráneos como trabajadores del Ministerio de Agricultura y Transportes. Para el caso particular de Selva central, el Estado peruano concede terrenos a una empresa extranjera para la construcción de un ferrocarril. Esta ocupación territorial, que fue bastante extensa, estuvo a cargo de la Peruvian Corporation (Santos y Barclay, 1995). Esto tuvo como consecuencia el desplazamiento de los yanasha y ashaninka, poblaciones indígenas asentadas en estos terrenos fundamentalmente. También es importante destacar que la presencia de tal agente foráneo “La Compañía” trajo como consecuencia la incursión de una nueva población en la región, la que se sujetó al nuevo sistema económico de tipo comercial. A este sistema también ingresaron muchos ashaninkas (Veber, 2009).

Por la cercanía geográfica a la región centro-oriental, así como por el dialecto del castellano andino empleado en la zona, se infiere que la gran población que ingresó, a mediados del siglo XX, era de origen andino. El contacto de estos dos pueblos, andino y amazónico, dio lugar al contacto de lenguas y provocó cambios sociolingüísticos en la región. Posteriormente, tras la construcción de la carretera marginal, durante el gobierno del presidente Belaúnde (1965), se produjeron cambios socioculturales poco favorables para los ashaninka, como la invasión u ocupación de terrenos habitados tradicionalmente.



En la década del 70, durante el primer gobierno militar, se implementaron un conjunto de reformas a nivel nacional. En el caso de la región amazónica, se llevó a cabo un diagnóstico para conocer la situación socioeconómica de las poblaciones indígenas en el país, que hasta esa época republicana eran totalmente desconocidas.

Por la serie de migraciones durante estas décadas en la región, la composición demográfica varió en los centros poblados. La presencia de familias de origen andino configuró un panorama sociolingüístico particular, donde el avance del castellano prevaleció en desmedro de las lenguas originarias como principal vehículo de comunicación oral.

La preocupación del Ministerio de Educación frente a la realidad amazónica llevó a encargar a instituciones foráneas la alfabetización de las poblaciones indígenas. La producción de materiales educativos de la década del 70 y 80 estuvo a cargo del Instituto Lingüístico de Verano (ILV). Paralelamente a esta labor, hubo investigaciones lingüísticas que se sumaron para incrementar la información sobre las lenguas de la Amazonía peruana.

## **2.2** ▶ **La oralidad y la escritura**


Los pueblos amazónicos han sido reconocidos como predominantemente de tradición oral<sup>4</sup>, dado que, entre sus prácticas tradicionales, la oralidad habría cumplido roles tan fundamentales como el de promover la socialización de los miembros de la comunidad, mantener la historia, expresar las normas socioculturales y, sobre todo, constituir el elemento de identidad a lo largo del tiempo.

La predominancia de la oralidad fue una característica que destacaba en las poblaciones indígenas de la Amazonía peruana y sudamericana. La escritura, por tanto, era un recurso ajeno a las poblaciones indígenas del Perú.

Durante la etapa colonial, se empleó la escritura como herramienta de comunicación; esta tecnología se difundió en castellano y continuó del mismo modo en la etapa republicana del Perú. A inicios del siglo XX, el castellano

---

4 Godenzi (1999, p. 9)



escrito se desarrolló en las principales capitales distritales y provinciales como Iquitos, por ejemplo. Las otras lenguas que coexistían junto al castellano eran absolutamente orales, puesto que aún no se había desarrollado una propuesta de escritura para ellas.

Se debe precisar que, para el ashaninka, antes del siglo XX se elaboraron vocabularios y gramáticas por parte de los misioneros y/o viajeros, como es el caso de Charles Leclere y del misionero franciscano Gabriel Sala. A pesar de ello, la escritura en esta lengua no se implementó para la instrucción del pueblo ashaninka, de modo que el pueblo indígena se vio limitado en el desarrollo de una literacidad en su lengua originaria.

Por su parte, el castellano se constituyó en el vehículo de comunicación formal que se empleó en los documentos oficiales, jurídicos y comerciales en todo el país.

De ese modo, la literacidad en castellano se desarrolló en contextos hispanohablantes fundamentalmente. Mientras que las poblaciones indígenas en aquella época tenían un manejo oral del castellano. A pesar de ello, en la década del 70 fueron legisladas mediante la Ley de Comunidades Nativas en las que, bajo un instrumento jurídico, escrito en castellano, se decidió sobre los territorios que ocuparían en adelante.

Es a partir de ese hecho trascendental que conocen y toman conciencia de la necesidad de emplear y manejar el castellano más allá de la competencia oral. Este desafío lo asumen ciertos representantes indígenas, quienes a través de sus autoridades comunales deciden solicitar formalmente escuelas para los ashaninka, con el fin de que los jóvenes aprendan a manejar el castellano para comprender el contenido de los documentos escritos procedentes de la capital.




En las últimas décadas del siglo pasado y tras la incorporación de los pueblos indígenas dentro de los planes del Ministerio de Educación, surgió la preocupación por la escritura de las lenguas originarias y su implementación en las escuelas para desarrollar una educación formal en dos lenguas: su lengua originaria y el castellano; es decir, para desarrollar la educación bilingüe.

La preocupación de los ashaninka por darle escritura a su lengua, con fines educativos, los llevó a proponer y emplear alfabetos propuestos por instituciones extranjeras y nacionales en distintas épocas. El interés de los ashaninka era que su lengua se escribiera para mantener, prolongar y compartir con las nuevas generaciones sus conocimientos y saberes.

El Ministerio de Educación, consciente de la situación diglósica en la región, incluyó en las UGEL de las regiones amazónicas la participación de especialistas bilingües que eran maestros ashaninka originarios de estas zonas. Este hecho fue positivo, en gran medida en la selva central, puesto que ayudó a los ashaninka a asumir una actitud de defensa de la escritura de su lengua originaria, como base principal para la elaboración de materiales educativos de las escuelas bilingües de su pueblo.

A fines del año 2007, el pueblo ashaninka inició un proceso de reflexión acerca de su lengua originaria y de la situación educativa en las comunidades. Esta situación trajo consigo la participación de instituciones como CILA-UNMSM, Eibamaz-Unicef y MED-Digeibir (Alonzo, 2011), quienes, junto con los propios usuarios, realizaron investigaciones, descripciones académicas y capacitaciones que permitieron establecer la diferencia entre la oralidad y la escritura; así como destacar la importancia de las lenguas de tradición oral y el desarrollo de estas a nivel escrito.

Se constituyó la "Comisión de normalización del alfabeto ashaninka", integrada por maestros bilingües ashaninka, especialistas ashaninka de las UGEL de distintas regiones y representantes de organizaciones indígenas del pueblo



ashaninka. Las tareas que asumieron fueron las de informar y difundir en las respectivas regiones la necesidad de contar con un alfabeto consensuado por los propios usuarios.

Seguidamente, se proyectó y ejecutó un evento denominado “Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Ashaninka”. A dicho evento, realizado del 22 al 24 de octubre en la ciudad de Atalaya (2008), concurren dirigentes de organizaciones regionales y locales, maestros bilingües, especialistas de las UGEL, representantes de organización de maestros bilingües, estudiantes de nivel superior, padres de familia, sabios y sabias representativos del pueblo ashaninka de las distintas regiones del Perú (Pasco, Junín, Ayacucho, Huánuco, Ucayali y Cusco).

Después de un arduo trabajo de dirigentes de organizaciones ashaninka de distintas zonas de Selva Central, profesionales indígenas, docentes ashaninka con gran experiencia, estudiantes ashaninka de nivel superior y profesionales no indígenas, se llegó a consensuar lo que se conoce actualmente como el alfabeto de la lengua ashaninka, acordado el año 2008.

En este congreso, participaron, aproximadamente, 80 representantes del pueblo ashaninka, así como también representantes de instituciones de la DRE-Ucayali, Eibamaz-Unicef, CILA-UNMSM, CAAAP y el MED-DEIB, quienes colaboraron y acompañaron al pueblo ashaninka en este proceso. Así, los representantes del pueblo ashaninka establecieron las 19 letras de su alfabeto, de las cuales quince son consonantes y cuatro son vocales, tal como se aprecia en la RD 0606-2008-ED.

En cumplimiento del compromiso asumido en la ciudad de Atalaya por parte del representante de la DEIB, el Ministerio de Educación, a través de la Digeibir, emitió una Resolución Directoral<sup>5</sup> con fecha 4 de noviembre, en la que se oficializó el alfabeto de la lengua ashaninka, el mismo que, actualmente, se implementa en las escuelas bilingües ashaninka de las distintas regiones a través de materiales educativos elaborados con dicho alfabeto, así como con docentes bilingües ashaninka competentes en la escritura de su lengua originaria, capacitados en su uso y manejo.

---

5 MED (2008, p. 1)

- Acta de compromisos por parte de los participantes.
- Memoria del Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Ashaninka.
- Informe detallado del Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Ashaninka, que fue realizado en la ciudad de Atalaya, distrito de Ray, provincia de Atalaya, región Ucayali, desde el 22 al 24 de octubre del 2008. Dicho congreso se ha aprobado el sistema de escritura alfabética de la lengua asháninka consistente en 19 letras o grafías.

Que, se ha cumplido un proceso valioso de elaboración, revisión y validación del alfabeto asháninka con la participación directa de los representantes de las distintas variedades de la lengua asháninka de las diferentes regiones: Pasco, Ayacucho, Cusco, Junín, Huancayo y Ucayali; dirigentes de las organizaciones regionales y organizaciones de base; representantes de asociaciones de maestros bilingües; autoridades educativas, investigadores e instituciones de la sociedad civil, tal como consta en el informe de fecha 31-10-08 y en los documentos que componen el expediente de la lengua asháninka.

**SE RESUELVE:**

**Artículo 1º.-** Aprobar el alfabeto de la lengua asháninka que consta de las siguientes letras: **a, b, ch, e, i, j, k, m, n, o, p, r, s, sh, t, ts, ty, y.**

**Artículo 2º.-** Encargar a la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe la preparación de un Manual de Lectoescritura Asháninka a fin de difundir el uso del alfabeto aprobado. Del mismo modo encargar a la DEIB el desarrollo de la política de educación en asháninka para apoyar los procesos de aprendizaje de niños y adolescentes.

Regístrese y Comuníquese.



**HERIBERTO BUSTOS APARICIO**  
Director General de Educación Intercultural  
y Bilingüe y Rural



0606-2008-ED

## Resolución Directoral

Lima, 04 NOV. 2008

Visto el expediente de la lengua asháninka que consta de: Acta de aprobación del alfabeto asháninka (copia del libro de acta de OIRA), Acta de aprobación del alfabeto asháninka (copia del libro de acta de ORPROBIAT), Acta de conformación del equipo de producción de materiales educativos, Acta de compromisos por parte de los participantes, Memoria del Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Ashaninka e Informe detallado del Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Ashaninka.

**CONSIDERANDO:**

Que, el Ministerio de Educación a través de la Dirección General de Educación Intercultural y Bilingüe - DEIB, tiene entre sus objetivos de Lineamientos de Política "promover tanto a nivel oral como escrito, el desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas..." en el marco de una educación pertinente y de calidad.

Que, estando acordado en el Reglamento de Organización y Funciones del Ministerio de Educación, aprobado por el Decreto Supremo N° 006-2006-ED y su modificatoria 016-2007, en su Art. 43 encarga a la Dirección General de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, normar y orientar la política nacional de Educación Intercultural, Bilingüe y Rural, y en lo específico, normar el uso educativo de las lenguas originarias en coordinación con los organismos de la sociedad civil, Instancias de Gestión Educativa descentralizadas, investigadores y usuarios (inciso c).

Que, contando con la opinión técnica favorable del especialista de la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe - DEIB, expresada en el informe de fecha 31-10-08 para "el reconocimiento oficial del alfabeto propuesto por medio de una Resolución Directoral".

Que, habiendo analizado el expediente, la Dirección de Educación Intercultural y Bilingüe en la Hoja de Coordinación N° 041-2008 MED/VMGP/DIGEIBR/DEIB solicita la emisión de la Resolución Directoral para la normalización del Alfabeto Ashaninka. Adjunta a dicha hoja de coordinación los siguientes documentos:

- Acta de aprobación del alfabeto asháninka (copia del libro de acta de OIRA), con nombres y apellidos, DNI, firma y huella digital de cada participante del "Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Ashaninka".
- Acta de aprobación del alfabeto asháninka (copia del libro de acta de ORPROBIAT), con nombres y apellidos, DNI y firma de cada participante del "Congreso Macrorregional para la Normalización del Alfabeto de la Lengua Ashaninka".
- Acta de conformación del equipo de producción de materiales educativos.






















Actualmente, como parte del proceso de normalización de la escritura asháninka, se viene sistematizando una serie de reglas de escritura, las mismas que se han ido proponiendo en los contextos de elaboración de materiales y, posteriormente, implementando en las aulas. Estas reglas, que son el producto del esfuerzo conjunto de maestros y líderes del pueblo asháninka, necesitan ser socializadas con otros usuarios hablantes de la lengua asháninka. Del mismo modo, es necesario seguir construyendo un vocabulario especializado que ayude a desarrollar las distintas áreas pedagógicas en las escuelas bilingües. En ese sentido, como parte de todo este proceso, es importante incluir la

participación activa de un equipo multidisciplinario, conformado por maestros bilingües, elaboradores de materiales, especialistas EIB, lingüistas, pedagogos, psicólogos, antropólogos, líderes de las organizaciones indígenas, sabios y sabias, quienes deben ayudar a consensuar, planificar y afianzar de manera sistemática, la aplicación de la escritura en las escuelas, puesto que, como sabemos, el paso de una lengua de tradición oral al ámbito formal escolar no solo compromete acciones de política lingüística, sino que demanda un conjunto de acciones pedagógicas específicas dentro del sistema educativo nacional, así como tomar en cuenta las nuevas herramientas de comunicación masiva.

## 2.4 Uso del alfabeto ashaninka

El alfabeto ashaninka como producto del Congreso Macrorregional (Atalaya, 2008) consta de 19 letras, de las cuales, 15 son consonantes y 4 son vocales con las que se desarrolla la escritura en ashaninka. Enseguida, presentamos la lámina de grafías del alfabeto ashaninka:

| SANKENAPATOTANTSI ASHANINKA   |   |   |  |   |
|---|---|---|--|---|
| A a<br><br>akiparentsi | B b<br><br>batsakirontsi | Ch ch<br><br>cherepito | E e<br><br>eroti         | I i<br><br>inki    |
| J j<br><br>jeto        | K k<br><br>kaniri        | M m<br><br>maniro      | N n<br><br>netsi         | Ñ ñ<br><br>maño    |
| O o<br><br>otsiti      | P p<br><br>pachaka       | R r<br><br>parari      | S s<br><br>sonkari       | Sh sh<br><br>shima |
| T t<br><br>tontori     | Ts ts<br><br>tsamiri     | Ty ty<br><br>tyapa     | Y y<br><br>yotantsipanko |   |

6. López (1988, p. 61)

Se evidencia la existencia de diecinueve (19) grafías: cuatro vocales <a>, <e>, <i> y <o> y quince (15) consonantes, representadas por once (11) grafías simples y cuatro (4) dígrafos <ch>, <sh>, <ts> y <ty>.

**Cuadro 23.**

**Alfabeto oficial consensuado de la lengua ashaninka**

| Grafías | Nomenclatura | Grafías | Nomenclatura |
|---------|--------------|---------|--------------|
| <a>     | a            | <o>     | o            |
| <b>     | ba           | <p>     | pa           |
| <ch>    | cha          | <r>     | ra           |
| <e>     | e            | <s>     | sa           |
| <i>     | i            | <sh>    | sha          |
| <j>     | ja           | <t>     | ta           |
| <k>     | ka           | <ts>    | tsa          |
| <m>     | ma           | <ty>    | tya          |
| <n>     | na           | <y>     | ya           |
| <ñ>     | ña           |         |              |

**2.5 Escritura de las vocales de la lengua ashaninka**

El estudio de la fonología ashaninka ha determinado la presencia de 4 vocales, las mismas que son representadas con 4 letras simples: <a>, <e>, <i> y <o>.

Como suele ocurrir con las vocales en las lenguas naturales, estas se encuentran presentes en todas las palabras de la lengua, tal como se observa en el siguiente texto:



## Akiparentsi shima



Ina akipatiri shima akipatantari chipana jitachari shiroporipana  
Jero ochipatabakero oshi kasankayaripana mekakiami  
oisotantari shibitsa koritimarotsa iposhinitantyari irobajeityari.  
Mekakiame iposatanake okajemakeri ojime aisati ojananekite.  
Impoiji obajeitakari aisati opabakajeitaka oshaninka. Irosati  
opakotiri piarentsi ojime intiriantabakearori yobakari.  
Ikimoshirejeitimentake yobakaro ishinkijeitaka ashaninka,  
Ipampoyanake impoiji imajeitanaji kametsa.

Las vocales, que en antiguos documentos aparecen escritas con vocales dobles <aa>, <ee>, <ii> y <oo>, fueron representadas de ese modo porque la pronunciación de dichas vocales lo permite y seguirán pronunciándose con prolongación de la vocal, por lo que da la impresión de que se trata de vocal doble. Se entiende que esa prolongación de la vocal es una característica propia del sistema fonológico de la lengua, que se respeta y se mantiene. Sin embargo, en la lengua escrita, de acuerdo al alfabeto de la lengua ashaninka, se escribirá con una sola vocal, aun cuando se perciba una pronunciación prolongada de la vocal. Obsérvese los siguientes ejemplos de la tabla:

| Errores en la escritura <sup>7</sup> | Forma consensuada | Glosa          |
|--------------------------------------|-------------------|----------------|
| *meeka                               | meka              | 'ahora'        |
| *kooya                               | koya              | 'señora'       |
| *kachaari                            | kachari           | 'fuego'        |
| *peerani                             | perani            | 'antiguamente' |
| *kameetsa                            | kametsa           | 'bueno'        |

Es importante indicar que esta representación gráfica no disminuye en absoluto la oralidad de la lengua, por el contrario, permite que en la escolaridad se evite confusiones al niño, con respecto a la escritura de palabras con vocales dobles o con vocales simples.

Como se puede notar, la oralidad de la lengua goza de autonomía y se respeta absolutamente todas las características que presenta; mientras que, en la escritura, se intenta evitar confusiones y contribuir en el manejo adecuado de la lengua escrita para registrar el conocimiento del pueblo ashaninka de una manera más uniforme.

Únicamente si existen dos palabras idénticas cuya diferencia se encuentre en la vocal y cada cual tiene un significado diferente, entonces cada una se escribirá de manera distinta.

| <b>Regla de escritura 01:</b> se escribe doble vocal solo en los casos que se necesite diferenciar palabras con significados diferentes. |                                  |
|--|----------------------------------|
| <b>aari</b>  | 'vocativo de mujer a su hermano' |
| <b>ari</b>   | 'adverbio de afirmación'         |
| <b>piiri</b>   | 'murciélago'                     |
| <b>piri</b>  | 'tu papá'                        |
| <b>iraaka</b>  | 'él lloró'                       |
| <b>iraka</b>   | 'fruto maduro'                   |

7. Estas palabras han sido transcritas de acuerdo a cómo las pronuncian los hablantes, pero se ha consensuado, como norma de escritura, que no es necesario representar con doble vocal las vocales alargadas.

## 2.6 Escritura de la secuencia de vocales

Se reconoce que hay secuencia de vocales cuando dos vocales distintas se pronuncian en la misma sílaba. Por ejemplo: la secuencia /ia/ en la palabra /piarentsi/ 'masato'. A esta secuencia de vocales diferentes se le denomina diptongo. La lengua ashaninka presenta un número limitado de diptongos: únicamente existen 5 tipos de secuencias vocálicas y en todas estas secuencias está presente la vocal <i>.

A continuación, presentamos las secuencias vocálicas (diptongos) que presenta la lengua ashaninka:

|                    |                  |                  |                    |                  |
|--------------------|------------------|------------------|--------------------|------------------|
| a i                | e i              | o i              | i a                | i o              |
| v v                | v v              | v v              | v v                | v v              |
| kit <i>a</i> iteri | peir <i>a</i> ni | impo <i>i</i> ji | pi <i>a</i> rentsi | jer <i>o</i> nta |

Estos diptongos o secuencia de vocales en ashaninka se hallan en frases, oraciones o palabras como las que aparecen a continuación:

| Ñantsi             | Glosa             |
|--------------------|-------------------|
| Pab <i>a</i> ini   | 'tío de mujer'    |
| <i>A</i> isati     | 'conjunción y'    |
| Ori <i>a</i> tsiri | 'sol'             |
| Ki <i>a</i> tsi    | 'espíritu dañino' |

### 2.6.1 Escritura correcta de la secuencia vocálica (diptongo)

La presencia de diptongos en la lengua ashaninka es frecuente y, a veces, puede provocar problemas en la escritura, sobre todo, por la confusión de la letra <i> con la <y>. Un diptongo que aparece con mucha frecuencia es el diptongo con la secuencia /ai/. En la lengua oral, los hablantes perciben esta secuencia claramente; sin embargo, en la lengua escrita, específicamente en las prácticas de los cursos de capacitación, se ha constatado que

frecuentemente los hablantes suelen sustituir la vocal <i> por la consonante <y>; tal confusión ocasiona errores en la escritura, como se aprecia en el siguiente cuadro:

| Errores en la escritura | Forma consensuada | Glosa                   |
|-------------------------|-------------------|-------------------------|
| *osaytekera             | osaitekera        | 'mañana'                |
| *kitayteri              | kitaiteri         | 'día'                   |
| *komayri                | komairi           | 'especie de animal'     |
| *ayrontsi               | airontsi          | 'termino de parentesco' |
| *aysati                 | aisati            | conjunción              |

Una segunda secuencia vocálica está conformada por la vocal /e/ a la que le sigue la vocal /i/, constituyéndose el diptongo /ei/, que en la escritura debe corresponder a <ei> y evitar los errores, como se observa en los ejemplos de la tabla siguiente:

| Errores en la escritura | Forma consensuada | Glosa                  |
|-------------------------|-------------------|------------------------|
| *peyrani                | peirani           | 'antiguamente'         |
| *eyro                   | eiro              | 'adverbio de negación' |
| *meyri                  | meiri             | 'ardilla'              |



Un tercer tipo de secuencia vocálica, en las palabras de la lengua ashaninka, se observa en el encuentro de la vocal /o/ con la vocal /i/, que juntas forman el diptongo /oi/. A continuación, se muestran ejemplos de la escritura incorrecta y correcta de esta secuencia.

| Errores en la escritura | Forma consensuada | Glosa                |
|-------------------------|-------------------|----------------------|
| *impoyji                | impoiji           | 'conjunción'         |
| *oytsoki                | oitsoki           | 'agujero'            |
| *tsoyroke               | tsoiroki          | 'especie de caracol' |
| *antaroyte              | antaroite         | 'grande'             |

Hasta el momento, hemos notado que la secuencia de diptongos estaba conformada de una secuencia de vocal abierta /a/ /e/ y /o/ seguida de vocal cerrada /i/. Pero, también existen dos tipos de diptongos estructurados inicialmente por la vocal /i/ a la cual le sigue una vocal abierta; es decir, la secuencia /ia/ y /io/. Ejemplos del uso consensuado en la escritura de los diptongos:

| Errores en la escritura | Forma consensuada | Glosa       |
|-------------------------|-------------------|-------------|
| *kepya                  | kepia             | 'bombonaje' |
| *ttsyaro                | tsiario           | 'palmera'   |
| *iryori                 | iriori            | 'pronombre' |



Kepia  
'bombonaje'



Jebarontsi  
'abanico elaborado en base de bombonaje'



## 2.7 Escritura correcta de las consonantes

A partir de los acuerdos asumidos por los representantes ashaninka en el Congreso Macrorregional celebrado en Atalaya (2008), se estableció que el alfabeto de la lengua ashaninka estuviese conformado por quince (15) consonantes entre grafías simples y dígrafos. Las consonantes simples que son once (11) presentan una escritura que consta de un único símbolo gráfico, mientras que hay otras cuatro (4) consonantes que están conformadas por dos elementos <ch> <sh> <ts> <ty> y son denominados dígrafos.

| Grafías | Palabras | Glosa             |
|---------|----------|-------------------|
| <b>     | batsanto | gorda             |
| <ch>    | chamanto | pájaro carpintero |
| <j>     | jaoka    | ¿qué?             |
| <k>     | kaniri   | 'yuca'            |
| <m>     | mapocha  | 'papaya'          |
| <n>     | nampitsi | 'pueblo'          |
| <ñ>     | ñantsi   | 'palabra'         |
| <p>     | pachaka  | 'calabaza'        |
| <r>     | naro     | 'yo'              |
| <s>     | samampo  | 'ceniza'          |
| <sh>    | sheri    | 'tabaco'          |
| <t>     | tibana   | 'piña'            |
| <ts>    | tsitsi   | 'leña'            |
| <ty>    | tyapa    | 'gallina'         |
| <y>     | yonkiri  | 'especie de ave'  |

### 2.7.1 Escritura de la consonante <b>

La consonante /b/ se pronuncia aproximando los labios. En la escritura, se emplea la <b> en las palabras como *tibana* 'piña', *abotsi* 'camino' y *nobane* 'mi chacra'. La siguiente oración presenta ejemplos del uso de la <b> en diversas palabras.

Ojatake nosaro abotsiki. Meka nojate nobaneki.

En el siglo pasado, se escribía con la letra <v> palabras como <avotsi>, pero, a partir de la vigencia del alfabeto consensuado por los ashaninka, dicha grafía no se empleará en la escritura porque se estaría incurriendo en un error, ya que no es la grafía consensuada. A continuación, veamos el uso de <b> en la escritura de las siguientes palabras:

| Errores en la escritura | Forma consensuada | Glosa     |
|-------------------------|-------------------|-----------|
| *koviti                 | kobiti            | 'olla'    |
| *aviro                  | abiro             | 'tú'      |
| *kovintsari             | kobintsari        | 'cazador' |
| *avotsi                 | abotsi            | 'camino'  |

En la gramática de la lengua ashaninka, se observa un cambio relacionado con la consonante <b>. La grafía <p> que se encuentra al inicio de los sustantivos libres <porotsi>, <parenti> y <pankotsi> será reemplazada por <b> cuando el sustantivo se encuentre en la forma poseída. Este cambio en la escritura obedece a un proceso lingüístico, de tipo morfológico, que es bastante frecuente en las distintas variantes de la lengua. Los siguientes ejemplos muestran la regla del cambio en la escritura de <p> por <b> en sustantivos que se encuentran en su forma poseída:

| Sustantivos forma Libre | Glosa     | Sustantivos forma Poseída | Glosa             |
|-------------------------|-----------|---------------------------|-------------------|
| porotsi                 | 'cara'    | piboro                    | 'tu cara'         |
| pankotsi                | 'casa'    | nobanko                   | 'mi casa'         |
| pitotsi                 | 'canoa'   | ibito                     | 'su canoa de él ' |
| parenti                 | 'plátano' | abarentite                | 'nuestro plátano' |

Un proceso semejante al anterior ocurre con la consonante inicial <k> de los sustantivos libres. Esta consonante cambia, por lo general, a <y> cuando estos están anteceditos por un poseedor.

| Sustantivos forma Libre | Glosa     | Sustantivos forma Poseída | Glosa        |
|-------------------------|-----------|---------------------------|--------------|
| kemi                    | 'zapallo' | noyemine/noemine          | 'mi zapallo' |
| komarontsi              | 'remo'    | noyomaro                  | 'mi remo'    |
| kaniri                  | 'yuca'    | piyanire/pianire          | 'tu yuca'    |

Se debe tener en cuenta que las palabras que se inician con la consonante k, seguida de vocal i <ki>, como en *kipatsi* 'tierra', al anteponerse el poseedor será *noipatsite* 'mi tierra' y de ningún modo será *\*noyipatsite*, pues los hablantes rechazan esta forma; esto indica que la consonante <k> no siempre cambia a <y>. Este es un proceso interno de la lengua oral que debe tenerse en cuenta; por lo que se sugiere que se acepten, en la escritura, las formas alternantes con el uso de <y> o sin él, tal como en las palabras *oyanire/oanire* 'tu yuca'.



Kaniri



Oyanire / Oanire

## 2.7.2 Variación y escritura de consonantes <ts> y <ch>

La consonante <ch> consta de dos símbolos gráficos, por ello se considera un dígrafo. Este se emplea en palabras como <cherepito> ‘martín pescador’, <pachaka> ‘calabaza’ y <mapocha> ‘papaya’.

Esta consonante se distingue claramente en la pronunciación y se diferencia de la consonante <ts>. Sin embargo, en comunidades ubicadas en Ayacucho y Cusco existe un proceso de variación dialectal que caracteriza a este grupo de los otros. La alternancia que se registra es entre las consonantes /ts/ y /č/, que en términos grafémicos, correspondería a la alternancia entre <ts> y <ch>. Los siguientes ejemplos dan cuenta de esta variación.

**Cuadro 24.**  
**Escritura de consonantes africadas según variedad dialectal**

| Junín<br><ts> | Ayacucho<br><ch> | Cusco<br><ch> | Glosa     |
|---------------|------------------|---------------|-----------|
| tseratsi      | cheratsi         | cheratsi      | ‘labio’   |
| tsinane       | chinane          | chinane       | ‘mujer’   |
| tsiteneri     | chiteneri        | chiteneri     | ‘noche’   |
| tsirini       | chirini          | chirini       | ‘anguila’ |

Sin embargo, se debe tener en cuenta que la alternancia entre <ts> y <ch> no se produce sistemáticamente en todos los casos, ya que hay determinadas unidades lexemáticas que no presentan dicha variación, como las que observamos en los siguientes ejemplos:

| Junín      | Ayacucho     | Cusco        | Glosa             |
|------------|--------------|--------------|-------------------|
| chakopi    | chakopi      | chakopi      | ‘flecha’          |
| inchato    | inchato      | inchato      | ‘árbol’           |
| akotsapa   | akotsapa(ki) | akotsapa(ki) | ‘dedo de la mano’ |
| kobintsari | kobintsari   | kobintsari   | ‘cazador’         |

### 2.7.3 Escritura de la consonante nasal <ñ>

En la oralidad de la lengua ashaninka, se aprecia que los hablantes emplean la secuencia [n+ea] y [n+ia] de forma alternante. En la pronunciación neantsi y niansi equivalentes a 'idioma'; también pronuncian *ñantsi* considerando la consonante [ñ]. Es decir, la consonante mencionada ya forma parte del conjunto de sonidos que tiene la lengua ashaninka por lo que se sugiere que se emplee en la escritura. Vale indicar que en el alfabeto consensuado por el pueblo ashaninka, se aprobó que dicha consonante nasal <ñ> forme parte de dicho alfabeto debido a que era de uso oral por parte de la población. En el siglo pasado, el documento denominado Diccionario asháninca (1980) únicamente registró palabras y expresiones con las consonantes nasales <m> y <n>. Sin embargo, en el presente, los hablantes ashaninka emplean en la oralidad palabras en las que se percibe una consonante nasal [ñ], la cual, por ejemplo, registran a nivel de la escritura en el texto *Relatos orales ashaninka* (Minedu, 2017):

#### Yaanaiti

Timatsi sheripiari itasheake, ineake/ iñake anta ibarentishiteki  
osheki parenti kitekabibeya.

Ikoi iriori inkonateri mamori, iñake osheki mamori; irintikea  
yaanaiti. Mamori irinti shimaperori osheki iposhiniti, irotake  
yamentakari irobaneki parenti inchopitanyariri.

Ainiro iraniri apite, ikantikea: Noñaiterota tsionti. (p. 34)

### 2.7.4 Escritura de <m> y <n> antes de las consonantes <p>, <t> y <k>

En la oralidad de la lengua ashaninka, los hablantes emplean <m> y <n> (consonantes nasales) en palabras como <mamori> 'barbón' y <nonene> 'mi lengua'.



En la escritura, se registran exactamente igual <m> y <n> y los hablantes no dudan al escribirlas. Este uso acertado de las consonantes nasales se debe posiblemente al contexto lingüístico en el que cada consonante ocurre, ya sea al inicio o al interior de palabra y siempre que sea seguida de una vocal.

| Contexto 1 | Al inicio de la palabra |           |
|------------|-------------------------|-----------|
|            | mapi                    | 'piedra'  |
|            | nako                    | 'mi mano' |

| Contexto 2 | Entre las vocales |          |
|------------|-------------------|----------|
|            | tsamiri           | 'paujil' |
|            | ina               | 'mamá'   |

Sin embargo, la seguridad que tienen los hablantes al escribir las dos consonantes nasales se ve mermada o alterada cuando las consonantes nasales se encuentran al interior de las sílabas y antes de las consonantes <p>, <t>, <k>, <ch> y <ts>. Desde el punto de vista fonético-fonológico, la lengua ashaninka permite como último elemento de una sílaba la presencia de una consonante **nasal**<sup>8</sup>; es decir, las consonantes <m> y <n> pueden aparecer al final de una sílaba; véase las siguientes estructuras.

Las consonantes nasales se encuentran como parte final de las sílabas, también denominada coda.

**Cuadro 25.**  
**Consonante nasal en posición de coda**

| Estructura 1 |           | Estructura 2 |             |
|--------------|-----------|--------------|-------------|
| V + NASAL    |           | CV + NASAL   |             |
| ampeji       | 'algodón' | Tamponi      | 'río Tambo' |
| antyaró      | 'grande'  | maranke      | 'serpiente' |
| inki         | 'maní'    | shirampari   | 'hombre'    |
| inchato      | 'árbol'   | pasonki      | 'gracias'   |

8. Las consonantes nasales se encuentran como parte final de las sílabas, también denominadas coda.

Es importante mencionar que en la lengua ashaninka las únicas consonantes que aparecen como coda son las consonantes /n/ y /m/, mas nunca surgen al final de una palabra, salvo que se trate de una onomatopeya.

Los errores más frecuentes en los que incurrir algunos usuarios de la lengua ashaninka suceden cuando emplean la consonante **nasal** antes de las grafías <p>, <t>, <k>, <ts> <ch> y <ty>. Estos casos se aprecian en el siguiente cuadro:

| Errores de escritura  | Forma consensuada<br><mp>, <nk>, <nts> | Glosa       |
|-----------------------|--|-------------|
| *in <b>p</b> okiro    | impokiro                               | 'estrella'  |
| *in <b>p</b> oiji     | impoiji                                | 'después'   |
| *in <b>p</b> are      | impare                                 | 'tubérculo' |
| *pan <b>p</b> oyantsi | pampoyantsi                            | 'canción'   |
| *im <b>k</b> ani      | inkani                                 | 'lluvia'    |
| *shim <b>k</b> i      | shinki                                 | 'maíz'      |
| *im <b>k</b> i        | inki                                   | 'maní'      |
| *om <b>k</b> iro      | onkiro                                 | 'ratón'     |
| *pam <b>t</b> ensti   | pantentsi                              | 'boca'      |
| *piare <b>m</b> tsi   | piarentsi                              | masato      |

Los errores hallados en la escritura ashaninka evidencia que se confunde en la escritura el uso de las nasales /n/ y /m/. Así, para evitar caer en ellos, se sugiere emplear las siguientes reglas:

- Se escribe con <m> antes de consonante <p>.
- Se escribe con <n> antes de las otras consonantes <t>, <k>, <ts> <ch> y <ty>

En el siguiente cuadro presentamos el empleo correcto de las consonantes nasales <m> y <n> en posición de coda; es decir, al final de una sílaba, seguidas de consonantes <t>, <k>, <ts>, <ch> y <ty>.

| Escritura consensuada | Glosa                |
|-----------------------|----------------------|
| samampo               | 'ceniza'             |
| ampeji                | 'algodón'            |
| Tamponi               | 'río Tambo'          |
| impaneki              | 'arena'              |
| kompiroshi            | 'especie de palmera' |
| pankotsi              | 'casa'               |
| inchato               | 'árbol'              |
| antyaró               | 'grande'             |
| chamanto              | 'pájaro carpintero'  |
| kantiri               | 'canasta'            |
| parenti               | 'plátano'            |
| kobintsari            | 'cazador'            |

En el siguiente texto en ashaninka, se muestra el empleo adecuado de las consonantes nasales <m> antes de <p>; <n> antes de consonantes <ty>, <t>, <ts> y <k>.

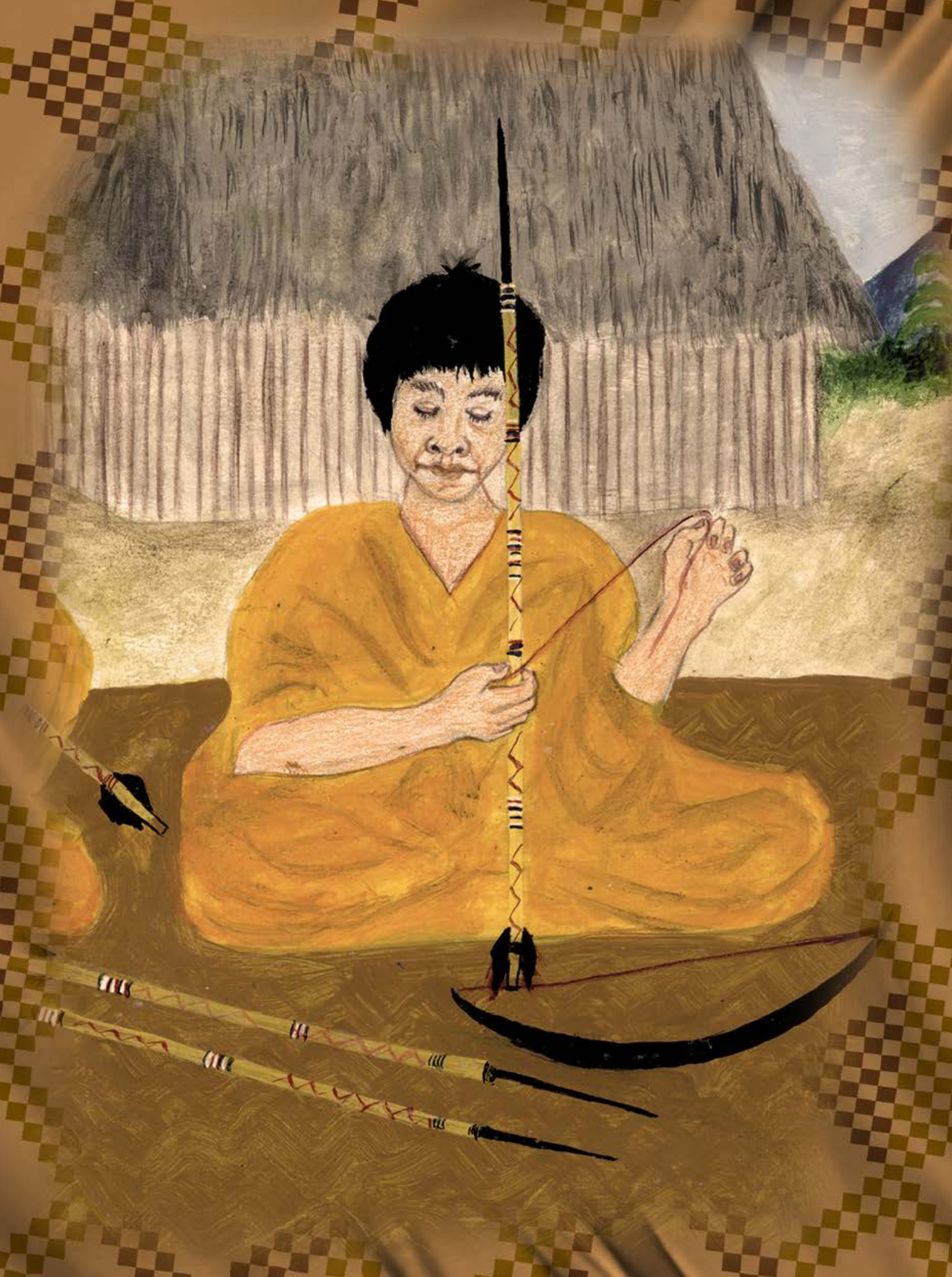
## IMAANTARI TAMPOKI NOCHARINE POKICHO JERO NOSARI MASHAJI

Ari Tampoki yarejeitapaka imaantari, yobetsikanontaka imaantari. Irori nosaro shintsini oisapake pamari impoijini akishitapake maba kaniri aisati okotapake parenti. Oyotake nosaro Mashaji iriperori nocharine irinti shimareanti ari irankachatake omani. Arimpa aashitanakero ibenki "Omanibenki".

*Akenkitsashiriakotero okantake añane (Minedu, 2013, p. 38)*









# Capítulo III

## MABATIRORI

**La escritura de afijos  
en las palabras**

## CAPÍTULO III

### 3.1 Morfología: la estructura de las palabras

#### 3.1.1 La palabra

Es la unidad léxica constituida por un sonido o conjunto de sonidos articulados que componen, a la vez, unidades mínimas de significado que en su conjunto tienen un significado determinado y constituyen una categoría gramatical. Ejemplos de palabras en ashaninka:

| Fonemas                                  | Morfemas          | Palabra      | Categoría gramatical    |
|--|-------------------|--------------|-------------------------|
| /p//a//n//k//o//ts//i/                   | panko-tsi         | pankotsi     | sustantivo              |
| /n//o//m//a//p//o//tʃ/<br>/a//t//e/      | no-mapocha-te     | nomapochate  | sustantivo<br>(poseído) |
| /i//s//a//m//p//i//t//a//k/<br>/e//n//a/ | i-sampi-t-ak-e-na | isampitakena | verbo                   |
| /a//r//e//h//i/                          | areji             | areji        | adverbio                |
| /a//n//t//a//r//o/                       | antaro            | antaro       | adjetivo                |

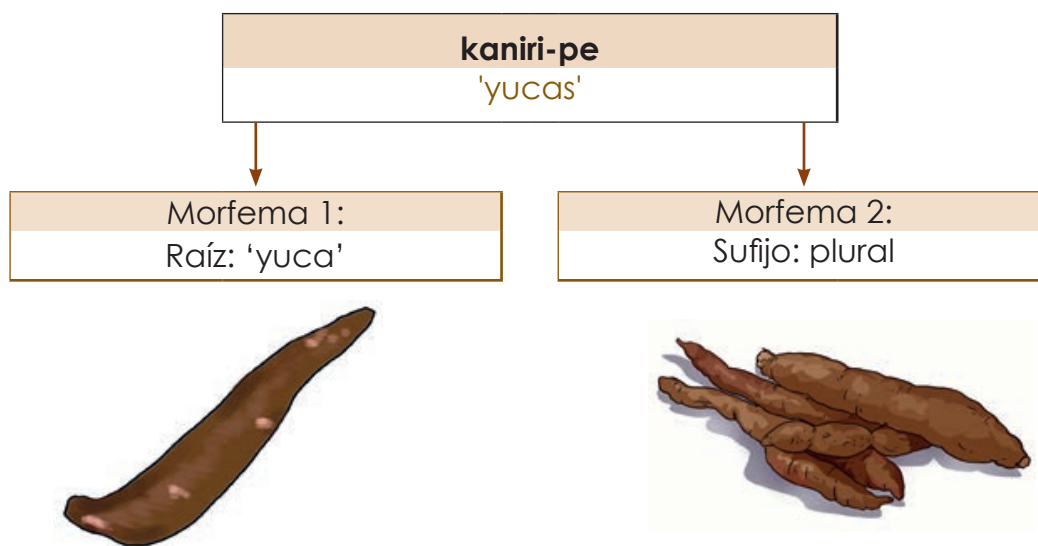
#### 3.1.2 Las palabras en el ashaninka

El conjunto de palabras del ashaninka evidencia una variación mínima, tal como se aprecia en el siguiente cuadro:

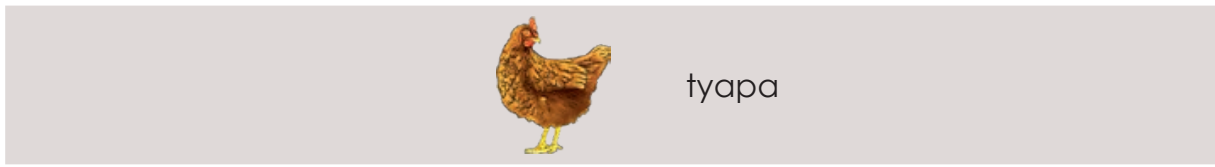
| Pronunciación | Escritura    |
|---------------|--------------|
| /ʃi'rampari/  | <shirampari> |
| /'iŋki/       | <inki>       |
| /tʃe'kopi/    | <chekopi>    |
| /ki'tajtahe/  | <kitaitahe>  |
| /pjarentsi/   | <piarentsi>  |

Como se observa, no existe una diferencia amplia entre la pronunciación y la escritura de la lengua ashaninka. Para efectos de este material, recordemos que se usará como convención los corchetes ([ ]) para referirnos a la pronunciación y los signos de mayor y menor (<>) para precisar la escritura ortográfica.

El ashaninka presenta distintas clases de palabras, las cuales conforman el amplio vocabulario de esta lengua amazónica. Y al estudiar el interior de las palabras, es decir, su estructura interna a través de la morfología se advierte lo siguiente: por un lado, la estructura interna de las palabras está conformada por sonidos, por ejemplo, *kaniri* 'yuca' constituye una sucesión de fonemas: /k/, /a/, /n/, /i/, /r/, /i/. En segundo término, la palabra *kaniripe* se encuentra internamente constituida por dos unidades, *kaniri* y {-pe}, que responden a un significado determinado: *kaniri* corresponde a la raíz que significa 'yuca' y {-pe} corresponde al sufijo que indica que dicha palabra está en plural, siendo estas dos unidades denominadas morfemas.



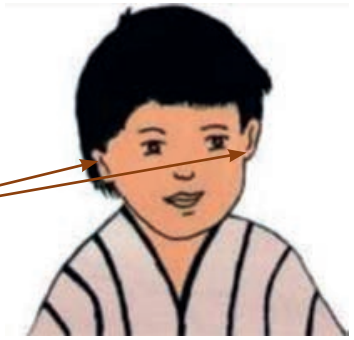
El morfema es una unidad mínima significativa, ya que es imposible que esta se divida en partes más pequeñas con significado: el morfema {tyapa} significa 'gallina' y el morfema {-pe} significa 'plural', al unir estos dos morfemas resultará la palabra *tyapape* 'gallinas'.



| Morfema raíz + Morfema plural <sup>9</sup> | Glosa       |
|--|-------------|
| tyapa + pe                                 | 'gallinas'  |
| kemi + pe                                  | 'zapallos'  |
| tsinane + pe                               | 'señoritas' |
| mapocha + pe                               | 'papayas'   |

Los morfemas pueden ser de dos clases: léxicos y gramaticales. Los primeros son los que presentan un significado semántico nuclear, y suelen ser conocidos con el nombre de raíz como *tyapa*, *kemi*, *mapocha* y *tsinane*, etc., mientras que los morfemas gramaticales son los **afijos**, que pueden ser **prefijos** cuando se anteponen a una raíz, **sufijos** cuando están pospuestos a una raíz, **infijos** si se insertan en la raíz y **circunfijos**, si de manera simultánea se inserta un prefijo y sufijo mutuamente dependientes.

| Prefijo - Raíz - Sufijo | Glosa        |
|-------------------------|--------------|
| iyempitape              | 'Sus orejas' |



9. El uso del morfema plural *-pe* alterna con *-paye* en varias comunidades. Ejemplo: *kemipaye* 'zapallos'.

### 3.2 Tipología de la palabra

En estudios anteriores (Payne *et al.* 2008), se indicaba que la lengua ashaninka era de carácter aglutinante por la suma de afijos que presentaban las raíces nominales y verbales. Sin embargo, los estudios posteriores (Mihás, 2010) han reconocido que el ashaninka es además una lengua polisintética; puesto que una lengua de este tipo puede combinar morfemas léxicos y gramaticales para la formación de una sola palabra, la cual puede resultar en una oración completa, como en la palabra *lñaajeitapakeri* 'ellos lo vieron a él al llegar', donde una sola palabra constituye toda una oración.

También se observa que la suma de prefijos y sufijos van a configurar una oración completa. Es decir, que el ashaninka es una lengua **polisintética** con alto grado de **aglutinación** de morfemas. Los siguientes ejemplos muestran varios casos de estructuras en las que una palabra está compuesta de varios morfemas:

| Pref. + Raíz + Suf. | Glosa                     |
|---------------------|---------------------------|
| no-banko            | 'mi casa'                 |
| o-banko-ki          | 'en su casa de ella'      |
| pi-banko-ki-nta     | 'en aquella tu casa'      |
| i-sampi-t-ak-e-na   | 'él me preguntó a mí'     |
| o-ñ-ap-ak-e-ri      | 'ella lo vio (al llegar)' |

### 3.3 Clases de palabras en ashaninka

La oración *ljatake konoya nijaki chapinki* 'El otro día, konoya se fue al río' está constituida por palabras, donde cada una de ellas corresponde a una clase diferente. La primera palabra *ljatake* expresa una acción, por lo que se reconoce que esta palabra es un verbo; en cambio, las palabras *konoya* y *nijaki* denominan algo que se encuentra en el medio en el que habitan; por ello, se consideran sustantivos o nombres; finalmente, la palabra *chapinki* hace referencia al momento en que sucedió dicha acción, por lo que a esta palabra se la considera un adverbio.



Como se puede constatar, la lengua ashaninka cuenta con varias clases de palabras: los sustantivos denominados *bajirontsi*; los adjetivos, también llamados *kantakoyetantsi*; los conectores llamados *obabiroñantsi*; los verbos *antayetantsi*; pronombres y adverbios, llamados *poyatantsi* y *tsipatsatachari*, respectivamente.

Clases de palabras que conforman la lengua ashaninka:

**Cuadro 26.**  
**Clases de palabras en la lengua ashaninka**

|                       |            |
|-----------------------|------------|
| bairontsi/ bajirontsi | sustantivo |
| kantakoyetantsi       | adjetivo   |
| antayetantsi          | verbo      |
| tsipatsatachari       | adverbio   |
| poyatantsi            | pronombre  |
| obabiroñantsi         | conector   |

A continuación, presentamos ejemplos de algunas clases de palabras:

**Cuadro 27.**  
**Ejemplos de clases de palabras del ashaninka**

| Bajirontsi | Antayetantsi  | Tsipatsatachari | Kantakoyetantsi | Obabiroñantsi         |
|------------|---------------|-----------------|-----------------|-----------------------|
| inchato    | pokantsi      | meka            | kametsa         | opoñaka               |
| 'árbol'    | 'venir'       | 'ahora'         | 'bueno'         | 'luego'               |
| tsinani    | jatantsi      | perani          | poshini         | iro<br>kantsimaitacha |
| 'señorita' | 'ir'          | 'antiguamente'  | 'rico'          | 'pero'                |
| kantiri    | antabaitantsi | anta            | antyaró         | impoiiji              |
| 'canasta'  | 'trabajar'    | 'allá'          | 'grande'        | 'también'             |

### 3.4 Los sustantivos o bajirontsi

Los sustantivos o *bajirontsi* son palabras que sirven para denominar entidades que existen en el entorno o medio. El entorno constituido de la fauna, flora, recursos atmosféricos, términos que denominan a sus parientes, los bienes culturales, las entidades y/o deidades protectoras y las partes relacionadas con un poseedor. Estos sustantivos, que son usados en la oralidad, han sido registrados mediante la escritura en varios diccionarios y materiales educativos. El siguiente cuadro muestra algunos sustantivos:

| Sustantivo Bajirontsi |  |   |                                |                                |               |               |
|-----------------------|--|---|--------------------------------|--------------------------------|---------------|---------------|
| Bityokintsi. Bae      | Bityokintsi<br>Bityoshi<br>Shimpityoki<br>Shimpereki       | Bityokintsi<br>Shimpityokintsi<br>Shimpityoki<br>Shimpereki | Bityokishi<br>Shimpityoki      | Bityokintsi                    | Bityokinchi   | Bityokinchi   |
| Biyonkarentsi.<br>Bae | Biyonkarentsi<br>Biyonkantsi                               | Bijonkarentsi<br>Biyonkarentsi                              | Piyonkarentsi<br>Biyonkarentsi | Piyonkarentsi<br>Biyonkarentsi | Bijonkarenchi | Bijonkarenchi |
| Borotsi.<br>Bae       | Pootsi/Poo   | Borotsi / Porotsi   | Borotsi /Pootsi                | Borotsi                        | Boroichi      | Boroichi      |
| Chakopi.<br>Bae       | Chakopi/Chekopi  | Chakopi   | Chekopi                        | Chekopi                        | Chakopi       | Chakopi       |
| Charampabati.<br>Bae  | Champampati<br>Charampabati<br>Champabati<br>Sharampabanti | Charampabati<br>Sharampabanti                               | Champampati                    | Charampabati<br>Choripampati   | Champampati   | Champampati   |
|                       | Okayarisati  | Jonisati  | Oanokosati                     | Kobiriasati                    | Ayakochosati  | Koshikosati   |

**Nota.** De "Añaneyetari, diccionario polidialectal en la lengua ashaninka", por Minedu, 2014, p. 16.

### 3.4.1 Sustantivos autónomos-alienables

Son aquellos sustantivos que refieren a nombres que pueden ser usados sin necesidad de que se les añada afijos. Este tipo de sustantivos alude a la flora y fauna, entre otros. Por ejemplo:

|         |           |
|---------|-----------|
| inchato | 'árbol'   |
| parenti | 'plátano' |

Estos sustantivos se caracterizan por presentar una relación usualmente adquirida, transferible con su poseedor, demostrando la inexistencia de una dependencia entre el poseedor y lo poseído. Así, en el caso de *parenti* 'plátano', si es que esta fruta tuviera un propietario, obedece a que una persona lo ha comprado, o que a esta se la han regalado, entre otras opciones. Entonces, no es una relación inherente, sino adquirida. Y cuando esto ocurre, es decir, cuando estos sustantivos autónomos son poseídos se les añade un prefijo seguido de un sufijo como marca de posesión. Vemos las mismas palabras del ejemplo anterior, pero en su versión poseída:

| Ashaninka                     | Glosa                  |
|-------------------------------|------------------------|
| Isha, pamakena <b>parenti</b> | 'Abuela, dame plátano' |
| <b>Obarentite</b> Joria       | 'Su plátano de Julia'  |

Otra regla importante a conocer es que el sufijo que marca la posesión de este tipo de sustantivos no solo se expresa con *-te*, sino también a través del sufijo *-ne*. Y ¿a qué se debe?, pues esta variación está condicionada por la cantidad de sílabas que conforma el sustantivo: si el sustantivo tiene dos sílabas, se le añade el sufijo *-ne*; pero si el sustantivo cuenta con tres a más sílabas, le corresponde el sufijo *-te*. Tal como se muestra enseguida:

|                |  |
|----------------|--|
| <b>Shima</b>   | (sustantivo con 2 sílabas)<br>Noshimane<br>No-shima-ne<br>'mi pescado'     |
| <b>Parenti</b> | (sustantivo con 3 sílabas)<br>pibarentite<br>pi-barenti-te<br>'tu plátano' |

| Sustantivos autónomos-alienables | Glosa     |
|----------------------------------|-----------|
| shima                            | 'pescado' |
| kemi                             | 'zapallo' |
| shinki                           | 'maíz'    |
| inki                             | 'maní'    |

### 3.4.2 Sustantivos dependientes

Son aquellos sustantivos que refieren a nombres que presentan una relación inherente con su poseedor. Este tipo de sustantivos alude a las partes del cuerpo de las personas, de los animales, de las plantas, de las viviendas, de la indumentaria y enseres que se encuentran relacionados con su poseedor. Por ejemplo:

|                |                     |
|----------------|---------------------|
| <b>Oshempa</b> | 'su hombro de ella' |
| <b>Nobanko</b> | 'mi casa'           |

Como se advierte en los ejemplos, estos sustantivos son empleados frecuentemente con un poseedor, es decir, requieren de una marca obligatoria: en *o-shempa*, se emplea el prefijo de 3.ª persona femenino *o-* 'de ella'; mientras que en *no-banko*, se emplea el prefijo de 1.ª persona *no-* 'mi'. Sin embargo, cuando estos sustantivos carecen de poseedor, la raíz de estas palabras precisa del sufijo *-tsi* o *-ntsi*, tal como se muestra enseguida:

|                    |          |
|--------------------|----------|
| <b>Shempatsi</b>   | 'hombro' |
| <b>Kitsarentsi</b> | 'cushma' |

El sufijo *-tsi* se añade a los sustantivos de dos sílabas; mientras que el sufijo *-ntsi* acompañan a los sustantivos que presentan tres sílabas. Es importante saber que cuando esta clase de sustantivos sí presenta un poseedor, **en ningún caso se le adhiere el sufijo *-tsi* o *-ntsi***. Por ello, formas como *pishempatsi\** o *nobankotsi\** son consideradas como erradas. A continuación, se muestran ejemplos de la escritura consensuada de los sustantivos dependientes:



| Prefijo + Raíz | Glosa               |
|----------------|---------------------|
| o-shempa       | 'su hombro de ella' |

| Escritura consensuada | Glosa        | Errores en la escritura |
|-----------------------|--------------|-------------------------|
| oboro                 | 'su cara'    | *oporotsi               |
| oishi                 | 'su cabello' | *oishintsi              |
| obante                | 'su boca'    | *opantentsi             |
| oyempita              | 'su oreja'   | *kempitantsi            |

A modo de resumen, esta clase de sustantivos al contar con poseedor presentan los prefijos personales, pero si carece de propietario, entonces se le sufijan las formas *-tsi* o *-ntsi*. Veamos el siguiente cuadro:

| Sustantivos dependientes |              | Glosa               |
|--------------------------|--------------|---------------------|
| Poseedor desconocido     | Con poseedor |                     |
| pankotsi                 | nobanko      | 'mi casa'           |
| shibankintsi             | ishibanki    | 'su ala'            |
| pitotsi                  | ibito        | 'su canoa de él'    |
| piarentsi                | obiare       | 'su masato de ella' |
| kitsarentsi              | pitsare      | 'tu cushma'         |



### 3.4.3 Sustantivos referidos a los astros

Los astros han sido identificados por los ashaninka desde hace muchos años. Para ellos, tienen un significado profundo porque están relacionados con personajes legendarios y deidades a los que guardan mucho respeto; vale indicar que, desde un punto de vista cultural, estos elementos tienen una relación directa en la vida de sus habitantes y, aunque algunos son personajes históricos, ellos los mantienen muy presentes en la memoria colectiva del pueblo. Es el caso de *Kashiri* 'luna' y *Aroshi* 'personaje que se encuentra en la luna', principales personajes que orientan su actual forma de vida: el primero está vinculado a la reproducción; el segundo, explica el porqué de la estructura de la luna. Cabe señalar que esta clase de sustantivos no aparece flexionada con prefijos, es decir, no se identifica a un poseedor de esta clase de sustantivos, por lo que aparecen en su forma libre.

#### REGLA DE ESCRITURA:



En la lengua escrita, se requerirá que estos nombres se escriban con letra inicial mayúscula toda vez que representan a sus personajes históricos principales.

El siguiente cuadro muestra otros ejemplos de sustantivos del ashaninka que pertenecen a la clase de sustantivos referidos a los astros.

| Bajirontsi       | Errores en la escritura | Glosa                          |
|------------------|-------------------------|--------------------------------|
| <b>K</b> ashiri  | *kashiri                | 'luna'                         |
| <b>A</b> roshi   | *aroshi                 | 'personaje sentado en la luna' |
| <b>K</b> ipatsi  | *kipatsi                | 'tierra'                       |
| <b>P</b> areneni | *pareneni               | 'río'                          |



Letra mayúscula

### 3.4.4 Sustantivos de parentesco

Este grupo de sustantivos presenta una estructura diferente a las anteriores, debido a factores culturales y también lingüísticos. En lo que respecta a lo gramatical, es necesario precisar que muchos sustantivos no presentan de manera explícita un morfema que constituya la marca del género en ashaninka. Como consecuencia de ello, los sustantivos de parentesco expresan de forma léxica la diferencia entre un pariente femenino y un pariente masculino. El uso de los términos de parentesco en la comunicación oral es frecuente y por lo general se emplea la forma vocativa: *ina* 'mamá', *isha* 'abuela' y, en menor proporción la forma flexionada. En el siguiente cuadro, presentamos los sustantivos de parentesco en su forma vocativa y flexionada:

| Sustantivos de parentesco (Forma vocativa) | Glosa              | Sustantivos de parentesco (Forma flexionada) | Glosa                        |
|--|--------------------|--|------------------------------|
| entyo                                      | 'hermana de mujer' | nirento                                      | 'mi hermana (entre mujeres)' |
| tsio                                       | 'hermana de varón' | iritsiro                                     | 'su hermana de varón'        |
| aari                                       | 'hermano de mujer' | nojariri                                     | 'mi hermano (de mujer)'      |

## 3.5 Escritura de los prefijos y sufijos flexivos

Los morfemas flexivos son morfemas dependientes que no cambian la categoría del morfema lexical al cual se adjuntan, ni tampoco su presencia provoca el surgimiento de una nueva palabra (Luna, Viguera y Báez, 2005, p. 111). Los morfemas flexivos nominales en ashaninka son el morfema pluralizador, los morfemas de género, entre otros, que presentaremos a continuación:

### 3.5.1 Sufijos de posesión

La lengua ashaninka cuenta con un número limitado de prefijos, en comparación con los sufijos que son, a decir verdad, muchos y de gran complejidad. Los prefijos siempre refieren a la persona. Cuando estos aparecen precediendo a los sustantivos expresan la relación de dependencia que se ha establecido entre el prefijo poseedor y el sustantivo.

A continuación, se presenta el cuadro de prefijos que señalan al poseedor:

| Prefijos     | Significado    |
|--------------|----------------|
| no- / n-     | 'mi'           |
| pi- / p-     | 'tu'           |
| i- / ir- / Ø | 'su (de él)'   |
| o- / ø       | 'su (de ella)' |
| a- / ø       | 'nuestro(a)'   |

Estos prefijos se van a unir a los sustantivos, pero deberá tenerse en cuenta la clase de sustantivo al que se anteponga, ya que para cada clase existirá un proceso determinado.

El proceso que ocurre con los sustantivos autónomos es el siguiente: se antepone a la raíz el prefijo que representa al poseedor, seguidamente, pospuesto a la raíz, se añade el sufijo {-te}, {-ne} o {-e} que consolida la relación de posesión. Pero, hay que tener en cuenta que existen tres reglas para aplicar dichos sufijos, los que citamos a continuación:

- (1) Se añade a la raíz el sufijo {-te} cuando al pronunciar la raíz, presenta tres sonidos vocálicos, como en: *parenti* 'plátano'
- (2) Se añade a la raíz el sufijo {-ne}, cuando aquel presenta dos sonidos vocálicos, como en: *kemi* 'zapallo'.
- (3) Para consolidar la posesión, el sufijo {-e} reemplaza la última vocal de los sustantivos *tsarato*, *kaniri* y *kantiri*; estos son casos excepcionales.

Cuando los sustantivos autónomos se encuentran en su forma libre no poseída, se presentan de la siguiente forma: *tyapa*, *tibana*, *parenti*, *mapocha*, *shinki* y *shima*; pero, en su forma poseída, mostrarán la siguiente estructura:

| Escritura consensuada | Glosa                                | Errores en la escritura |
|-----------------------|--------------------------------------|-------------------------|
| No <b>ty</b> apate    | ' <b>mi</b> gallina'                 | *no <b>te</b> apa       |
| P <b>ity</b> apate    | ' <b>tu</b> gallina'                 | *pi <b>te</b> apa       |
| O <b>ti</b> banate    | ' <b>su</b> piña <b>de ella</b> '    | *o <b>ti</b> vana       |
| Ibarent <b>ite</b>    | ' <b>su</b> plátano <b>de él</b> '   | *i <b>pa</b> renti      |
| Amapochate            | ' <b>nuestra</b> papaya'             | *a <b>ma</b> pocha      |
| Ishink <b>ine</b>     | ' <b>su</b> maíz <b>de él</b> '      | *i <b>sh</b> inkite     |
| Oshim <b>ane</b>      | ' <b>su</b> pescado <b>de ella</b> ' | *o <b>shi</b> mate      |



### REGLA DE ESCRITURA:



Recuerde que los sufijos {-te}, {-ne} y {-e} sirven para confirmar la posesión de un *bajrontsi* que pertenece a autónomos; por consiguiente, estos sufijos funcionan exclusivamente para los que integran dicha clase de sustantivos; por lo tanto, no se añadirán a los sustantivos inalienables ni a los astros de la naturaleza y, mucho menos, a los términos de parentesco.

En cambio, los sustantivos dependientes o inalienables solo requieren del prefijo de persona, por lo tanto, no deben escribirse los sufijos {-te}, {-ne} o {-e} porque estos sustantivos pertenecen a una clase distinta a la anterior.

| Escritura consensuada | Glosa                         | Errores en la escritura |
|-----------------------|-------------------------------|-------------------------|
| no <b>ito</b>         | ' <b>mi</b> cabeza'           | *no <b>it</b> one       |
| pa <b>ko</b>          | ' <b>tu</b> mano'             | *pa <b>k</b> one        |
| ib <b>ito</b>         | ' <b>su</b> canoa'            | *ib <b>it</b> one       |
| ab <b>an</b> ko       | ' <b>nuestra</b> casa'        | *ab <b>an</b> kote      |
| oje <b>ba</b> ro      | ' <b>su</b> soplador de ella' | *oje <b>ba</b> rote     |

### 3.5.2 Escritura del sufijo locativo {-ki}

Otro morfema nominal que se escribe después de la raíz es el sujo {-ki}, cuyo significado señala ubicación. A pesar de que la lengua ashaninka no es una lengua de casos como el quechua o el latín, cuenta con una sola marca de **caso locativo** representado por el sufijo {-ki}. Este se añade a sustantivos y pronombres con el significado de 'en', 'a', 'hacia', 'desde'. Vale señalar que este sufijo no se añade al verbo. Veamos algunos ejemplos en el siguiente cuadro:

| Escritura consensuada  | Errores en la escritura  |
|--|--------------------------|
| Okoti Joria obankoki.<br>'Julia cocina en su casa'.                    | Okoti Joriaki obanko.    |
| Osaiki nato oshitashiki.<br>'Mi mamá está en el petate'.               | Osaiki natoki oshitashi. |
| Chora shinki oyantireki.<br>'Hay bastante maíz en su canasta de ella'. | Chora shinki oyantire.   |





### 3.5.3 Escritura del sufijo plural {-pe}

Los sustantivos *kantiripe* 'canastas', *mapochape* 'papayas', *tibanape* 'piñas', *pitokape* 'tubérculo pitucas', *samanipe* 'samaños' tienen en común el sufijo {-pe}, el cual indica 'plural', es decir, varios elementos y no una unidad. En la oralidad, se percibe una mayor prolongación de la vocal /e/, que puede percibirse como si se pronunciaran dos vocales. Esto es permisible en la oralidad y se puede mantener dicha prolongación de vocal; sin embargo, en la escritura se preferirá escribir con una sola vocal. Por lo tanto, la escritura correspondiente será {-pe}.

En otros dialectos del ashaninka, se emplean también las formas {-paye} y {-payeni} para expresar la pluralidad. Todas las formas citadas son válidas en la lengua oral, es más, el uso de una u otra asegura la prevalencia de la variante dialectal y enriquece esta lengua con tres formas que expresan la pluralidad.

Desde una perspectiva histórica, las formas distintas de expresar la pluralidad proceden de un mismo morfema plural, siendo posiblemente {-payeni} la forma tradicional, que habría dado origen a las otras variaciones. Este planteamiento se fundamenta en que dicho morfema conserva la estructura más larga (tres sílabas) que se habría simplificado en {-paye} y {-pe}. Lo particular del morfema {-pe} es que carece de varios segmentos originarios por lo que se consideraría como la unidad más innovadora.

A pesar de que {-payeni} es la forma más conservadora y {-pe} la forma más innovadora, en la escritura normalizada, **se va a emplear el plural con los sufijos {-pe} y {-paye}**, dado que la mayoría de los usuarios de la lengua ashaninka **los emplean**. En este caso, elegimos el criterio de uso, puesto que ambos plurales se utilizan en las narraciones orales, los discursos, los diálogos cotidianos, las reuniones escolares y familiares, entre otras situaciones de tipo sociolingüístico.

#### MORFEMA PLURAL

|           |   |  |
|-----------|---|--|
| {-payeni} | = | posible forma tradicional                                |
| {-paine}  | = | forma empleada en ciertas áreas geográficas              |
| {-paye}   | = | empleada en otras áreas geográficas del pueblo ashaninka |
| {-pe}     | = | forma empleada por el pueblo ashaninka                   |

Otro criterio válido para normalizar la escritura es el de considerar aquel morfema que demande el menor esfuerzo en la escritura, ya que el sufijo

{-payeni} está compuesto por tres sílabas, mientras que el sufijo {-paye}, dos sílabas y {-pe} presenta una sola sílaba, por tanto, la brevedad de los sufijos permitirá que los usuarios registren los sustantivos pluralizados de una forma más rápida.

### Errores en la escritura del pluralizador \*{-pe}

Los hablantes en el uso oral de la lengua ashaninka emplean eficientemente la marca del plural en los diversos actos comunicativos. Esto se expresa de la siguiente manera:

| USO DEL PLURAL {-pe}                                    |
|---|
| (1) Juan, pamineri <b>paretope</b> anta.                |
| 'Juan, míralo <b>loritos</b> allá'.                     |
| (2)* Juan, pamineri <b>osheki</b> <b>paretope</b> anta. |
| 'Juan, míralo bastantes <b>loritos</b> allá'.           |

Se observa en la oración (2), que el nombre *paretope* no requiere del sufijo {-pe}, puesto que está precedido de *osheki* 'bastante/bastantes'. Estas construcciones ameritan una mayor atención, puesto que en la actualidad y, sobre todo, en la lengua escrita, los hablantes de esta lengua suelen añadir el sufijo {-pe} al sustantivo, cuando este se encuentra precedido de cuantificadores como *osheki* 'bastantes' o de numerales como *apite* 'dos', *apapakoroni/koni* 'cinco', entre otros. Esta construcción de concordancia del número plural entre el numeral y el sustantivo no corresponde al sistema lingüístico de la lengua ashaninka, sino a una estructura del castellano, donde sí se observa la concordancia de número plural entre sustantivo y determinante numeral.

| Escritura consensuada    | Glosa                       | Errores en la escritura      |
|--------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| <b>osheki</b> mapocha    | ' <b>bastantes</b> papayas' | * <b>osheki</b> mapochape    |
| <b>maba</b> inchato      | ' <b>tres</b> árboles'      | * <b>maba</b> inchatope      |
| <b>osheki</b> shirampari | ' <b>bastantes</b> varones' | * <b>osheki</b> shiramparipe |
| <b>pite</b> noyempita    | ' <b>mis</b> dos orejas'    | * <b>apite</b> noyempitape   |

### 3.5.4 Escritura de los sufijos de género en los adjetivos

El adjetivo, al igual que los verbos y nombres, forma parte del repertorio léxico de la lengua ashaninka. Este tipo de palabras, a nivel semántico, señalan las características (cualidades o propiedades) que presentan los sustantivos. Veamos los siguientes ejemplos:

| Adjetivo | Nombre  | Glosa          |
|----------|---------|----------------|
| antaro   | inchato | 'árbol grande' |
| kametsa  | tsinane | 'mujer bonita' |


A nivel sintáctico, el adjetivo en ashaninka muestra una posición variable; ya que puede ubicarse antes o después del sustantivo y mantener su significado. A continuación, se presentan ejemplos de uso en la comunicación oral:

| Juria ochekakero antyaro tsitsi. | Juria ochekakero tsitsi antyaro. |
|----------------------------------|----------------------------------|
| ADJETIVO + SUSTANTIVO            | SUSTANTIVO + ADJETIVO            |
| 'Julia cortó grande leña'.       | 'Julia cortó leña grande'.       |

A nivel morfológico, existen dos clases de adjetivos: adjetivos que son morfemas libres y que carecen de una marca de género y adjetivos que son morfemas dependientes y que requieren de afijos marcadores del género para establecer concordancia con el sustantivo al que califican. La tabla siguiente muestra algunos ejemplos de estos dos grupos de adjetivos:

| Adjetivos sin marca morfológica de género | Glosa                             |
|---|-----------------------------------|
| poshini jetari                            | 'rica carachama' (especie de pez) |
| mapocha pochari                           | 'papaya dulce'                    |

| Adjetivos con marca morfológica | Género | Glosa           |
|---------------------------------|--------|-----------------|
| antyar <b>o</b> inchato         | No M   | 'árbol grande'  |
| kantir <b>i</b> antyashiparo    | No M   | 'canasta usada' |
| Matsar <b>i</b> otsiti          | M      | 'perro flaco'   |
| maniti antyar <b>i</b>          | M      | 'tigre grande'  |

| Adjetivos   | Sustantivo  |
|-------------|---|
| antashipari |  |
| antari      |   |
|             | maniti  |

Como se puede notar, un grupo de adjetivos de esta lengua llevan consigo los sufijos {-ro} y {-ri} correspondientes al género no masculino y masculino, respectivamente, de acuerdo con los sustantivos que acompaña. En la escritura sería incorrecto emplear *antyar**o** maniti* o *antashipari**o** inchato*.

Cabe indicar que para el pueblo ashaninka *maniti* 'tigre' es considerado un personaje legendario de género masculino, por lo tanto, el sustantivo *maniti* semánticamente presenta género masculino. Aquí es importante destacar que la lengua ashaninka cuenta en su lexicón con sustantivos de género masculino y sustantivos de género no masculino, los cuales no presentan una marca morfológica que los distinga necesariamente. La distinción entre estas dos clases es mayoritariamente semántica y está vinculada a la cosmovisión del pueblo ashaninka.

A través de los ejemplos se evidencia que los adjetivos en esta lengua establecen concordancia con el género del sustantivo, siempre y cuando el adjetivo presente marca morfológica de género.

## 3.6 Escritura de los sufijos derivativos

Los morfemas derivativos son dependientes de la base, ya que se adjuntan a ella para su actualización en la comunicación oral y escrita, ocasionando que esta cambie su categoría.

Uno de los morfemas que presenta esta característica son los llamados **clasificadores**; los cuales aparecen en ciertas lenguas amerindias del Perú, entre ellas, el ashaninka.

Los clasificadores aluden a cierta propiedad en particular, de modo que, al unirse a un sustantivo, lo dota de algún rasgo particular sobresaliente. Así, en ashaninka los clasificadores dan lugar a nuevas palabras con nuevos significados.

### 3.6.1 Sustantivo con morfema clasificador {-pa}

Una palabra que ha servido de base para generar nuevas palabras es *parenti*, cuyo significado es 'plátano'. Las variedades de este fruto, que produce la región de Selva Central, han sido diferenciadas teniendo como base las características específicas de tamaño, color, sabor, volumen, entre otras particularidades. Identificadas las variedades de plátano, por parte de la sociedad ashaninka, estas fueron denominadas con nombres específicos. Los nombres de cada una de las variedades han tomado como base una parte del nombre *parenti* a la que le han añadido la otra raíz que alude a la característica que resalta en dicha variedad.

Por lo tanto, podemos afirmar que se han creado nuevas palabras referidas a las variedades de plátano a partir de {-pa}, que constituye la forma reducida de la palabra plátano.



parenti  
'plátano'



| Raíz + Morfema {-pa} |                     | Escritura consensuada | Glosa                      |
|----------------------|---------------------|-----------------------|----------------------------|
| <b>chokori</b>       | Rz. nominal + {-pa} | chokaripa             | 'plátano con cáscara roja' |
| <b>motikiro</b>      | Rz. nominal + {-pa} | motikiropa            | 'plátano grueso y chico'   |
| <b>jempento</b>      | Rz. nominal + {-pa} | jempentopa            | 'plátano bellaco'          |

Este grupo de nuevas palabras está conformado por una raíz más el sufijo clasificador {-pa}, que corresponde a la forma reducida de *parenti*. De tal modo que, el morfema {-pa} constituye una unidad gramatical, un sufijo derivativo que se une a una base o raíz para generar nuevas palabras e incrementar el vocabulario de la lengua ashaninka.

### 3.6.2 Sustantivo con morfema clasificador {-nke}

Del mismo modo, los hablantes de la lengua han incrementado su vocabulario al elaborar nuevas palabras teniendo como base el sustantivo *maranke* correspondiente a 'culebra'. Véase la siguiente tabla:

| Raíz                                 | + | Raíz                   | Palabra compuesta | Glosa                                  |
|--------------------------------------|---|------------------------|-------------------|--|
| potso<br>'achiote'                   | + | maranke<br>'serpiente' | potsoinke         | culebra de color negro con rayas rojas |
| mashero<br>'sapo'                    | + | maranke<br>'serpiente' | masheronke        | culebra del color del sapo             |
| pitsitsari<br>'barro de color negro' | + | maranke<br>'serpiente' | pitsitsarinke     | culebra del color del barro negro      |
| kintaro<br>'esp. loro'               | + | maranke<br>'serpiente' | kintaronke        | 'culebra loro machaco'                 |

De acuerdo con los datos que ofrece el cuadro, se puede observar que los hablantes han considerado la porción {-nke} de la raíz *maranke*, que, al igual que {-pa}, estaría funcionando como un clasificador. En este caso han añadido {-nke} a la raíz para asignarle el nombre a una especie de culebra con características específicas.







# Capítulo IV

**OTSIPATIRORI**

**Escritura de  
palabras**



## CAPÍTULO IV

### 4.1 Introducción

La lengua ashaninka posee un vocabulario amplio de palabras que se enriquece permanentemente a través de procedimientos morfológicos internos de la lengua que se incrementan progresivamente al estructurar nuevas palabras.

### 4.2 La formación de palabras

La lengua ashaninka forma su repertorio léxico a través de los procedimientos morfológicos denominados derivación y composición.

La derivación se define como el proceso morfológico que permite la modificación de categoría gramatical de las palabras. En cuanto a la composición, este proceso morfológico evidencia la conjunción de dos o más palabras que da inicio a otra palabra en la lengua. Por ejemplo, *pakitsapanko* está formado por *pakitsa* 'gavilán' + *panko* 'casa'.

### 4.3 La escritura de las palabras compuestas

Las palabras compuestas en ashaninka constituyen palabras con significados unitarios. Por ejemplo, *pankotsi* que significa 'casa o vivienda en la que habitan las familias ashaninkas' y *pakitsa* que se refiere a 'un ave gigantesca que vivía antiguamente en las peñas elevadas'. Cuando estos términos se unen forman la palabra compuesta *pakitsapanko* 'lugar donde vive el gavilán'.

De esta forma, en el ashaninka se emplean ciertas raíces que gatillan compuestos diversos. En seguida veremos los compuestos que se forman con las raíces *pankotsi*, *ibenki* y *kaniri*. Por lo tanto, los hablantes a partir de dos palabras simples como *pakitsa* y *pankotsi* han formado la **palabra compuesta** *pakitsapanko*, que significa 'casa del gavilán'.

Como se puede notar, los ashaninkas desde hace mucho tiempo, usando los mecanismos propios de su lengua, han formado nuevas palabras mediante el proceso denominado composición de palabras.

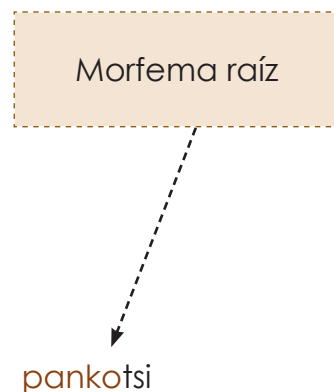


“Nuestros antepasados cuentan que, antiguamente, había un ave muy grande que vivía en peñas muy altas y que era conocido como **pakitsa** (gavilán)...”

En el pueblo ashaninka, la historia de *pakitsa* es muy conocida, porque hace referencia a la victoria del pueblo ashaninka frente a un personaje maligno.

#### 4.3.1 Palabras compuestas con la raíz *pankotsi*

Los ashaninka a partir de la observación de su entorno han creado nuevas palabras mediante el proceso de la composición tomando como base principal a la raíz *panko-* a la que se le añade la raíz nominal o verbal.





La escritura de las raíces que se unen mantiene toda su estructura, pues cada una de las palabras que conforma este compuesto no se ha visto alterada, tal como se observa en las palabras compuestas del siguiente cuadro:

| Raíz + Raíz        | Palabra compuesta         | Glosa   |
|--------------------|---------------------------|---|
| tyapa + panko      | Tyapa <b>panko</b>        | 'lugar donde vive la gallina'<br>'casa de la gallina' |
| maniti + panko     | Maniti <b>panko</b>       | 'lugar donde vive el tigre'<br>'casa del tigre'       |
| pakitsa + panko    | Pakitsa <b>panko</b>      | 'lugar donde vive el gavilán'<br>'casa del gavilán'   |
| yotantsi+panko     | yotantsi <b>panko</b>     | 'escuela'   |
| apatotantsi+panko  | apatotantsi <b>panko</b>  | 'salón comunal'                                       |
| abintarontsi+panko | abintarontsi <b>panko</b> | 'posta médica'  |

En las tres últimas palabras, el significado de *panko-* ha sido adaptado por los ashaninka de acuerdo a las nuevas necesidades que demanda la situación actual, por ejemplo 'posta médica'. Asimismo, se puede advertir que estas palabras compuestas proceden de raíces verbales, tales como *yotantsi* 'saber/ aprender'.

#### REGLA DE ESCRITURA:



Se escriben con letra inicial mayúscula las palabras **Pakitsapanko** y **Manitipanko**, porque aluden a lugares importantes, propios de la historia del pueblo ashaninka, así como cualquier otro topónimo.

### 4.3.2 Palabras compuestas con la raíz *ibenki*

La raíz *ibenki* que significa 'piri piri'<sup>10</sup> también es tomada como base para la formación de palabras compuestas. Enseguida, presentamos un breve listado con nombres de piri piri:

10. Piri Piri. Se trata de una planta que se caracteriza por presentar una raíz pequeña, redonda con apariencia parecida a la de una pepa, cuyas hojas suelen ser alargadas y otras tubulares. Vale indicar, además, que esta planta es cuidada y conservada principalmente por las mujeres ashaninka, quienes conocen las variedades de *ibenki* y sus respectivos nombres, aunque es empleada tanto por hombres como por mujeres.

| Raíz                  | + | Raíz                  | Palabra compuesta                  | Glosa  |
|-----------------------|---|-----------------------|------------------------------------|--|
| ampeji<br>'algodón'   | + | ibenki<br>'piri piri' | <b>ampejibenki</b> <sup>11</sup>   | 'especie de piri piri para que las niñas sean buenas hilanderas'   |
| inkajare<br>'laguna'  | + | ibenki<br>'piri piri' | <b>inkajaribenki</b> <sup>12</sup> | 'especie de piri piri para curar el daño de la madre de la laguna' |
| irajantsi<br>'sangre' | + | ibenki<br>'piri piri' | <b>irajantsibenki</b>              | 'especie de piri piri para curar a un cazador afaz <sup>13</sup> ' |
| pocharo<br>'tabaco'   | + | ibenki<br>'piri piri' | <b>pocharobenki</b>                | 'especie de piri piri que usan los curanderos tabaqueros'          |
| Chakopi<br>'flecha'   | + | ibenki<br>'piri piri' | <b>chakopibenki</b>                | 'especie de piri piri para curar las flechas'                      |

En los compuestos del cuadro anterior se muestran los términos compuestos, cuyos significados se asocian a cómo las raíces de la planta *ibenki* se emplean principalmente para curar enfermedades del cuerpo y los llamados “daños” ocasionados por ciertos fenómenos atmosféricos. Asimismo, estos significados aluden al empleo de la planta para “curar” y para proteger objetos y recursos que se consideran con mucho valor dentro de la cultura ashaninka, como el algodón, la escopeta, la flecha, la siembra.



11. *Ampebenki/ampejibenki* son formas alternantes de escribir la palabra compuesta.

12. *Inkaribenki/inkajaribenki* corresponden a formas alternantes de escritura de la palabra compuesta

13. Afaz, cazador que nunca acierta.

### 4.3.3 Palabras compuestas con la raíz *kaniri*

Una palabra que ha servido de base para incrementar el vocabulario de la lengua asháninka es el nombre *kaniri* 'yuca'. Como se sabe, la yuca es el alimento principal que emplean los pueblos originarios de la Amazonía. Los ashaninka, a partir del reconocimiento de una gran variedad de yucas, las han clasificado considerando sus características específicas, como el color, la longitud, el volumen, la textura, entre otros rasgos. En consecuencia, al referir a sus variedades lo hacen empleando la raíz *kaniri*, tal como se observa en enseguida.



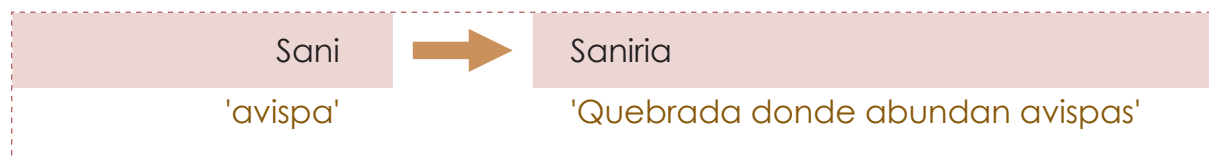
El conocimiento del significado de estas variedades de yuca procede de aquellas familias que se encargan de su cultivo, especialmente de las mujeres, quienes las denominan según sus características más sobresalientes (ej. *parentyaniri* 'yuca parecida al plátano').

| Raíz                           | + | Raíz             | Palabra compuesta       | Glosa                       |
|--------------------------------|---|------------------|-------------------------|-----------------------------|
| pochari<br>'dulce'             | + | kaniri<br>'yuca' | pochari <b>anire</b>    | 'yuca dulce'                |
| shenkanto<br>'esp. de ave'     | + | kaniri<br>'yuca' | shenkantok <b>aniri</b> | 'yuca pequeña'              |
| parenti<br>'plátano'           | + | kaniri<br>'yuca' | parentiy <b>aniri</b>   | 'yuca parecida al plátano'  |
| tsentsero<br>'esp. de palmera' | + | kaniri<br>'yuca' | tsentsero <b>aniri</b>  | 'yuca con forma de palmera' |
| enko<br>'tierno'               | + | kaniri<br>'yuca' | enko <b>kaniri</b>      | 'yuca tierna'               |

#### 4.4 Escritura de topónimos

Los topónimos, desde la onomástica, se definen como aquellos nombres que refieren a las diferentes realidades geográficas como enclaves urbanos, referentes botánicos, aguas corrientes, depresiones, elevaciones, territorios y regiones, núcleos de población. Así, los ashaninka al estar en contacto con estos lugares, resultan ser sus referentes de ubicación, los cuales, han sido identificados y denominados por los pobladores desde tiempos remotos hasta la actualidad. Por ejemplo, en la toponimia ashaninka, la palabra *Marankiari* constituye un topónimo, puesto que hace referencia al nombre de un lugar.

La formación de los topónimos ashaninka son motivados a partir de la existencia de ciertos recursos que hay en la zona, como plantas, animales, rocas, y, también por la forma o característica física del suelo. Veamos el siguiente ejemplo:



La toponimia asháninka es el resultado de nombres que han sido asignados por dos tipos de denominadores. Por un lado, durante la etapa misional, los misioneros eran los encargados de nombrar a las regiones amazónicas empleando el castellano e, incluso, son topónimos que hasta la actualidad perviven (ej. Puerto Ocopa, Puerto Prado y San Juan de Cheni). Por otro lado, existen topónimos que han surgido por el personaje cultural del propio pueblo, mediante el sheripiari (curandero-sabio), quien denominaba los distintos lugares geográficos. Para ello, el sheripiari (curan) primero reconocía el lugar, observaba sus características, luego ingresaba a un estado de sueño y al despertar revelaba el nombre del sitio. De ese modo, se originaban tradicionalmente los nombres de lugares o topónimos asháninka (CILA, 2012). Veamos algunos ejemplos:

| Lenguas              | Topónimos         |
|----------------------|-------------------|
| Ashaninka            | Potsoteni         |
| Castellano/Ashaninka | San Juan de Cheni |
| Castellano           | Puerto Prado      |

La toponimia asháninka sin duda devela el punto de vista de quienes son responsables de la creación de nombres de estos lugares. La creación de los topónimos es motivada ya sea por las realidades que son visibles en el lugar, los sonidos llamativos que se oyen en el lugar, las materias primas que pueden encontrarse en el lugar, las personas o instituciones que poseen el terreno, las actividades que se realizan en el lugar, los sucesos que se producen al acudir al lugar o a los hechos memorables ocurridos en el pasado (Ruhstaller, 2019). Enseguida se presentan algunos ejemplos:

| Escritura del topónimo | Glosa                               |
|------------------------|-------------------------------------|
| Saniria                | 'quebrada donde abunda las avispas' |
| Tirotiki               | 'bosque donde abunda la palmera'    |
| Totirotenkabo          | 'quebrada donde abunda el caracol'  |



#### 4.4.1 Topónimos ashaninkas y relación con el castellano

La toponimia que se halla en la región muestra el uso de únicamente el castellano y otro grupo de topónimos se expresa únicamente en ashaninka; pero lo más interesante es que también se encuentra toponimia en la que se combinan las dos lenguas: castellano y ashaninka. Veamos los siguientes ejemplos:

| Escritura de los topónimos | Lenguas                      |
|----------------------------|------------------------------|
| Kamajini                   | <b>Ashaninka</b>             |
| Oviri                      |                              |
| Capitiri                   |                              |
| Shimabenso                 |                              |
| Otika                      |                              |
| Poyeni                     |                              |
| Mayapo                     |                              |
| Tsoroja                    |                              |
| Potsoteni                  |                              |
| Parijaro                   |                              |
| Kempiri                    |                              |
| Boca Anapate               | <b>Castellano /Ashaninka</b> |
| San Juan de Cheni          |                              |
| Gran Shinongari            |                              |
| San Francisco de Cushireni |                              |
| Puerto Ocopa               | <b>Castellano</b>            |
| Buenos Aires               |                              |

Como en muchas localidades del Perú, ciertos topónimos en ashaninka se inician con nombres de personajes bíblicos: San Juan, San Francisco y Santa Rosita. De otra parte, algunos topónimos se inician con el adjetivo 'Gran'; este mismo lo ubicamos en un topónimo regional como 'Gran Pajonal'.

Los primeros topónimos fueron registrados formalmente con las grafías del alfabeto castellano, como en los topónimos *Oviri*, *Camajini*. Esto ha variado en las últimas décadas, los representantes de las organizaciones locales y regionales del pueblo ashaninka han decidido reivindicar las letras de su alfabeto para otorgar nombre a sus comunidades, lo que se comprueba actualmente en las prácticas de denominación de lugares. El cambio que se aprecia en la actualidad denota una fuerte identidad de los ashaninka con su lengua y su alfabeto. Pero hay que tener en cuenta que todo cambio en el nombre debe ser informado a las autoridades e instituciones regionales y nacionales.

### REGLA DE ESCRITURA:



Los topónimos ashaninka se escriben con letra inicial mayúscula, pues corresponden a los nombres propios de un puerto, una comunidad o una localidad.

| Topónimos                   |                       |
|-----------------------------|-----------------------|
| Topónimos del río Tambo     | Topónimos del río Ene |
| Boca Chembo                 | Boca Anapate          |
| Impanekiari                 | Kempiri               |
| Chauja                      | Pichikia              |
| Santa Rosita de Shirintiari | Potsoteni             |
| Shevoriato                  | Caperucia             |
| Quemarija                   | Katongo Kempiri       |
| Shevoja                     | Samaniato             |
| Betania                     | Tziquireni            |
| Charahuaja                  | Cutivireni            |
| Capitiri                    | Tsirotiari            |
| Oviri                       | Boca Tincabeni        |
| Mazarobeni                  | Cobeja                |
| Mayapo                      | Parijaro              |

- Los topónimos complejos se escriben con mayúscula inicial en cada palabra que la compone, como en: Santa Rosita de Shirintiari.
- En los topónimos, cuya letra inicial sea un dígrafo, solo se escribe con mayúscula la primera letra; regla general que se aplica en todos los casos de palabras que se inician con dígrafos en mayúscula: Shevoriato, Tsirotiari.

#### 4.5 Escritura de antropónimos

Los antropónimos se definen como los términos empleados para denominar a las personas, es decir, son los nombres propios. Los ashaninka al asignar nombres parten del sistema de denominación propio que guarda relación directa con sus patrones culturales. Así, en la cultura ashaninka, el nombre de una persona era y es asignado por el sabio, los abuelos, los padres, la partera o la madrina. Los nombres asignados, por lo general, estaban relacionados con las características que presentaba el niño o niña; en ciertos casos, el nombre asignado estaba vinculado a la ocurrencia de algún suceso externo al niño.

Aparte de ello, los nombres que se les asignaba a los niños correspondían a algún recurso natural como nombres de animales, plantas, insectos, aves, peces y otros seres animados e inanimados de su entorno. A los varones, generalmente, se les asignaba nombres de animales y a las mujeres nombres de plantas (CILA-Unicef, 2012, p. 94).

##### Primer nombre al nacer

| Escritura del nombre | Glosa            | Género | Motivo  |
|----------------------|------------------|--------|---|
| Mashero              | 'sapo'           | M      | Nació con barriga grande como un sapo.            |
| Kitochempi           | 'camarón'        | M      | Nació con el cuerpo muy rojo.                     |
| Shimashiri           | 'flor de mayo'   | F      | Nació en la época de florecimiento de dicha flor. |
| Ooriana              | 'brillos de sol' | F      | Reflejo del sol cuando dio a luz su madre         |

## Segundo nombre asignado aproximadamente a los cinco años

| Nombre    | Glosa                | Género | Motivo   |
|-----------|----------------------|--------|--|
| Kaniro    | 'especie de loro'    | F      | Por ser habladora.   |
| Shironi   | 'paloma'             | F      | Para curar la cutipa que fue causada por la paloma.        |
| Pijiri    | 'murciélago'         | M      | Porque le gusta cazar murciélagos.                         |
| Shompotsi | 'especie de pescado' | M      | Porque avanza lento como el pez llamado <i>shompotsi</i> . |

En las últimas décadas del S. XX, a partir de la existencia de la inscripción en los registros oficiales del Estado, el antropónimo ashaninka adopta la estructura que se emplea a nivel nacional. A partir de entonces, los ashaninka tienen además de su nombre, dos apellidos que, por lo general, son de origen ashaninka cuando provienen del nombre de sus padres, como por ejemplo Caminirio Pitoriano Ampona.

Los primeros inscritos en los registros oficiales, que no tenían apellidos, adquirirían los apellidos foráneos de origen castellano que, generalmente, eran de los patrones de la hacienda como Villegas, López, Coronado, Santos, Gonzales, entre otros. Así, por ejemplo, una persona ashaninka podía ser registrada con un nombre completamente castellano, como, Violeta Coronado. En la actualidad, los nombres corresponden a préstamos del castellano y los apellidos en ashaninka, y viceversa.

En la medida en que la escritura de los antropónimos se inició el siglo pasado, para registrarlos oficialmente se ha empleado el alfabeto del castellano principalmente; sin embargo, en la actualidad hay una preferencia por combinar ambos alfabetos: el castellano y el ashaninka. Véase los nombres en el siguiente cuadro:

| Castellano | Ashaninka    |              |
|------------|--------------|--------------|
| Rosa       | Mancori      | Comeshari    |
| Enrique    | Casanto      | Shingari     |
| David      | Yompiri      | Sani         |
| NOMBRE     | 1.º APELLIDO | 2.º APELLIDO |

**Nota.** Cuadro adaptado del documento del CILA-Unicef (2012, p. 96)

En la antroponimia ashaninka, es muy frecuente hallar nombres femeninos que constituyen uno de sus apellidos, tal como se consigna en el siguiente cuadro:

| Castellano | Ashaninka    | Nombre femenino |
|------------|--------------|-----------------|
| Nerson     | Camayteri    | Rosa            |
| Valencio   | Yompiri      | Inés            |
| Gerardo    | Castro       | Manuela         |
| NOMBRE     | 1.º APELLIDO | 2.º APELLIDO    |





Actualmente, los nombres en ashaninka se encuentran registrados en el Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (Reniec) con las grafías del castellano y del ashaninka, como muestra del contacto permanente de dos sociedades y dos lenguas. Recientemente, esta institución del Estado ha mostrado preocupación por conocer el sistema de denominación que tienen los pueblos indígenas del Perú; con el fin de contar con información veraz al respecto, la Reniec ha editado textos cuyo título principal es *Tesoro de nombres*. Para conocer el sistema que emplea el pueblo ashaninka, se cuenta con el texto *Tesoro de nombres ashaninkas*, elaborado por el investigador nativohablante de esta lengua Pablo Jacinto Santos (2019).

| <b>Antropónimos</b> |                         |                         |
|---------------------|-------------------------|-------------------------|
| <b>Nombre</b>       | <b>Apellido paterno</b> | <b>Apellido materno</b> |
| Jirinanto           | Pachiri                 | Antabo                  |
| Jeripe              | Shirora                 | Mabanka                 |
| Kaaroshi            | Kapita                  | Pitsasati               |
| Antireshi           | Ñaco                    | Kamaiteri               |
| Moshishi            | Shamaire                | Kamañari                |
| Jesoshi             | Charete                 | Shimponti               |
| Irokashi            | Abireri                 | Chiricente              |
| Rosa                | Mankori                 | Shimate                 |
| Mateo               | Shinonkari              | Katongo                 |
| María               | Camañari                | Kinchori                |
| David               | Tinkabo                 | Iroba                   |
| Juan                | Ompikiri                | Shariba                 |
| Elisa               | Tibore                  | Aku                     |
| Calipso             | Casancho                | Quintimari              |

**Nota.** Adaptado de "Tesoro de nombres asháninkas", por Reniec (2019).

## 4.6 Escritura de los préstamos

El contacto de dos grupos sociales trae consigo la existencia de préstamos lingüísticos, pues del contacto de los pueblos genera que sus lenguas también interactúen. Y ello es inevitable, ya que se sabe que no existe grupo social que a lo largo de la historia no haya tenido contacto con otro u otros grupos sociales. En consecuencia, toda lengua presenta en su vocabulario palabras que proceden de otras lenguas.

De esta forma, en un contexto de contacto lingüístico, aquella lengua que proporciona los nuevos términos se conoce con el nombre de lengua fuente o prestadora, pues es la que provee los préstamos, como el castellano en contacto con las lenguas indígenas. La segunda es conocida con el nombre de lengua receptora o prestataria, puesto que es la lengua que adopta o incorpora las nuevas palabras (préstamos) y los usa.

Cuando ocurre el ingreso del nuevo préstamo, este puede variar o simplemente mantenerse tal como originalmente ingresó. Por ejemplo, en ashaninka existen préstamos como *Pachakamaite*, que proviene de la palabra quechua *Pachacámac*, o *perota*, que proviene de la palabra “pelota” del castellano. La mayoría de préstamos incorporados al ashaninka son de origen quechua o castellano.

| Lengua prestadora | Lengua receptora |
|-------------------|------------------|
| Quechua           | Ashaninka        |
| Castellano        |                  |

### 4.6.1 Escritura de los préstamos quechuas en la lengua ashaninka

El contacto de grupos andinos de habla quechua con ciertos grupos de filiación Arawak se habría producido en épocas prehispánicas, en la región medio-oriental (Renard Casevitz, Saignes y Taylor, 1988). Esta hipótesis ha cobrado mayor aceptación, sobre todo porque se comprueba que existe un alto número de préstamos producto de ese contacto. Entre las lenguas que presentan estos préstamos figuran el yánesha, ashaninka, matsigenka, entre otras. En relación con la lengua ashaninka, se comprueba que existen préstamos que son bastante antiguos y que han enriquecido su vocabulario; entre los más destacables, se distinguen los nombres de deidades.

| Quechua    | Ashaninka    | Glosa     |
|------------|--------------|-----------|
| Wiraqucha  | Birakocha    | 'Dios'    |
| Pachakamaq | Pachakamaite | 'Dios'    |
| ari        | ari          | 'sí'      |
| quya       | koya         | 'señora'  |
| china      | tsinane      | 'mujer'   |
| sunqu      | sankane-ntsi | 'corazón' |
| wallpa     | baripa       | 'gallina' |

#### 4.6.2 Escritura de los préstamos del castellano

Como ya se ha señalado, el préstamo surge como consecuencia del contacto de sociedades, pero hay que considerar que este surge por la necesidad del pueblo por contar con ciertos bienes o recursos que no posee, o para designar nuevas realidades. Recordemos la palabra 'escuela', que no existía en el vocabulario de la lengua ashaninka. El siglo pasado, con el ingreso de las instituciones del Estado en la Selva Central (Santos y Braclay, 1995) se constituyen las primeras escuelas en la región para contar con una población alfabetizada que defienda sus derechos. Los ashaninka adoptaron el préstamo 'escuela' del castellano y lo adaptaron a sus patrones fonético-fonológicos, el resultado de este fueron dos formas de pronunciación *eskuera* e *isikoira*, siendo esta última la forma de pronunciación de un monolingüe puesto que se asemeja a los rasgos de la lengua ashaninka (Payne, Payne y Sánchez, 1982, p. 34). En la actualidad, para referirse a la escuela se emplea la palabra *yotantsipanko*. Véase la imagen correspondiente al texto *Tsame ayotero sankenapatotantsi* (MINEDU, 2012).

#### Yotantsipanko



#### Yotantsipanko ashi Poyeni.

Osaiki **y**otantsipanko nonampiki pajitachari Poyeni,  
 Osheki nashimintsataro ni**y**ati yotantsipankoki  
 No**y**otantajari nosankenate, noñanate,  
 ejati no**y**otantajari ñabaetajero kametsa noñane.


Así como el término 'escuela', se han incorporado otros préstamos que amplían el vocabulario de la lengua ashaninka (Alonzo, A. y Ramos, L., 2014, p. 83). En el siguiente cuadro, se registran algunos de los préstamos que emplea la población ashaninka:

| Castellano | Ashaninka     |
|------------|---------------|
| papel      | paperi        |
| pelota     | perota        |
| cuchillo   | kotsiro       |
| colono     | korono        |
| plato      | perato/pirato |

Las regiones o ciudades del Perú constituyen lugares de procedencia y también de residencia de los ashaninka; ese es el caso de regiones como Ayacucho, Cusco, Huánuco, Junín y Ucayali. Los nombres de estas ciudades han servido de base para crear gentilicios en ashaninka, los mismos que sirven para señalar la procedencia de un poblador. Nótese que se han producido adaptaciones a nivel fónico y silábico que obedecen a las reglas fonético-fonológicas de la lengua ashaninka. A continuación, se presentan las unidades registradas en el texto *Añaneyetari: Diccionario Polidialectal en lengua ashaninka* (MINEDU, 2014).

| Nombre de la región | Escritura correcta   |
|---------------------|----------------------|
| Ayacucho            | Ayakocho <b>sati</b> |
| Cusco               | Koshiko <b>sati</b>  |
| Huánuco             | Oanoko <b>sati</b>   |
| Ucayali             | Okayari <b>sati</b>  |

Las palabras del cuadro denotan la presencia del sufijo {-sati} o en otras regiones como {-satsi} (Mihás, 2010, p. 106) que hace referencia al morfema gentilicio que señala el lugar de procedencia de una persona, es decir, originario de Ayacucho, de Junín, Ucayali, etc. Pero también destacan en el cuadro las modificaciones de las palabras Ayacucho, Cusco, Huánuco y Ucayali.



En lo que respecta a las vocales, como se sabe, la ausencia del fonema /u/ en la lengua ashaninka provocaría que la pronunciación por parte de sus hablantes sea realizada como una vocal /o/ y posiblemente muy próxima a una /u/. Por ello, se ha registrado tal pronunciación en Ayakocho, Koshiko, Oanoko, Okayari. Pero se debe considerar que esta pronunciación se apreciaría en los monolingües ashaninka o los bilingües incipientes; si se tratara de hablantes bilingües, la pronunciación sería con la vocal /u/ por el manejo de dos sistemas vocálicos: del ashaninka y del castellano.

Otro aspecto que destaca entre ambos sistemas fonológicos es la presencia de la consonante /l/ en castellano y la ausencia de este sonido en ashaninka. Esta diferencia motiva que las palabras que presentan consonante /l/ en castellano, como /kolono/, sean expresadas con el fonema /r/ en ashaninka /korono/, puesto que el sonido /r/ del ashaninka es el que tiene los rasgos fonéticos más semejantes a la consonante /l/ del castellano, entonces /ukayali/ sería pronunciado /ukayari/.

Del mismo modo, ocurre a nivel de la estructura silábica: el castellano puede tener distintas consonantes en posición de coda silábica. Por ejemplo, más, mar, mal, entre otras. Sin embargo, en la lengua ashaninka, la consonante nasal /n/ y /m/ son las únicas consonantes que aparecen en posición de coda. Esta característica fonológica se expresará al incorporar palabras del castellano en el vocabulario del ashaninka. Nótese en el gentilicio *koshikosati* 'Cusco'; la sílaba tónica /kus/ presenta a la consonante /s/ en posición de coda en el castellano, pero al incorporar este gentilicio al patrón silábico de la lengua ashaninka, los hablantes monolingües o bilingües incipientes insertarán la vocal /i/ para mantener la estructura silábica CV propia del ashaninka: esto no ocurre en aquellos bilingües competentes en el manejo de los dos sistemas fonológicos, como es el caso de los maestros bilingües ashaninkas.

Algunos préstamos del castellano pueden ingresar al ashaninka sin sufrir modificaciones en la pronunciación ni en la escritura, como ocurre con 'chanchó', que presenta vocales y consonantes existentes en ashaninka, y también posee una estructura silábica existente en esta lengua. Algunas otras palabras sí muestran modificación en la escritura, como el caso de 'vaca', que se escribe <baka>, o zapato, que se escribe <sapato>.

Los nombres propios de personas, que son prestados del castellano, también se han adaptado en la escritura de la lengua ashaninka manteniendo las reglas propias de su sistema fonológico. Por ejemplo, Luis se ha adaptado como *Iroishi* y Julia como *Joria*.



## 4.7 Escritura de neologismos

Los neologismos se escriben empleando el alfabeto de la lengua ashaninka y manteniendo la estructura fonético-fonológica y morfológica del sistema lingüístico.

### 4.7.1 Contribución de los neologismos

Desde el siglo pasado, los ashaninka se encuentran en permanente contacto con migrantes de habla castellana; esto ha generado no solo la incorporación de préstamos, sino que también ha motivado la creación de neologismos. Al designar nuevas realidades, estos neologismos contribuyen a una comunicación eficaz entre los hablantes de una comunidad, más aún si la lengua es usada en contextos diferentes a los ámbitos familiares, como es el ámbito de la escuela. Por ejemplo, la palabra *iroamere* fue creada para referirse a 'alumno' una vez que los ashaninkas empezaron a recibir educación formal. Esta palabra deriva de la raíz *amen-*, raíz verbal que indica 'observar con atención', acción propia de los participantes en las instituciones educativas.

Asimismo, los neologismos pueden ayudar a fortalecer la identidad de los hablantes, dado que usando mecanismos propios de su lengua se pueden referir a elementos que se hallan en otros contextos, de tal manera que los usos de la lengua se amplían hacia esos contextos, como es el caso del vocabulario que se necesita para desarrollar los contenidos de las áreas pedagógicas en la escuela, como es el área de Comunicación. Por ejemplo, el neologismo para 'adivinanza' es *kompitarentsi* o *komitarentsi*; esta palabra está conformada de la base *kompi-/komi-* correspondiente al adjetivo 'difícil' y el nominalizador *-re* y *-ntsi*. Ciertamente, una adivinanza constituye una unidad que implica cierto nivel de complejidad cognitiva para llegar a obtener respuesta.

En suma, la creación y uso de neologismos enriquecen el vocabulario de un idioma, puesto que la lengua adiciona nuevos términos a su léxico. Estos nuevos términos sirven para permitir una comunicación eficaz, para cuestiones de aprendizaje e, inclusive, pueden reforzar la identidad de los hablantes mediante el uso de mecanismos propios de su lengua materna para crear nuevas palabras.

## 4.7.2 Clases de neologismos

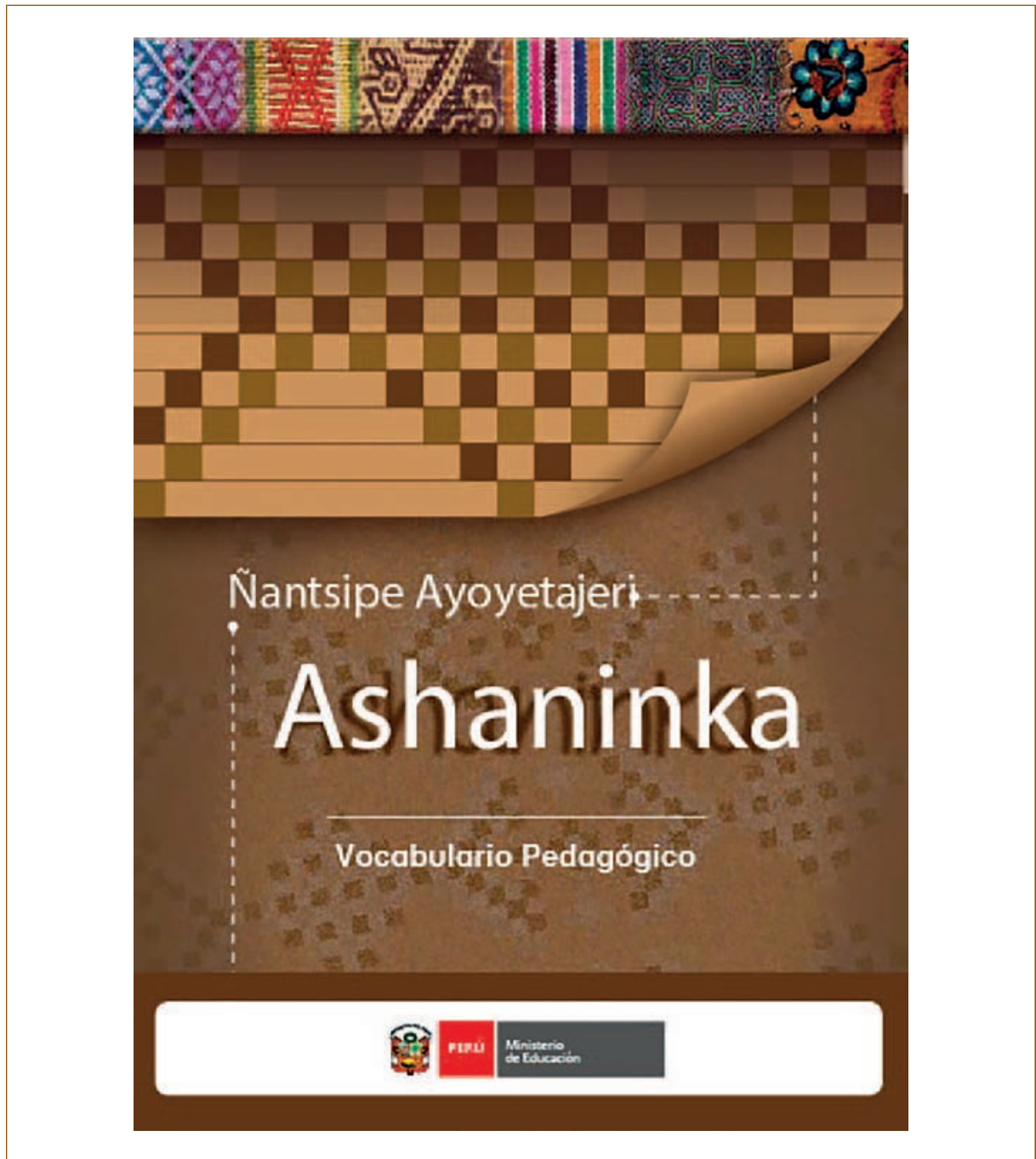
- a. Una de las clases corresponde a las palabras recién creadas en la lengua, por ejemplo, *tyobirimento* para 'motosierra', palabra constituida de la raíz nominal *tyobiri* 'especie de insecto' seguida del sufijo nominalizador {-mento} que se adjunta a una raíz para indicar un instrumento o herramienta en uso.
- b. Otra clase corresponde a tener una acepción nueva para una palabra existente o recuperada, por ejemplo, *kantakantansti* para 'ley'; esta expresión está conformada de dos raíces {kant-} correspondiente a 'decir, hablar' a la que se añade la raíz {kant-} 'sobre o acerca de', seguida del sufijo nominalizador {-ntsi}.

## 4.7.3 Escritura de los neologismos

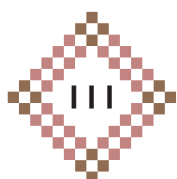
Hay que destacar que los neologismos se escriben empleando el alfabeto de la lengua ashaninka y manteniendo la estructura fonético-fonológica y morfológica del sistema lingüístico.

| Forma consensuada | Errores de escritura | Glosa           |
|-------------------|----------------------|-----------------|
| arakomentotsi     | aracomentotsi        | avión           |
| tsaparipetaki     | tsaparipetaqui       | pupiletras      |
| ñantsipataki      | ñantsipataqui        | tarjeta léxica  |
| obamentantatsiri  | oametantatsiri       | profesor        |
| antarotsapa       | antarochema          | letra mayúscula |

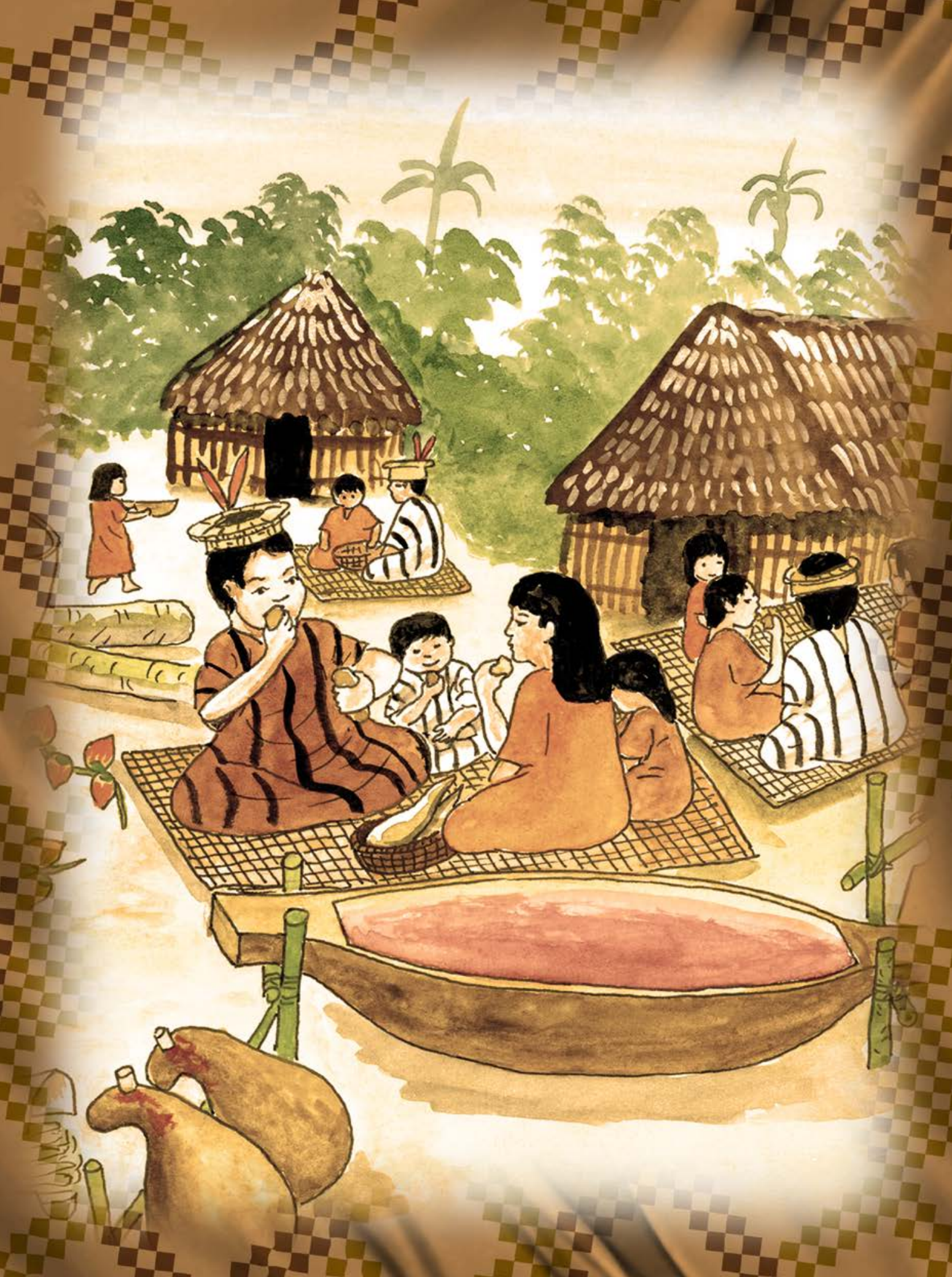
En este punto, es importante destacar las distintas propuestas de neologismos en el ámbito académico, que vienen acuñando e implementando los elaboradores de materiales educativos del pueblo ashaninka en los cuadernos de trabajo de las tres áreas pedagógicas: Comunicación, Matemática y Personal Social y Ciencia y Tecnología, en los niveles de inicial y primaria, en el contexto de la implementación del Plan Nacional EIB que impulsa el Estado a través del Ministerio de Educación. Para ello, se ha elaborado el documento *Ñantsipe ayoyetajeri ashaninka* (MINEDU, 2020) que ha logrado compilar los términos que emplean los maestros bilingües ashaninka en el cumplimiento de su labor pedagógica.



Por su parte, el pueblo ashaninka sigue motivado en la tarea de crear nuevas palabras. Por un lado, esto constituye una demostración de la interacción constante e intensa con los referentes de otras culturas y, por otro lado, una expresión de la identidad con su lengua y su representación gráfica.









# Capítulo V

## KONITIRORI

**Algunos aspectos  
de la morfología  
y sintaxis del  
ashaninka**



## CAPÍTULO V

### 5.1 Oraciones y verbos

Los hablantes ashaninka no solo se comunican a través de palabras, sino que, al agruparlas, pueden formar frases y, a su vez, a partir de ellas, conforman unidades mayores denominadas oraciones.

La oración en la lengua ashaninka presenta en su estructura elementos que se encuentran relacionadas entre sí. Estas estructuras se encuentran determinadas por las funciones que cumplen las diferentes categorías gramaticales y por las relaciones que los elementos constituyentes de una frase u oración establecen entre sí.

La lengua ashaninka presenta diferentes clases de palabras, entre las cuales se encuentran los sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios como tipos de palabras mayores. En los siguientes cuadros, se puede apreciar ejemplos de cada una de estas clases de palabras:

| Sustantivos | Glosa    |
|-------------|----------|
| kaniri      | 'yuca'   |
| shirampari  | 'varón'  |
| mapocha     | 'papaya' |
| otsiti      | 'perro'  |
| samani      | 'majaz'  |

| Verbos        | Glosa      |
|---------------|------------|
| antabaitantsi | 'trabajar' |
| kemantsi      | escuchar'  |
| chekantsi     | 'cortar'   |
| shimatantsi   | 'pescar'   |
| kibantsi      | 'lavar'    |

| Adverbios  | Glosa          |
|------------|----------------|
| areji      | 'lejos'        |
| jenoki     | 'arriba'       |
| osaitekera | 'mañana'       |
| perani     | 'antiguamente' |

| Adjetivos     | Glosa      |
|---------------|------------|
| antabaitantsi | 'trabajar' |
| kemantsi      | escuchar'  |
| chekantsi     | 'cortar'   |
| shimatantsi   | 'pescar'   |

En la comunicación cotidiana de los ashaninka, las clases de palabras citadas anteriormente (sustantivo, verbo, adjetivo y adverbio) no aparecen de forma aislada, sino se presentan enlazadas estableciendo relaciones gramaticales entre sí, para formar frases y, a su vez, oraciones, tal como aparece en el siguiente ejemplo:

|                                 |                         |                       |
|---------------------------------|-------------------------|-----------------------|
| <b><i>I-kem-ak-e-ri</i></b>     | <b><i>otsiti-ka</i></b> | <b><i>samani.</i></b> |
| 3MA-escuchar-PFV-real-3MO       | perro-DET               | samaño                |
| <b>VERBO</b>                    | <b>SUJETO</b>           | <b>OBJETO</b>         |
| 'Este perro escuchó al samaño'. |                         |                       |

En el ejemplo de arriba, se pueden apreciar que las palabras *otsiti* y *samani*, siendo sustantivos, adquieren una función gramatical al interior de la oración; el primero *otsiti*, actuará como sujeto y el segundo, *samani*, como objeto. Asimismo, se debe destacar que el verbo {kem-} 'escuchar' es el núcleo del predicado y es el que permite que se establezcan relaciones gramaticales entre sus unidades.

En la siguiente oración:

|                                 |                             |                        |
|---------------------------------|-----------------------------|------------------------|
| <b><i>I-chek-ak-e-ro</i></b>    | <b><i>shirampari-ra</i></b> | <b><i>mapocha.</i></b> |
| 3MA-cortar-PFV-real-3NMO        | hombre-DET                  | papaya                 |
| <b>VERBO</b>                    | <b>SUJETO</b>               | <b>OBJETO</b>          |
| 'Ese hombre ha cortado papaya'. |                             |                        |

Los sustantivos *shirampari* y *mapocha* cumplirán funciones a partir de la relación que establezcan con el verbo cuando ellos se encuentren formando parte de una oración; de tal modo que, en la oración, la palabra *shiramparira* 'ese hombre' cumple la función de sujeto y *mapocha* 'papaya', la función de objeto. Se confirma que un sustantivo dentro de una oración puede ser considerado como 'sujeto de' u 'objeto de'; es decir, aparecerá siempre en relación con otro constituyente porque se encuentra en una relación gramatical con este.

Las palabras *samani*, *otsiti*, *shirampari* y *mapocha* como sustantivos constituyen los núcleos de las frases nominales (FN) que, a su vez, dentro de la oración son considerados los argumentos de una cláusula. Esos argumentos, en la oración, establecen relaciones entre el sujeto y el objeto. Ejemplos:

| Oraciones con un argumento                               |   |                         |
|--|---|-------------------------|
| Oraciones  | Argumento   | Glosa                   |
| ljati <b>otsiti</b> areji.<br><small>SUJETO</small>      | <b>Otsiti</b><br><small>(FRASE NOMINAL; NÚCLEO: SUSTANTIVO)</small>       | 'El perro se va lejos'. |
| <b>Naro</b> nopoña tonkariki.<br><small>SUJETO</small>   | <b>Naro</b><br><small>(FRASE NOMINAL; NÚCLEO: PRONOMBRE)</small>          | 'Yo vengo de arriba'.   |
| Impokatye <b>shiramparira</b> .<br><small>SUJETO</small> | <b>Shiramparira</b><br><small>(FRASE NOMINAL; NÚCLEO: SUSTANTIVO)</small> | 'Ese hombre vendrá'.    |
| Yaniti <b>samani</b> .<br><small>SUJETO</small>          | <b>Samani</b><br><small>(FRASE NOMINAL; NÚCLEO: SUSTANTIVO)</small>       | 'El samaño camina'.     |

Los argumentos centrales de las oraciones anteriores son las frases nominales *otsiti*, *shiramparira* y *samani*, y el pronombre *naro* (que reemplaza a una frase nominal). Gramaticalmente, el único argumento del predicado en estas oraciones cumple la función de sujeto, dado que cada uno de ellos son los que realizan la acción, a través de los verbos *jatantsi* 'ir', *poñantsi* 'venir', *pokantsi* 'venir' y *anitantsi* 'caminar'.

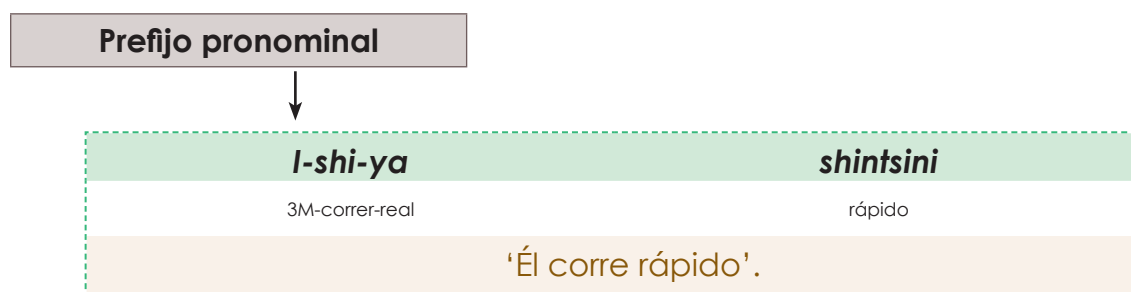
Desde una perspectiva semántica, según la naturaleza de cada verbo, estos asignarán distintos roles semánticos a los argumentos. Los roles semánticos expresan diferentes funciones que pueden realizar los participantes de una

oración. Los argumentos que funcionan como sujeto de la oración, por lo general, pueden adquirir diversas funciones:

| Rol semántico  | Función  | Ejemplo  |
|----------------|--|--|
| Agente         | Se expresa una entidad que ejecuta una oración y actúa con voluntad.               | Tsinane ibake shima.<br><i>La mujer lava el pescado.</i> |
| Experimentador | Cuando el experimentador a través de sus sentidos experimenta un evento o emoción. | María ikemake ina.<br><i>María escucha a su madre.</i>   |
| Tema           | La entidad no animada recibe la acción del verbo.                                  | Opariake mapi.<br><i>La piedra se cayó.</i>              |

Otra forma de identificar al sujeto es por la posición. En ashaninka, es frecuente encontrar las estructuras Verbo-Sujeto-Objeto (VSO) y Sujeto-Verbo-Objeto (SVO).

Desde una perspectiva sintáctica, las oraciones en ashaninka cuentan con un verbo principal, el cual constituye el núcleo del predicado y, además, este debe tener al menos un argumento, tal como aparecen en las oraciones anteriores. Dicho argumento constituirá el sujeto. Los sujetos de una oración pueden estar representadas por unidades léxicas como *otsiti* 'perro' y también por morfemas prefijales: {no-}, {pi-}, {i-}, {o-} y {a-} que irán adjuntos al verbo. Con frecuencia aparecen ambos, pero en ciertas oraciones únicamente estará expresado por el prefijo pronominal.



Lo que no es común es que el verbo, en la comunicación, aparezca como *jatansti* 'ir', *kobantsi* 'querer', *antabaitantsi* 'trabajar', etc. Incluso en las construcciones complejas como en *nokobi noya* 'quiero comer' o *ijate yantabayte* 'va a trabajar', donde la segunda parte del verbo en ashaninka aparece también flexionada. En ambos casos se trata de una construcción compleja en la lengua ashaninka.



|                         |               |                |
|-------------------------|---------------|----------------|
| <b>No-kob-i</b>         | <b>n-o-ya</b> | <b>kani.ri</b> |
| 1-querer-real           | 1-comer-realT | yuca           |
| ‘Yo quiero comer yuca’. |               |                |

|                                  |                      |                  |
|----------------------------------|----------------------|------------------|
| <b>I-jat-i</b>                   | <b>y-antabai-t-i</b> | <b>i-bane-ki</b> |
| 3M-ir-real                       | 3M-trabajar-EP-real  | 3PSS-chacra-LOC  |
| ‘Él va a trabajar en su chacra’. |                      |                  |

Existen otras oraciones que cuentan con dos argumentos centrales, es decir, deben ocurrir dos frases nominales diferentes. En estas oraciones, el verbo, o sea, el núcleo del predicado es el que demanda la necesidad de contar con estos dos argumentos, que se realizan como frases nominales. Las siguientes son oraciones con dos argumentos:

| Oraciones con un argumento                             |   |                                 |
|--|---|---------------------------------|
| Oraciones  | Argumento   | Glosa                           |
| <b>Otsiti yobaro kaniri.</b><br>FN + VERBO + FN        | <b>Otsiti yobaro kaniri</b><br>SUJETO      OBJETO         | ‘El perro come yuca’.           |
| <b>Naro nochekiro mapocha.</b><br>FN + VERBO + FN      | <b>Naro nochekiro mapocha.</b><br>SUJETO      OBJETO      | ‘Yo corto papaya’.              |
| <b>Ikibakeri shirampari jetari.</b><br>VERBO + FN + FN | <b>Ikibakeri shirampari jetari.</b><br>SUJETO      OBJETO | ‘Ese hombre lavó la carachama’. |
| <b>Okemakeri isha samani.</b><br>VERBO + FN + FN       | <b>Okemakeri isha samani.</b><br>SUJETO      OBJETO       | ‘La abuela escuchó al samaño’.  |

En las oraciones en las que hay dos argumentos, uno corresponderá al SUJETO que realiza una acción que afectará a un segundo argumento denominado OBJETO.



Reiteramos que los sujetos de una oración pueden estar representadas por unidades léxicas como *otsiti* 'perro' *naro* 'yo', *shirampari* 'hombre' e *isha* 'abuela', además de morfemas prefijales {no-}, {pi-}, {i-}, {o-} y {a-} que irán adjuntos al verbo, tal como se aprecia en el cuadro anterior.

En el cuadro, la abreviatura que refiere al SUJETO (SUJ) debería ubicarse a la altura de los prefijos pronominales que se aluden en el párrafo que lo precede, de modo que se comprende con mayor claridad la presencia de tales prefijos en las expresiones que aparecen en el cuadro.

| Sujeto + Verbo          | Glosa                     |
|-------------------------|---------------------------|
| Yobaro kaniri.<br>s     | 'Él come yuca'.           |
| Nochekiro mapocha.<br>s | 'Yo corto papaya'.        |
| Ikibakeri jetari.<br>s  | 'Él lavó la carachama'.   |
| Okemakeri samani.<br>s  | 'Ella escuchó al samaño'. |

En tales oraciones, se han omitido las unidades léxicas *otsiti*, *naro*, *shirampari* e *isha*, y a pesar de ello, los enunciados se consideran válidos gramaticalmente porque cuentan con los prefijos pronominales que representan al SUJETO en cada oración. Otra característica particular de esta lengua es la que se refiere al OBJETO. En cada una de las oraciones citadas, se evidencia que el objeto se encuentra expresado tanto en el verbo como en el predicado; véase los elementos resaltados del siguiente cuadro:

| Sujeto + Verbo + Objeto                   | Glosa                             |
|---|-----------------------------------|
| Yobar <b>o</b> kaniri.<br>OBJ. OBJETO     | 'Él come <b>yuca</b> '.           |
| Nocheki <b>ro</b> mapocha.<br>OBJ. OBJETO | 'Yo corto <b>papaya</b> '.        |
| Ikibakeri <b>jetari</b> .<br>OBJ. OBJETO  | 'Él lavó la <b>carachama</b> '.   |
| Okemakeri <b>samani</b> .<br>OBJ. OBJETO  | 'Ella escuchó al <b>samaño</b> '. |

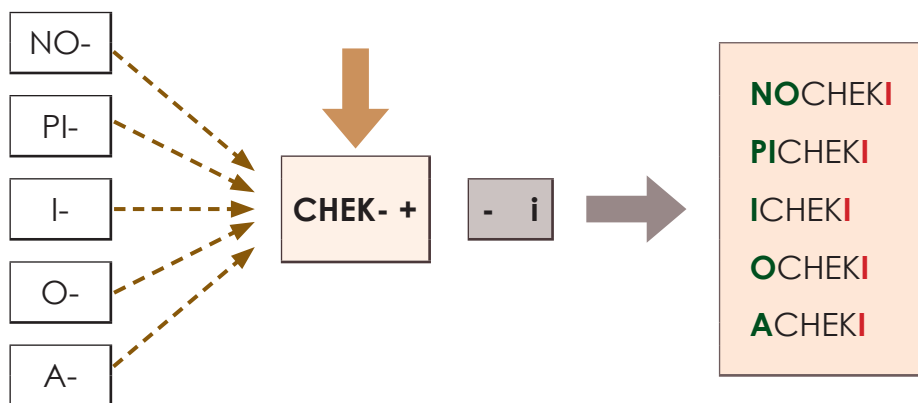
El objeto está representado dos veces en cada oración: con sufijos {-ro} seguido de *kaniri* y {-ri} seguido de *jetari*. Pero es preciso indicar que esta doble representación del objeto no es obligatoria. También se pueden tener oraciones que omiten una marca del objeto en el verbo: Véase los siguientes enunciados:

| Sujeto + Verbo + Objeto  | Glosa                             |
|--------------------------|-----------------------------------|
| Nocheki <b>mapocha</b> . | 'Yo corto <b>papaya</b> '.        |
| Ikibake <b>jetari</b> .  | 'Él lavó la <b>carachama</b> '.   |
| Okemake <b>samani</b> .  | 'Ella escuchó al <b>samaño</b> '. |

Las oraciones del cuadro omiten los sufijos y mantienen los sustantivos en función de OBJETO. Pero también es posible hallar oraciones como **nochekiro** 'lo corto', **ikibakero** 'él lo lavó' y **okemakeri** 'ella lo escuchó', las cuales, a pesar de que en ellas se omite **mapocha**, **jetari** y **samani**, la oración se considera gramaticalmente válida.

## 5.2 El verbo o *antayetantsi*

El verbo en ashaninka expresa acción, estado y procesos que, a nivel de su estructura, su raíz se liga necesariamente con un prefijo (morfema pronominal) y un sufijo referido al estado de realidad (indica si una acción ha sido realizada o no). El siguiente es un ejemplo con el verbo *chek-* 'cortar' con diferentes prefijos de personas y el **sufijo de acción realizada** {-i}.



### 5.3 Los prefijos pronominales

Según el sonido inicial que encabeza el verbo, los prefijos pronominales pueden presentar ciertas variaciones morfológicas. Por ejemplo, en la oración: *Yaniti ibito*, 'Él hace su canoa', se ha empleado {y-} para referirse a 'él'; mientras que en *ikantiro* 'él lo dijo', se ha empleado prefijo pronominal {i-} para referirse al mismo referente. De manera que, existe una **alternancia condicionada**<sup>14</sup> en el empleo de los prefijos pronominales que se debe considerar en la escritura.

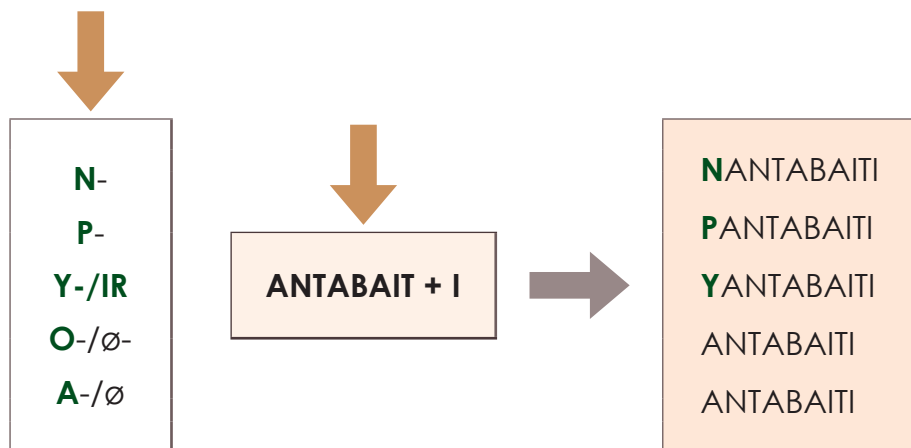
Para tener mayor claridad al respecto, es preciso presentar las formas en las que se presentan los prefijos. En el primer caso, cuando los verbos como *kib-* 'lavar', *ja-* 'ir', *ñ-* 'ver', *betsa-* 'saludar' se inician con consonante, se les antepone los prefijos {no-}, {pi-}, {i-}, {o-} y {a-} correspondientes a 'yo', 'tú', 'él', 'ella' y 'nosotros'.

| Prefijo pronominal | Tema verbal |   | verbo  |
|--------------------|-------------|---|--------|
| NO-                | POK- + I    | ➔ | NOPOKI |
| PI-                |             |   | PIPOKI |
| I-                 |             |   | IPOKI  |
| O-                 |             |   | OPOKI  |
| A-                 |             |   | APOKI  |

De la combinación del prefijo, tema verbal y del sufijo {-i} (estado de realidad) resulta la palabra verbal *nopoki* 'yo vengo', *pipoki* 'tú vienes', *ipoki* 'él viene', *opoki* 'ella viene', etc. Vale indicar que la tercera persona plural 'ellos' se estructura, por lo general, con un morfema plural en el verbo.

En el segundo caso, cuando los verbos se inician con vocal, tal como *ar-* 'volar', *antabai-* 'trabajar', *ani-* 'caminar' y *amen-* 'observar', los prefijos que se emplearán serán los siguientes: {n-}, {p-}, {y-} que varía a {ir-}, {o-} y {a-}. De tal forma que se podría esperar expresiones como *naniti* 'yo camino', *pameni* 'tú observas', *antabaiti* 'ella trabaja'. Véase el siguiente esquema:

14. Es decir, un cambio que va depende cómo empieza el verbo.



### REGLA DE ESCRITURA:



Se escribirá con el prefijo pronominal {y-} o {ir-} cuando el verbo empiece con vocal, como en **y**antabaiti o **ir**antabaiti. Se escribirá con prefijo {i-} cuando el verbo empiece con consonante como en **ip**oña.

## 5.4 Escritura de los morfemas verbales

### 5.4.1 El estado de realidad

Los sufijos del estado de realidad diferencian las acciones realizadas de aquellas que aún no se han realizado. Como hemos indicado antes, estos sufijos junto a los pronominales siempre estarán presentes en el predicado de una oración. Los verbos ashaninka pueden clasificarse en dos, de acuerdo con las formas con las que marcan el estatus de la realidad. Así, hay verbos de Clase I y verbos de Clase A. Los de Clase I marcan el estatus real con {-i} y el irrealis con {n-} + {-e} alrededor de la raíz. Los de Clase A marcan el estatus real con {-a} y el irrealis con nasal y sufijo {-ia} o {-ea}. El siguiente cuadro resume la marcación del estatus de realidad en ambas clases de verbos.

|                      | Verbos de Clase I | Verbos de Clase A |
|----------------------|-------------------|-------------------|
| Estado <b>Real</b>   | {-i}              | {-a}              |
| Estado <b>Irreal</b> | {n-} {-e}         | {-ia}/{-ea}       |

### 5.4.1.1 El estado real

A continuación, presentamos los verbos flexionados que se diferencian por la marca del estado real {-a}, {-i}:

|                    | Verbos de Clase I | Verbos de Clase A |
|--------------------|-------------------|-------------------|
| Estado <b>Real</b> | {-i}              | {-a}              |

| Verbos de Clase I | Glosa          | Verbos de Clase A | Glosa          |
|-------------------|----------------|-------------------|----------------|
| nokemi            | 'Yo escucho'.  | nareta            | 'Yo visito'.   |
| naniti            | 'Yo camino'.   | nokitsata         | 'Yo me visto'. |
| nokanti           | 'Yo digo'.     | ipoña             | 'Él viene de'. |
| nojati            | 'Yo voy'.      | nojita            | 'Yo me llamo'. |
| isampiti          | 'Él pregunta'. | ibetsata          | 'Él saluda'.   |
| okotsiti          | 'Ella cocina'. | yoba/yoa          | 'Él come'.     |

Se puede comprobar que ambas listas de verbos se encuentran en el mismo estado **REAL**, donde las acciones se realizan en forma concreta; sin embargo, a cada grupo de verbos le corresponde un sufijo determinado; vale decir, la expresión *nareti* 'yo visito' no sería aceptable y tampoco *okotsita* 'ella cocina', puesto que no presentan los sufijos que les corresponde. Hay que destacar que los usuarios de esta lengua conocen las dos clases de verbos y le asignan los sufijos de manera acertada.

Los sufijos que señalan el estado **real** son {-i} y {-a}; los cuales refieren a aquellas acciones que se están realizando o ya se realizaron. En resumen, las acciones son reales porque se perciben como concretas. Ejemplos:



**Y-antabai-t-i**

3M-trabajar-EP-real

**i-bane-ki**

3PSS-chacra-LOC

'Él trabaja en su chacra'.

**N-aree-t-a**

1-visitar-EP-real

**i-banko-ki**

3PSS-casa-LOC

'Yo visito su casa'.

### 5.4.1.2 El estado irrealis

Es importante precisar que en algunos casos el verbo cuando se encuentra en el estado irrealis aparece en su estructura una consonante nasal en complementación con {-e} o {-ia}/{-ea}, que es considerado un **circunfijo**<sup>15</sup>. No obstante, solo en algunos casos no aparecen las nasales, únicamente los sufijos. Véase las siguientes expresiones:

**incheke**

'él cortará'

(acción que aún no se ha realizado, es decir, recién se realizará).

|        | Verbos de Clase I       | Verbos de Clase A               |
|--------|-------------------------|---------------------------------|
| Irreal | {n-} <sup>16</sup> {-e} | {n-} {-ea} <sup>17</sup> /{-ia} |

En el caso de las acciones que recién se van a realizar, se usa {n-} o {m-} justo antes del tema verbal, y luego un sufijo {-e}, {-ea} y {-ia} pospuesto. Por ejemplo, en **incheke** 'él cortará', ocurre el morfema irrealis con una consonante {n-} antes de la raíz y el sufijo {-e} después de la raíz:

15. Es un tipo de afijo que rodea una raíz y está formado por un prefijo y un sufijo a la vez: *incheke*.

16. No siempre aparece una nasal.

17. En algunos dialectos del ashaninka aparece la secuencia {-ea}, pero en otra región {-ia}.

A este estado se le conoce con el nombre de **irrealis**, ya que las acciones a ejecutarse aún no forman parte de la realidad, pues aún no se han concretado.

| Verbos de Clase I | Glosa                 | Verbos de Clase A         | Glosa           |
|-------------------|-----------------------|---------------------------|-----------------|
| nonkeme           | 'yo escucharé'        | nonkitsatia / nonkitsatea | 'yo me vestiré' |
| onkante           | 'ella dirá'           | noshinkitia / noshinkitea | 'me embriagaré' |
| ampampoye         | 'nosotros cantaremos' | ibetsatia/ibetsatea       | 'él saludará'   |
| nojati            | 'Yo voy'.             | nojita                    | 'Yo me llamo'.  |
| isampiti          | 'Él pregunta'.        | ibetsata                  | 'Él saluda'.    |
| okotsiti          | 'Ella cocina'.        | yoba/yoa                  | 'Él come'.      |

Como mencionamos antes, en ciertas construcciones verbales en estado **irrealis**, la nasal {n-} o {m-} no se expresa, pero nunca faltará el sufijo {-e} indicando que la acción aún no se ha realizado. El siguiente es un ejemplo con el verbo *jat-* 'ir':

| Verbo                | Oraciones        | Glosa                          |
|----------------------|------------------|--------------------------------|
| <b>jatantsi</b> 'ir' | Nojate nobaneki. | 'Yo iré a mi chacra'.          |
|                      | Pijate pibaneki. | 'Tú irás a tu chacra'.         |
|                      | Ijate ibaneki.   | 'Él irá a su chacra'.          |
|                      | Ojate obaneki.   | 'Ella irá a su chacra'.        |
|                      | Ajate nobaneki.  | 'Nosotros iremos a mi chacra'. |



|                                  |                  |                  |
|----------------------------------|------------------|------------------|
| <b>Maroni</b>                    | <b>a-ja-t-e</b>  | <b>a-bane-ki</b> |
| Todos                            | 1PL-ir-EP-irreal | 1PSS-chacra-LOC  |
| ‘Todos iremos a nuestra chacra’. |                  |                  |

|                            |                  |
|----------------------------|------------------|
| <b>Y-antabai-t-i</b>       | <b>i-bane-ki</b> |
| 3M-trabajar-EP-R           | 3PSS-chacra-LOC  |
| real                       |                  |
| ‘Él trabaja en su chacra’. |                  |

|                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| <b>N-aree-t-a</b>    | <b>i-banko-ki</b> |
| 1-visitar-EP-real    | 3PSS-casa-LOC     |
| ‘Yo visito su casa’. |                   |

#### 5.4.2 El pluralizador {-jei} en el verbo

| Sufijo pluralizador | Ejemplo  | Glosa              |
|---------------------|--|--------------------|
| {-jei}              | l-ja- <b>jei</b> -t-ak-e<br>3M-ir-PL-EP-PFV-real | ‘Se fueron todos’. |

El verbo presenta un sufijo pluralizador para expresar el número del sujeto. Este sufijo, por lo general, se añade cuando se desea pluralizar al sujeto de tercera persona gramatical {-i}/{-o} correspondientes a ‘él’ o ‘ella’.

#### 5.4.3 Escritura del morfema {-ak} en el verbo

La lengua ashaninka presenta varios sufijos de aspecto, según Payne, Payne y Sánchez (2008) y Mihás. (2010). En la comunicación oral o escrita, es bastante frecuente el uso del sufijo aspectual {-ak} que establece que una acción ya ha concluido; es decir, cuando se emplea este sufijo en el verbo indicará que se trata de una acción realizada o terminada.



| Oración                         |                     |
|---------------------------------|---------------------|
| P-anii-t- <b>ak</b> -e          | y-abotsi-te-ki      |
| 2-caminar-EP-PFV-real           | 3PSS-camino-PSS-LOC |
| 'Caminaste en su camino de él'. |                     |



El uso de este sufijo se encuentra en los enunciados del siguiente cuadro:

| Uso de {-ak}         | Glosa           |
|----------------------|-----------------|
| nosampit <b>ake</b>  | 'Yo pregunté'.  |
| osampit <b>ake</b>   | 'Ella escuchó'. |
| yantabait <b>ake</b> | 'Él trabajó'.   |
| naret <b>aka</b>     | 'Yo visité'.    |

#### 5.4.4 Escritura de los sufijos de objeto

El asháninka presenta dos sufijos para indicar el objeto sobre el cual el verbo actúa. Por un lado, el sufijo {-ro} hace referencia al objeto(s) que corresponde a un elemento sin vitalidad o inanimado (ej. *sabiri* 'machete'). Asimismo, el sufijo {-ro} hace referencia a una persona o un ser cuyo género no es masculino, como en el caso de *kaniri* 'yuca'.

*Yobar**o** sharoni kaniri.*

'El cutpe (lo) come yuca'.



En las siguientes oraciones destacan *isabirite* 'su machete de él' y *oyantire* 'su canasta de ella', respectivamente. En el verbo se expresan estos elementos mediante sufijo {-ro}, puesto que son elementos que no presentan género masculino.

*Shirampari yaanaker***o** isabirite, impoiiji koya  
aanaker**o** oyantire.

'Él (lo) lleva (su machete), después la señora  
(lo/la) lleva su canasta'.



Por otro lado, el sufijo {-ri} hace referencia al objeto(s) que corresponde a un elemento masculino o seres con animicidad (ej. *maniti* 'tigre').

Existen, además, otros sufijos que reciben la acción del verbo, estos son {-na} 'me' y {-mpi} 'te'.

*Nokemake***ri** maniti inchatoshiki  
'(Lo) escuché al tigre en el monte'.



*Yointi***ro** kaniri  
'Él siembra yuca'



A continuación, presentamos en forma sistemática los morfemas sufijales en los que recae la acción del verbo:

| Sufijos de objeto | Glosa   |
|-------------------|---------|
| {-na}             | 'me'    |
| {-mpi}            | 'te'    |
| {-ri}             | 'le'    |
| {-ro}             | 'lo/la' |
| {-ai}             | 'nos'   |



| Verbo + Objeto | Glosa            |
|----------------|------------------|
| okantake-na    | 'Ella me dijo'.  |
| ikemake-mpi    | 'Él te escuchó'. |
| noñake-ri      | 'Yo lo vi'.      |
| pikibake-ro    | 'Tú lo lavaste'. |
| {-ai}          | 'nos'            |

En el siguiente cuadro, hemos flexionado el verbo *sampi* 'preguntar', considerando el orden estricto de los morfemas en la palabra verbal: se inicia con los prefijos pronominales, seguido del tema verbal, al cual se añade el estado real {-i} y, finalmente, los sufijos que corresponden a la marca de objeto, es decir, quienes reciben la acción verbal.

| Verbo                 | Verbo + Suf. de objeto | Glosa                           |
|-----------------------|------------------------|---------------------------------|
| Sampi-<br>'preguntar' | Pisampitina            | 'Tú me preguntas'.              |
|                       | Nosampitimpi           | 'Yo te pregunto'.               |
|                       | Asampitiri             | 'Nosotros le preguntamos a él'. |
|                       | Isampitiro             | 'Él le pregunta a ella'.        |

El verbo es una clase de palabra abierta que tiene por característica admitir muchos sufijos. En una cláusula es muy común que se empleen, además del estado de realidad, el sufijo de aspecto, el sufijo pluralizador, el direccional, el de objeto, el que expresa veracidad, entre muchos otros sufijos.







# Capítulo VI

**IKOTIRORI**

**Los signos de la  
lengua escrita**

## CAPÍTULO VI

### 6.1 Uso del punto o *tsitok* (.)

La lengua a nivel de la escritura, además de los elementos léxicos, morfológicos y sintácticos propuestos en los capítulos anteriores, considera una serie de signos ortográficos que permite organizar lo que se expresa en la oralidad y, de esa forma, garantizar la comprensión del texto escrito. Veamos este aspecto al comparar los siguientes textos:

#### Texto 01

##### Shirampari paitachari Sharisho

Chora shirampari paitachari Sharisho, saikatsiri Kirishariki Aretaka kitaiteri, itakero irobane Otsapiki irobane ari osaikeri ibanko, ari ishinkotiriri shaani iroyari irotsifite aisati ishinkotiri shintori, sharoni ejati shironi

Aisati chora sharo poshiñenkatake Ari isaikakoti imenkotiri ishimane Osheki okimoshirebentiri ijina paitachari Shina

Aririka ijate inchatomashiki, ikenti shonkiri, shiro ejati shesheti Te intsarobanete sheripiar inati.



## Texto 02

### **Shirampari paitachari Sharisho**

(Minedu, 2012, p. 36)

Chora shirampari paitachari Sharisho, saikatsiri Kirishariki. Aretaka kitaiteri, itakero irobane. Otsapiki irobane ari osaikeri ibanko, ari ishinkotiriri shaani iroyari irotsitite aisati ishinkotiri shintori, sharoni ejati shironi.

Aisati chora sharo poshiñenkatake. Ari isaikakoti imenkotiri ishimane. Osheki okimoshirebentiri ijina paitachari Shina.

Aririka ijate inchatomashiki, ikenti shonkiri, shiro ejati shesheti. Te intsarobanete sheripiari inati.

En la narración *Shirampari paitachari Sharisho*, se puede comprobar la importancia que tiene el uso del punto, al comparar el Texto 01 con el Texto 02. El primero carece de punto seguido, punto y aparte y punto final. El segundo fue escrito considerando el uso de estos signos; por tanto, se presenta comprensible y con mejor organización, ya que se tiene claridad sobre dónde termina una idea y dónde empieza otra, dónde acaba una oración y dónde empieza la siguiente. En las siguientes secciones, veremos para qué sirven los diferentes tipos de puntos y qué consideraciones debemos tener en cuenta para su uso.



## 6.2 El punto y seguido

Se emplea el punto y seguido para separar dos ideas que están relacionadas entre sí, pero que necesitan dicho signo para continuar desarrollando una de las ideas del texto. Veamos cómo se usa este signo en el relato *Akiparentsi shima*, extraído de Minedu (2012, p. 8).

### Texto 03

#### Akiparentsi shima

Ina akipatiri shima. Akipatantari chipana  
jitachari shiroporipana jero ochipatabakero oshi  
kasankayaripana mekiakame oisotantari shibitsa  
koritimarotsa iposhiniantari. Mekakiame iposatanake  
okajemakeri ojime aisati ojananekite. Impoiji obajeitakari  
aisati opabakajeitaka oshaninka. Irosati opakotiri  
piarentsi ojime intiriantabakearori yobakari.

Ikimoshirejeitimentake yobakari ishinkijeitaka ashaninka,  
ipampoyanake, impoiji imajeitanaji kametsa.

Punto seguido



### 6.3 El punto y aparte

Se usa para terminar con una idea que ha sido ampliamente desarrollada en un párrafo; se emplea el punto y aparte porque se dará inicio a otra idea en el siguiente párrafo, pero que forma parte del tema central que se está desarrollando en el texto, como se puede ver en los relatos *Tsamiri jeri Tsiroti* (Minedu, 2012, p. 40).

#### Texto 04

##### Tsamiri jeri Tsiroti

Perani yatiribeitani Tsamiri, isaikini anta inchatoshiki itsipatari iraniri Tsiroti. Yora Tsamiri osheki inebetaro ikenabeti; kantimaitacha, aririka irijate inchatoshiki irointi iramapaje tsorompi eiro yamitsi ibatsa. ←

Punto aparte

Yora Tsiroti irointi inebeta ipitasati anta Eniki. Aririka irijataje ibankoki iranaje chenkori impapajero ijina.

Yora Tsamiri jeri Tsiroti yobakajeitari maroni itomipe anta ibankoki; te irimashitsajeite.



## Texto 05

### Akiparentsi shima

Ina akipatiri shima. Akipatantari chipana jitachari shiroporipana jero ochipatabakero oshi kasankayaripana mekiakame oisotantari shibitsa koritimarotsa iposhinitantiari.

Mekakame iposatanake okajemakeri ojime aisati ojananekite. Impoiiji obajeitakari aisati opabakajeitaka oshaninka. Irosati opakotiri piarentsi ojime intiriantabakearori yobakari.

Ikimoshirejeitimentake yobakari ishinkijeitaka ashaninka, ipampoyanake, impoiiji imajeitanaji kametsa.



Punto aparte

## 6.4 El punto final o *tsitok tsonkakaiori*

Al culminar una canción, la expresión artística *Nopankiti inki* (Minedu, 2012, p. 14) precisa del punto final.

## Texto 06

### Nopankiti inki

Noijatantariri kokiji Inkaniteri anta irobaneki ikenkitsatana jaoka ikantirori ipankitiro inki aisati shinki. Irosati niyotantakarori nopankiti inki anta nampitsi Ichoniariki, notsipatakari iye Iroishi irisati iraniri Ireo.



Tsitok otsonkantari

En el texto *Opempe oshintsinka noñane* (MINEDU, 2013), se han registrado una serie de narraciones orales que se han transcrito a fin de mantener vigentes las historias de los antiguos abuelos. Mantener estas expresiones en la escritura es una tarea que se debe cumplir porque en ellas se encuentran los valores principales que orientan la vida de los pueblos indígenas, especialmente del pueblo ashaninka.



Los narradores ashaninkas con frecuencia emplean el verbo *karatantsi* 'terminar' al final de sus relatos, como se puede ver en el texto *Shimperianti* (Minedu, 2013, p. 65).

#### Texto 07

#### Shimperianti

Meka Tibito ijabetaja iriyori irokantainchari te iriñajeroji abotsi, tsitenitake yanibetanaja ari ibeakero abotsi, ikenashibetaka niyankimashi tomirishiki ari ikajemabeti: "Ani Pironi". Ibashiretaka osheki, ipariyapariyatake yojokabetakeri ishimate aisati okentakeri kemaritseki ibotoki, irotake añantariri ibotoki itseki. Ari meka kapichajikitaite aretamanaja tekatsi iramaje shima. Meka ijina okisabakeri okantiri: "Jaoka meka shima pamakeri nokotabakeri ayari". Amenaperotafiri ibotoki, ari okantiri: "¿Paitakea obakempiri ara pibotoki?, kempeitanakempi tibito". Ari meka ipeanaka tibito. Ari okarati kenkitsarentsi.

verbo *karatantsi*

Tsitok otsonkantari

## 6.5 Los dos puntos o *pitetsitok* (:)

Se emplea los dos puntos antes de una cita textual, como en *Ikantakota Cherepito* (Minedu, 2012, p. 34).

### Texto 08

#### Ikantakota cherepito

Iyati Chobinko ikachati nijaki itsipatanakari iraniri Chompi. Ikenanake katonko ari iñapakeri cherepito isaiki inchatoki ibari chebiro. Irika cherepito yaranake ijati kirinka ari iñapakeri pashini cherepito; ikanta Chamiko ikaemakotiri: “Pimpenari pishimane”. Jataje, ari iñapakeri icharine Manchinari ikamantapakeri jiñakeri Cherepito ikentabaeti. Ikantanake icharine: “Paerani Cherepito osheki jinebetaro ikentati eniro jatiribaetani”.

Pitetsitok





Asimismo, se puede usar antes de una enumeración, como en el texto *Yashaninkabaetani Tontori* (Minedu, 2012, p. 38).

### Texto 09

#### Yashaninkabaetani Tontori

Perani yashaninkabeitani Tontori. Osheki ibechikironi ichakopite yashimirintantaniri perani jeri ichipajeitaniri yora meka sanipe: Chonchoite, Kajereti, Tsota, Chobichi, Chirotisani, maroni timayetachiri ichakopite. Jatake perani inkite onabeitani kempeji. Mekakiame otimini nija. Yora meka ashaninka sabikachiri jenoki yanireini yashireiro nija okiajatanake tsompoina ari yajakotanake shima inchipaiji yabijeitabake yora kamojeitirori.

Pitetsitok



## 6.6

## La coma o *tinik*

### 6.6.1 Coma vocativa

La coma es un signo gráfico muy versátil y cumple varias funciones en la lengua escrita. En la narración “Konarentsi” destaca la coma denominada vocativa, puesto que tiene como fin resaltar al sustantivo invocado, en este caso de *Mashero*, *Notomi* y *Paba*. Estos tres elementos son invocados por el pescador *ashaninka*.

#### Texto 10

##### Konarentsi

Pairani, tsimatsi apani *ashaninka* itsipatari itomi Karoshi. Tekatsi joya. Ikantsiri itomi: “Notomi, tsame ankonate anta nijaki antaro. Panakero koñapi ejatsi pichekopite”. Ari yaretapaka nijaki, ipichapakero iyoñapite pichek, pichek, pichek. Yora *ashaninka* ikantsi: “Notomi, pishintsite, notashatsi”. Iroñaka itomi janake iyantsire itsitsiatapake nijaki. Inianabaita apaniroini: “Mashero, mashero, mashero, ari inkame pishimanepaye”. Ari iñabakeri ishitobanake osheki shimapaye: jetari, kobana, chomenta, shebori, kichetsi ejatsi iyotsipaye. Yora *ashaninka* ikantsi: “Pasonki, Paba, pipakena pishimane. Meka nokimoshiretatsi, nopayeteri maroni noshaninkapaye”.

Coma vocativa

Coma vocativa

Del mismo modo, el empleo adecuado de la coma vocativa se cumple en el relato cuyo personaje principal es *ani* 'cuñado', puesto que es el elemento invocado. Véase la manera como los escritores ashaninka lo han registrado en el texto *Yaanaiti* (Minedu, 2017, 34).

#### Texto 11

##### Yaanaiti

Irosati iñapakeri iraniri ari ikantiri: "Ani, chorabe osheki mamori". Osheki inebetakari mamori iyoreari. Ari ikantiri iraniri: "Ani, eiro pairitsi irinti Yaanaiti".

Coma vocativa

#### 6.6.2 Coma enumerativa

Este signo se usa para separar palabras, frases u oraciones; es decir, para separar elementos de una misma clase, como los nombres de animales del siguiente texto:

#### Texto 12

##### Yaanaiti

Aretaka kitaiteri, itakero irobane. Otsapiki irobane ari osaikeri ibanko, ari ishinkotiriri samani, iroyari irotsitite; aisati ishinkotiri shintori, sharoni, tsamiri, sankati jeri etini.

Coma enumerativa

En el texto *Konoya ipoña Shempiri* (Minedu, 2013, p. 80) también se aprecia la manera cómo se emplea la coma para separar elementos de una misma clase.

### Texto 13

#### Konoya ipoña Shempiri

Ayotiri konoya yobayetaro shitobi  
piyantayetashiri, kenashi, yentiri, kipatsi  
jero samakarape. Etanakarori kitaiteri  
yobakapakari iraniri Shempiri maroni okarati  
nopairiakeri jenokini. Apitetanaintsiri aisati.  
Iro mabatapaintsiri yamabebetakaro,  
irokantaincha imantsiyatake Shempirika.

Coma enumerativa



### 6.6.3 Coma adversativa

Para poder separar una oración subordinada de la oración principal, se usa la coma adversativa. En este tipo de construcciones es importante reconocer los conectores adversativos, equivalentes a: “pero”, “sin embargo”, “aunque”, etc. Por ejemplo, es necesario el uso de una coma antes del conector adversativo *irokantaincha*, como se puede observar en el siguiente texto extraído de Minedu (2017, p. 41).

### Texto 14

#### Shirampari kari kobintsari

Chora shirampari kari kobintsari, chora  
iraniri kobintsariperori ari iñapinintiri ibankoki,  
irokantacha, osamaniji isabiki.  
Ari yaretari iraniri kari kobintsari, ikantakeri:  
“Ani, ari nopoki pibankoki noya”.

Coma de uso  
opcional

Coma  
adversativa

Es importante tomar en cuenta que la segunda coma es de uso opcional, pero antes del conector adversativo *irokantacha* es obligatorio.

En la narración *Sheripari ikentiri kasonkati* (Minedu, 2017, p. 50) hay una oración compleja en la que se observa el empleo del conector adversativo *irokantai* 'pero o sin embargo'.

### Texto 15

#### Sheripari ikentiri Kasonkati

Ari meka, itsititapakaro otankona inchato. Irosati ishiyasanotanake ikantanaka ara ibankoki. Yaretapaka, isampitapakeri iraniri: "Ani, ¿jaoka pijatiri?". Yakanakeri: "Nojati anta tonkariki, noñabetakari Kasonkati nokoabeta nonkenterime, irokantai, te añeroji osheki nochakopite".

Coma adversativa

### 6.7 Los signos de interrogación u *otsapakire sampitansi* <¿?>

Los signos de interrogación <¿?> sirven para representar en la escritura una oración interrogativa.

### Texto 16

#### Maño

Naro matsari,  
te nirero piarentsi,  
intani niriro irantsi.  
¿Jaoka nojitari?  
Nainti ashaninka matsari,  
nari tsitenijenkaki, osheki nonebetaro irajantsi  
. Aririka piñakena ari pichotankakotakena.  
¿Jaoka nojitari?



Otsapakire sampitansi



En la escritura ashaninka se ha consensuado usar un signo de interrogación de apertura <¿> y otro de cierre <?> Observemos el uso de estos signos en el texto extraído de Minedu (2012, p. 34).

### Texto 17

#### Sonkari

Sonkari, sonkari,  
sonkari kametsa.  
Aririka pisonkate  
apakena nasankaneki.

Sonkari, sonkari,  
sonkari kametsa.  
Aririka nosonkatemi  
pontironkakabaitana.

Sonkari, sonkari,  
sonkari kametsa.  
Noisotabaka, nabitsanotabaka,  
nokimoshireti, nokememirika.

**¿Jaoka nojita?**





## 6.8

### Los signos de exclamación o *shintsitsaro* <!>

En las narraciones orales de los ashaninkas, se perciben situaciones comunicativas en las que se expresan emociones de exaltación como de alarma, peligro, angustia, también, pueden expresar una gran alegría y gozo.

Estas emociones que siente el hablante ha sido representada en sus relatos mediante un par de signos gráficos específicos: los signos de exclamación <!>. Estos se emplearán para representar en la escritura enunciados exclamativos. Véase el uso de estos signos en los siguientes textos:

## Texto 18

### Otyapate Tyetya

Okantakota tyapa etakotari oitsoki.  
Aretapaka kitaeteri osabatantyariri oitsoki  
kimoshire okanta, okobi oñe otyopikite.

Ikanta tasabotaki osheki tyopiki inashiyetaro  
ibotsonka ikemitatya: kityonkari, kiteriri ejati  
kisari.

Okanta anakeri otyopikite antamishiki  
obakari tsitsiri. Tekera osamanite kaemanake  
tyapa ¡koo, koo, koo! manaeyanakeni  
otyopikite. Okanta Tyetya shitobanake  
oñatiri pakitsa jimayeta jenoki inchatoki.  
Okaemakeri otomi: "¡Tyima! ¡Tyima!,  
pimpoke pikenteri pakitsa". Ikanta Tyima  
jamake ichekopite ikentakeri pakitsa.

Shintsitsaro



## Texto 19 <sup>18</sup>

### Eroti ñabefinkaro

Okanti paerani aameni, opiraitari  
erotí. Okanti, isaekabetani  
ashaninkape tonkariki,  
yananinkanake ikenashibete  
antamiki. Ikantanakero iina:  
“Nojatatye nokenashibete, pinate  
piarentsi apata”. Abisake kitaiteripe,  
aameni okantayetakeri entsitepe:  
“Ero piñatsabaeta tsiteniriki, pikiapae  
pankotsiki, korake maniti”. Entsitepe  
te okemisantero aameni. Irikia erotite  
isaikabaeti otsiyaboki pankotsiki. Ari  
meká, eroti iñakeri maniti ipokake  
entsikeroeni, ipoematakaero  
inchakipe ¡batik!, ¡batik!, ¡batik!...←



Shintsitsaro

## 6.9 Uso del guion

En la enseñanza de la lectoescritura, los maestros suelen realizar ejercicios de silabeo oral con sus estudiantes. Este ejercicio oral se realiza, generalmente, en la primera etapa escolar en las aulas bilingües. Al trasladar el ejercicio de separación de sílabas al nivel de la escritura, el maestro usa el guion <->. El guion también se emplea en otros contextos de la escritura. Véase los siguientes ejemplos:

### 6.9.1 Para separar sílabas

Tal como indicamos antes, el maestro bilingüe puede realizar la separación silábica a nivel de la escritura haciendo uso del guion <->, como se puede ver en el siguiente cuadro extraído de Minedu (2017).

18. *Tsame ayotero sankenapatotantsi* MINEDU (2012, p. 12)



| Palabra       | División en sílabas | 'Glosa'     |
|---------------|---------------------|-------------|
| eti           | e-ti                | 'armadillo' |
| ana           | a-na                | 'huito'     |
| tiso          | ti-so               | 'gallinazo' |
| tsompari      | tsom-pa-ri          | 'garza'     |
| tsonkiri      | tson-ki-ri          | 'picaflor'  |
| chochoki      | cho-cho-ki          | 'fruta'     |
| payanti       | pa-yan-ti           | 'plátano'   |
| impokiro      | im-po-ki-ro         | 'estrella'  |
| kemitoki      | ke-mi-to-ki         | 'cacao'     |
| antyashipari  | an-tya-shi-pa-ri    | 'viejo'     |
| amatsairentsi | a-ma-tsai-ren-tsi   | 'corona'    |
| sharampabanti | sha-ram-pa-ban-ti   | 'perdiz'    |
| inchatomashi  | in-cha-to-ma--shi   | 'bosque'    |

### 6.9.2 Para continuar la palabra al final de una fila

En las narraciones orales recopiladas que se han transcrito en años anteriores, se encuentran palabras que se cortan al final de una fila. Para completar la palabra en la siguiente fila es necesario que se escriba el guion <-> al final de la palabra cortada, lo que indicará a los lectores que la palabra continúa en la siguiente fila. Véase el siguiente texto:

#### Texto 20

Perani yatiribeitani Tsamiri, ari isaiki-  
ri anta inchatoshiki itsipatari iraniri Tsiroti. Yora  
Tsamiri osheki inebetaro ikenabeti.

Guion



### 6.9.3 Para separar morfemas

| Separación de morfemas   | Glosa                              |
|--|------------------------------------|
| No-banko-ki-nta<br>1PSS-casa-LOC-DET                           | 'En aquella mi casa'.              |
| I-shiria-t-ajei-t-ak-e-ri<br>3MA-recoger-EP-PL-EP-PFV-real-3MO | 'Ellos recogen peces con canasta'. |
| O-tsitashi-t-an-ak-a<br>3NMS-poner.estera-EP-DIR-PFV-real      | 'Ella puso estera en el suelo'.    |
| O-shima-ne   | 'Sus pescados de ella'.            |

Morfema 1

Morfema 2

Morfema 3

### 6.10 Uso de mayúsculas o *antaroTsapa* y los otros signos de puntuación

A lo largo de este capítulo hemos indicado la diferencia que existe entre la lengua oral y la lengua escrita. Del mismo modo, se percibe que esto ya ha sido asumido por los escritores en lenguas indígenas, entre ellos, los escritores de la lengua ashaninka. Esta marcada diferencia se evidencia en los textos de los líderes, maestros y representantes ashaninkas que vienen empleando el alfabeto consensuado del año 2008, para escribir las distintas expresiones verbales.

Un uso bastante común por parte de los ashaninka es el empleo de las letras mayúsculas. Este uso se limita para escribir los nombres propios de las personas y de lugares importantes para el poblador ashaninka, pero también se emplea la letra mayúscula para iniciar un escrito; sea este un párrafo, un texto, una carta, un relato o una adivinanza.

Con respecto al uso de las mayúsculas con los nombres propios es importante tener en cuenta que en el mismo texto un referente puede estar escrito tanto en minúscula como en mayúscula. Este es el caso que se presenta en el Texto 08 con el nombre del ave *cherepito*. Cuando se refiere al nombre común del animal es con minúscula, pero una vez que en el contenido de la historia se refiere cuando era humano o adquiere el rasgo de humanidad, automáticamente en la escritura se escribe con mayúscula *Cherepito*.

## Texto 21

### Ikantakota cherepito

Iyati Chobinko ikachati  
nijaki itsipatanakari iraniri  
Chompi. Ikenanake katonko  
ari iñapakeri **ch**erepito isaiki  
inchatoki ibari chebiro. Irika  
cherepito yaranake ijati kirinka  
ari iñapakeri pashini cherepito;  
ikanta Chamiko ikaemakotiri:  
"Pimpenari pishimane". Jataje,  
ari iñapakeri icharine Manchinari  
ikamantapakeri jiñakeri **Ch**erepito  
ikentabaeti. Ikantanake  
icharine: "Paerani Cherepito  
osheki jinebetaro ikentati eniro  
jatiribaetani".

Con minúscula  
<ch>

Con mayúscula  
<Ch>

Asimismo, es importante escribir con letra mayúscula después de un punto y seguido y punto y aparte. Así como tener en cuenta los otros signos ortográficos que están en juego. En el Texto 22, por ejemplo, podemos observar que se conjugan los signos de interrogación y exclamación, las comillas y dos puntos, sobre todo, en los diálogos. Antes de mostrar la conjugación de los signos con los tipos de puntos explicaremos brevemente el uso de estos otros signos en la escritura ashaninka.

## 6.10.1 Los signos para escribir diálogos

Algunos escritores ashaninka suelen utilizar el guion <-> para abrir una expresión de un diálogo, confundiendo este símbolo con la raya <—>, que se suele usar para diálogos en los textos escritos en castellano. Pero de acuerdo a los consensos de la escritura ashaninka, no se usa la raya, así como tampoco el guion para representar los diálogos en un texto. Siendo el uso del guion un error. En su lugar se usa un juego de dos puntos <:> y comillas de apertura y cierre <" ">, como se observa en los diálogos entre los personajes *Etini* y *Maniti*.

Por tanto, las comillas se utilizarán para iniciar y cerrar el enunciado o fragmento dentro de un texto, que en este caso pertenece a la intervención que hacen los personajes en un texto del tipo narrativo, como lo muestra el siguiente extracto del Texto 22:

### Texto 22

.... Ari ikantanaji Etini: "Jaka, Maniti, aritake jaka poyanari kametsa". Meka Maniti ibetsikashitanakari, ikobimi imijashiterime. Ari ikantanaji Etini: "¡Akayabe! ¡Akayabe! Osheki aeri, tsame ashirinkanente, tsame amene pashine kipatsi". Ikanta Maniti ikobashiriakiri iroyari, ikantiri: "¡Pamene, Etini, jirotaitsi obamaena notashe! ¡Pinareya jaka, ero pishebata!"...

Comillas para encerrar el enunciado o fragmento del texto

Dos puntos antes de la apertura del enunciado

### 6.10.2 El uso del punto y la coma con los otros signos ortográficos

Es importante señalar que cuando están en juego varios signos ortográficos el punto siempre suele ir al final del enunciado o fragmento del texto. Por tanto, si está encerrado entre comillas, el punto va siempre al final de comillas, tal como aparece en la siguiente expresión:

Ikanta Maniti ikemakeri, ijatashitanakeri iñapakeri Etini.

Ari ikantanaji Etini: “Jaka, Maniti, aritake jaka poyanari kametsa”.

Mientras que si la frase u oración va entre signos de interrogación <¿?> o exclamación <¡!>, es un error poner punto después de estos signos. Solo se podría usar punto al final de enunciados exclamativos o interrogativos, siempre y cuando estos estén encerrados entre comillas, como en:

“¡Ayabe! ¡Ayabe! ¡Katsitorinibe! Ero omatatsi poyana kametsa ari yatsitsikatakemi katsitori”.

“¿Paita pikabeantanari?”.

Sin embargo, sí se puede utilizar comas entre palabras o enunciados interrogativos o exclamativos, teniendo en cuenta que forman parte de la misma secuencia de ideas. En este caso, después de una coma la frase exclamativa o la parte del enunciado que siga va en minúscula, como en los siguientes casos:

“¡Pamene, Etini, ¡irotaintsi obamaena notashe!

“¿Paitakea obakempiri ara pibotoki?, kempeitanakempi tibito”.

A continuación, observemos el uso de los signos ortográficos en un relato ashaninka extraído de Minedu (2013, p. 96).

### Texto 23

#### Maniti aisati Etini

Okitaitamani kametsa, ikanta Etini ikobake yarobia, jatanake iñapake antaro mapi nijatsapiaki. Onimotapakeri, isaekapake, yapakero ishobirite shobiribaetapake, ikabeabaitiri maniti. Ikanta Maniti ikemakeri, ijatashitanakeri iñapakeri Etini. ¡Jaaaooom! ¡Iroñakakia noyami! Ari Etini ikemamintsatiro ishetakipaye okasanakeri ibatsaki, ari yamenakeri irokipe, ikantitari: “¿Paita pikabeantanari?”. Etini intsipaita ikenkishirianaka jaoka ikantya ishiyantyar, tema iñaka ero omata. Itsarobankakini ikantanaka etini: “Nokompa, nokobi nonarie, kametsa pinkene poyana, papakabakena”, ikanta ishirinkanaka. Ari ikanti: “Jaka, jaka, aribe. Iroñakakia poyana kametsa, tekatsi ñashirenkeme”. Ikanta maniti ibetsikashitanakari, imijashitanyaririme. Ari ikantanaji Etini: “¡Ayabe! ¡Ayabe! ¡Katsitorinibe! Ero omatatsi poyana kametsa ari yatsitsikatakemi katsitori”. Jatanake antamishiki; Etini yamenabeta omorona ikiantyari; irokantimaitacha te iñe. Ari ikantanaji Etini: “Jaka, Maniti, aritake jaka poyanari kametsa”. Meka Maniti ibetsikashitanakari, ikobimi imijashiterime. Ari ikantanaji Etini: “¡Akayabe! ¡Akayabe! Osheki aeri, tsame ashirinkanente, tsame amene pashine kipatsi”. Ikanta Maniti ikobashiriakiri iroyari, ikantiri: “¡Pamene, Etini, ¡jirontantsi obamaena notashe! ¡Pinareya jaka, ero pishebata!”. Ari meka, Etini inareanaka iñatiro okariki omorona, ikanta Maniti imiashitapakari, ipoña Etini kianake omoronakiki. Iminkiabetanakaro irako Maniti, yairikabetabakoro itinko. Ari ikantanake Etini: “Ani Maniti, pairikashitakaro inchaparitsa, ¡kari notinko!”. Ikanta Maniti yoipakanakero, iñatsiro okianake sorok. Ari ikisanaka antaro Maniti irabaetanaka aisati ibashiretanaka. Yoyabetajari, ikanta Etini ikianakero kipatsi shitobanake intaina, te iñajeri Maniti.



### 6.10.3 Escritura de onomatopeyas

La lengua ashaninka es muy rica en el uso de onomatopeyas, así como de palabras de origen onomatopéyico. Para su representación en la escritura, se sigue las siguientes reglas:

- Cuando la onomatopeya en el texto es necesario repetirla, esta no debe pasar de las tres veces y se separan entre comas.
- Para representar las onomatopeyas en la escritura, no es necesario encerrarlas entre comillas.
- Algunas onomatopeyas pueden encerrarse entre signos de exclamación siempre y cuando estos signos ortográficos ayuden a señalar que se trata de un tipo de exclamación, como el grito de alarma del cuento *Eroti ñabetinkaro*: ¡batik!, ¡batik!, ¡batik!...(Texto 19).

Ichekapakero incható **chek, chek, chek, kotari, kotari, kotari,**  
yakero osheki tsitsi, yamakero.

Impojiiyampoiritakeroirojatsi ikemantapakari pishitsi paitachari  
Konari, ichekakotsiro pamaki **konak, konak, konak.**

**¡Jaaaoom!**

Ari meka, eroti ñakeri maniti ipokake entsikeroeni, ipoematakaero  
inchakipe **¡batik!, ¡batik!, ¡batik!...**

pook

tabarerek

- Cuando se quiere extender un sonido de una onomatopeya o interjección, se repetirá el núcleo de la sílaba. En este caso las vocales, no las consonantes.
- Algunas onomatopeyas suelen ser una sola palabra y se usan para enfatizar o matizar el contenido de la historia que se está narrando. En el caso de las onomatopeyas también sirven para dar cadencia y armonía a lo que se está narrando.

Todos los casos mencionados podrán apreciarse mejor en el siguiente texto extraído de Minedu (2013, p. 12).

## Texto 24

### Chamanto

Perani Chamanto einiro yatiribeitani iñake kemishi ikobake iroyari. Ipoñashitaka ikantakeri icharine Kontyari: “Charine, pintsimate ashinkotantyariri kemishi”. Te inkemisante Kontyari. Ijatanake iriori Chamanto intsimate. Ichekapakero inchato **chek, chek, chek, kotari, kotari, kotari**, yakero osheki tsitsi, yamakero. Ipoña ikantakeri icharine Kontyari: “Charine, poeshiro iroka tsitsi, antashitanyarori kemishi”. Piyataka iriori Chamanto yobapintsiro itsima. Ipoña oirikakeri Kemishi Kontyari. Ikaimakeri icharine Kontyari ikantsiri: “Charine, pamake shibitsa”. Jatanake, iriori Kontyari yoirikake iyanini maranke. Iritake yoisotantakari maroni irakoki Kemishi, ipoña itsiki, inareakero. Piyataka Chamanto, iraye pashini tsitsi. Ipoña iriori Kemishi ikantakeri Kontyari: “Pashiriakotena kapicheni, ari nompakemiro noyempita poyari”. Pokapake iroñaka Kontyari itsinkakeri kapicheni maranki itoki tsitok, ankobirianaka. Shiyataka Kemishi, ikaemake iroñaka Kontyari, ikantsi: “¡Aani, shiyataka Kemishi!”. Tsankiperoini ipokapake Chamanto. Ikantapakeri Kontyari: “¿Paitaka oshiyantakari Kemishi?”. Yairikapakeri iroñaka Kontyari, yokakeri pamariki **pook**, tanaka kapicheni itsiki. Ari itayiri pairani icharine ikisakotari Kemishi.

Ijatsi iroñaka Chamanto yojjatanakero Kemishi, irosatiyairikantabakaro. Ari isaiki iriori Kontyari ikematsitaro itakirira pamari. Ipoña ikantapakeri icharine: “Poirikeri Kemishi ishiyanakakari. Nashitabakerita shibitsa oisotantyariri”. Ijatsi iroñaka Chamanto yakitsi antari maranke. Yapitakeri yoisotsiro Kemishi, yonariakero, ipoña ikantanake Chamanto: “Iroñaka ontsimatye nonchekakotashitabakeri pashini tsitsi”. Ipoña iriori Kemishi ikantapakeri Kontyari: “Pashiri abakotabakena kapicheni, eiro noshiya”.

Ikanti iriori Kontyari: “Je, aitake nashiriakotakemi”. Yakero iroñaka Kontyari aparoni inchaki itinkakeri itoki maranke. Ankobiriana. Pirintanaka Kemishi, oshiyana, ikajemake iriori Kontyari: “Aani, apitaka oshiya Kemishi”. Tsankiperoini ipokapake Chamanto. Iki sapakeri Kontyari, ikantsiri: “¿Kari pamenantaro?”. Yakanake ikantiri: “Yashiriakotashitanaka apaniroini”. Osheki itsarobanake Kontyari iñajantake ari irapitakeri intayeri icharine. Ari meka Chamanto yojjatanakero Kemishi tema anentakeri imakore. Impojijiyampoiritakeroirojatsi ikemantapakari pishitsi paitachari Konari, ichekakotsiro pamaki **konak, konak, konak**. Kaimapake Chamanto, ikantsi: “Ani, apata pichekiro oteba pamaki, namenabakerota jaka Kemishi”. Ikantanake iriori pishitsi Konari: “Tekatsi pamene jaka, abisanake inkaranki Kemishi”. Impojiji ipokake okakini Chamanto yamemenatsiro Kemishi. Opoña otebarianake iroñaka ichekani pishitsi **tebarerek**, obapakeri itoki Chamanto **pook**. Oshitobanake osheki irirane irojatsi ipeantanaka chamanto. Tema irotake añantariri iroñaka ikityonkashipitotsi itoki ari obapakeriri pairani oteba pamaki ichekani Pishitsi. Iroma pashini kitamarotatsiri ikentsiki irotake itsataneki. Ari ikantakota pairani Chamanto ainiro yatsiribeta iriori osheki iyatsiro Kemishi irobero iroyari. Ari okarati.

## Bibliografía

- Aikhenvald, A. Y.** (1999). The Arawak Language family. En *The Amazonian Languages*, R.M.W. Dixon y A. Y. Aikhenvald (Eds.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Allan, K.** (2016). *Routledge Handbooks in Linguistics*. Routledge Taylor and Francis Group London and New York.
- Alonzo, A.** (1994). *Alargamiento vocálico en ashaninka*. [Tesis de Licenciatura]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Alonzo, A.** (2010). Avances en el desarrollo de la lengua escrita de los pueblos yine, shipibo y ashaninka. *Lengua y Sociedad*, 10, 79-87.
- Alonzo, A.** (2011). Procesos histórico-sociales de las prácticas de escritura en comunidades ashaninka. *Lengua y Sociedad*, 11 (1), 145-153.
- Alonzo, A. y Ramos, L.** (2014). Préstamos léxicos del quechua y del castellano en el ashaninka. *Lengua y Sociedad* 14 (1), 83-94. <http://revista.letras.unmsm.edu.pe/index.php/ls/article/download/456/427>
- Belaúnde, T.** (1965). Mensaje del presidente constitucional del Perú, arquitecto Fernando Belaúnde Terry, ante el congreso nacional, el 28 de julio de 1965. [https://www.congreso.gob.pe/participacion/museo/congreso/mensajes/mensaje\\_nacion\\_congreso\\_28\\_julio\\_1965](https://www.congreso.gob.pe/participacion/museo/congreso/mensajes/mensaje_nacion_congreso_28_julio_1965)
- Cochachi, D.; Domingo, C.; Romero, R.M.; y Cochachi, J.** (Eds.). 2009. *Opempe. Oshintsinka noñane. El poder de mi lengua*. Satipo: AMABISEC y Andesbooks.
- Dixon, R. y Aikhenvald, A.** (1999). *The Amazonian Languages*. Cambridge University Press.
- Fabián, B.** (2015). *Educación ashaninka en comunidades nativas de la cuenca del Río Tambo*. Tesis de doctorado. Universidad Nacional del Centro del Perú.
- García, F.** (2007). Fonología del ashaninka del río Pichis. En F. García, Y. Barraza, R. Vallejos y M. Mogollón. *Fonologías [Serie descripciones lingüísticas]* (pp. 35-57). FORMABIAP, AIDSESP, ISPP de Loreto.

**Godenzi, J. C.** (1999). Tradición oral andina y amazónica Métodos de análisis e interpretación de textos. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas".

**Haspelmath, M. y Sims, A.** (2010). Understanding Morphology. 2º edición. Londres: Routledge.

**Havalkof, s. y Veber, H.** (2005). Los ashéninka del Gran Pajonal. En Guía etnográfica de la Alta Amazonía, Fernando Santos Granero y Federica Barclay (Eds.), Vol 5, 72-279. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos.

**Hervás y Panduro, L.** (1800-1805), Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeración, división y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos. Volumen 1. Disponible en: <https://archive.org/details/CatalogoDeLasLenguasDeLasNacionesConocidas.Volumen1.ObraOriginalPertenecienteALo/page/n295/mode/2up>

**Kindberg, L.** (1980). Diccionario asháninka. Documento de trabajo N° 19, Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.

**López, C. y Cuglievan, G.** (2012). Ashaninka territorio, historia y cosmovisión. Investigación Aplicada a la Educación Intercultural Bilingüe. Lima: UNICEF. <https://centroderecursos.cultura.pe/sites/default/files/rb/pdf/Ashaninka-territorio-historia-cosmovision-Investigacion%20Aplicada%20a%20la%20Educacion-intercultural-bilingue.pdf>

**López, L. E. y Jung, I.** (1988). Las lenguas en la Educación Bilingüe: El caso de Puno. Lima: GTZ.

**Luna, E.; Viguera, Á. y Báez P.** (2005). Diccionario básico de lingüística. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

**Maco, J.; Mayta, J. y Paredes, P.** (2010). Mesozonificación ecológica y económica para el desarrollo sostenible de la provincia de Satipo: Hidrografía e hidrobiología. Iquitos: Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana. [http://www.iiap.org.pe/Archivos/publicaciones/Publicacion\\_1507.pdf](http://www.iiap.org.pe/Archivos/publicaciones/Publicacion_1507.pdf)

**Mayor, P. y Bodmer, R.** (2009). Pueblos indígenas de la Amazonía peruana. Centro de estudios Teológicos de la Amazonía (CETA). Iquitos.



- Michael, L.** (2005). La incorporación nominal y los clasificadores verbales en el idioma nanti (Kampa, Arawak, Perú) [artículo]. Memorias del Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica II. [https://ailla.utexas.org/sites/default/files/documents/Michael\\_CILLA2\\_nanti.pdf](https://ailla.utexas.org/sites/default/files/documents/Michael_CILLA2_nanti.pdf)
- Mihás, E.** (2010). Essentials of Ashéninka Perené Grammar. [Tesis de doctorado]. Universidad de Wisconsin.
- Ministerio de Educación del Perú.** (2012). Tsame ayotero sankenapatotantsi ashaninka. Lima: Autor.
- Ministerio de Educación del Perú.** (2013). Akenkitsashiriakotero okantake añane. Lima: Autor.
- Ministerio de Educación del Perú.** (2013). Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú. Lima: Autor.
- Ministerio de Educación del Perú.** (2014). Añaneyetari: Diccionario polidialectal en lengua ashaninka. Lima: Autor.
- Ministerio de Educación del Perú.** (2017). Relatos orales ashaninka. Lima: Autor. <https://repositorio.minedu.gob.pe/bitstream/handle/20.500.12799/5853/Relatos%20orales%20ashaninkas.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Ministerio de Educación del Perú.** (2020). Ñantsipe ayoyetajeri ashaninka: Vocabulario pedagógico ashaninka, Lima: Autor.
- Ministerio de Educación del Perú.** (2018). Lenguas originarias del Perú. (1.ª ed.). Lima: Autor.
- Municipalidad Provincial de Huanta.** (2012). Plan de desarrollo Institucional 2011-2014. Huanta. [https://peru.gob.pe/docs/planes/11872/plan\\_11872\\_2014\\_pdi\\_huantafinal.pdf](https://peru.gob.pe/docs/planes/11872/plan_11872_2014_pdi_huantafinal.pdf)
- Munro, P. y Gallagher, C.** (2014). Garifuna negatives. En Negation in Arawak Languages, Lev Michael y Tania Granadillo (dsE.). Leiden: Brill.
- Payne, D., Payne, J. y Sánchez J.** (2008). Morfología, fonología y fonética del asheninca del Apurucayali (Campa Arawak preandino) [Serie lingüística peruana N°18] (2.a ed.). Lima: Instituto Lingüístico de Verano.



**Payne, T.** (1997). Describing Morphosyntax a guide for field linguists. Cambridge: Cambridge University Press.

**Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (Reniec).** (2019). Tesoro de nombres ashaninkas. Lima.

**Renard-Casevitz, S., Saignes, T. y Taylor, A.** (1988). Al este de los andes: Relaciones entre las sociedades amazónicas y andinas entre los siglos XV y XVII. Quito: Ediciones Abya-Yala.

**Ribeiro, D. y Wise, M. R.** ([1978] 2008). Los grupos étnicos de la amazonia Peruana (2 edición). Lima: Instituto Lingüístico de Verano.

**Santos, F. y Barclay, F.** (1995). Órdenes y desórdenes en la Selva Central. Historia y economía de un espacio regional. Lima: IEP/ IFEA/FLACSO-Ecuador.

**Tessmann, G.** (1999). Los indígenas del Perú nororiental. Quito: Ediciones Abya-Yala.

**Torero, A.** ([1985] 2007). El quechua y la historia social andina. Lima: Fondo Editorial del Pedagógico San Marcos.

**Varela, S.** (2018). Morfología léxica: La formación de palabras (versión corregida y aumentada). Madrid: Gredos. <http://morforetem.wordpress.com/2018/06/25/morfología-léxica-la-formación-de-palabras-versión-corregida-y-aumentada>

**Varese, S.** (1973). La sal de los cerros. Lima: Retablo de Papel Ediciones.

**Veber, H. (Ed.)** (2009). Historias para nuestro futuro yotantsi ashi otsipanki. Narraciones autobiográficas de líderes Ashaninka y Asheninka de la Selva Central del Perú. Copenhague: IWGIA.

**Vega, A.** (2013). Las etnias amazónicas del departamento del Cusco. Lex 11, 351-398. <http://dx.doi.org/10.21503/lex.v11i11.15>

**Weiss, G.** (1975). Campa Cosmology The world of a Forest Tribe in South America. Anthropological Papers of the AMNH, vol. 52, parte 5. Nueva York: American Museum of Natural History.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que confor-

mamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## **3. Competitividad del País**

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

## SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

# Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA”